



## Le sous-titrage pour le film *Les Aventuriers*

Le processus de sous-titrage en néerlandais du film français *Les Aventuriers* (1967) de Robert Enrico

Charley van 't Leven - 3373010

C.A.B.vantLeven@students.uu.nl – charley@vantlevenproducties.nl

Master scriptie – Blok 4 – juli 2012

Begeleider: mw. dr. Katell Lavéant

Eindwerkstuk in de masteropleiding Vertalen, Universiteit Utrecht

*« Aventuriers,  
Ils ne l'étaient pas,  
Ils étaient deux amis,  
Comme on n'en voit pas. »*  
**Theo Sarapo**

# Table des matières

---

Introduction	4
1. Cadre théorique	6
1.1. Présentation du corpus	6
1.1.1. Le film <i>Les Aventuriers</i>	6
1.1.2. Le réalisateur Robert Enrico	7
1.1.3. Le langage parlé dans le film	7
1.1.4. Le corpus choisi du film	8
1.2. La traduction audiovisuelle	8
1.2.1. Les caractéristiques de la traduction audiovisuelle : doublage + sous-titrage	8
1.2.2. Les caractéristiques des sous-titres	13
1.2.3. Les logiciels pour le sous-titrage	16
1.3. Les problèmes de traduction	17
1.3.1. La longueur limitée d'un sous-titre	17
1.3.1.1. Le problème de la longueur limité	17
1.3.1.2. Les stratégies de traduction	17
1.3.2. Le langage parlé dans le film	20
1.3.2.1. Les caractéristiques de la traduction du langage parlée	20
1.3.2.2. Les problèmes du langage parlé	22
1.3.2.3. Les stratégies de traduction	23
2. La traduction annotée	27
2.1. Introduction	27
2.2. La traduction annotée	27
Conclusion	87
Bibliographie	88
Annexes	90
A. Sous-titres néerlandais pour le film entier en format .srt.	90

# Introduction

---

Aujourd'hui aux Pays-Bas, quand on regarde une série étrangère ou un film étranger à la télévision ou au cinéma, il est évident que cette série ou ce film ont des sous-titres en néerlandais. Depuis des années il est habituel aux Pays-Bas de sous-titrer les films, les séries et les documentaires étrangers, de manière que les sons originaux du film, de la série ou du documentaire sont conservés. Ceci n'est pas le cas dans autres pays, comme l'Allemagne ou la France, où on remplace souvent la bande-son originale avec une bande-son dans leur propre langue, sans utiliser des sous-titres. En France, depuis quelques années, on a commencé à utiliser peu à peu des sous-titres français au lieu de remplacer le son original, pour conserver ce son dans la langue originale du film ou de la série.

Le processus de faire des sous-titres pour un film ou une série étranger n'est pas si facile, parce que souvent il n'est pas possible de dire dans un sous-titre tout ce qu'on dit dans le film dans la langue étrangère, ce qui est entre autres causé par la limite du sous-titre à l'écran et par la limite du temps dans lequel on peut montrer le sous-titre. Un autre aspect qui peut rendre ce processus difficile est la culture dans laquelle le film ou la série se joue et parfois le langage spécifique qu'on utilise dans le film ou la série, comme le langage populaire ou le langage archaïque, car certaines choses ne peuvent pas ou plus exister dans la langue du sous-titre. Dans un mémoire de master déjà existant, Sandra van Groningen, étudiante de master Traduction de l'année 2011, traite la théorie du processus de faire des sous-titres, différentes stratégies de traduction théoriques et met l'accent sur les problèmes de traduction qui se posent en faisant des sous-titres en néerlandais pour un film français qui comprend beaucoup de langage des jeunes. Dans ce mémoire l'accent sera mis sur les problèmes de traduction qui se posent en faisant du sous-titrage néerlandais pour justement un vieux film français de la fin des années 60 en France, où on utilise un langage plutôt vieilli et parfois spécifique pour cet époque-là.

Le film en question est *Les Aventuriers*, sorti sur les écrans en 1967. Un film de Robert Enrico avec entre autres Alain Delon, Lino Ventura, Joanna Shimkus et Serge Reggiani. *Les Aventuriers* se déroule dans la fin des années 60 en France, mais aussi au Congo et conte l'histoire de trois personnes qui vont rechercher un trésor dans la mer au Congo pour se consoler de leurs échecs dans leurs vies en France. Dans ce mémoire seront traités deux problèmes de traduction qui se posent pendant le processus de sous-titrage en néerlandais de ce film, à savoir la longueur limitée du sous-titre à l'écran et le langage vieilli et la culture spécifique de la fin des années 60 en France. Le langage vieilli utilisé dans le film et la culture spécifique dans laquelle ce film se joue peuvent poser des problèmes de traduction, puisque certains aspects de ce langage ou de cette culture peuvent être incompréhensibles pour le public néerlandais car ces aspects n'existent pas ou plus aux Pays-Bas. De quelle manière peut-on résoudre les problèmes de traduction en ce qui concerne la longueur du sous-titre à l'écran et le langage et la culture spécifique de la fin des années 60 qui se posent pendant le processus du sous-titrage néerlandais du film français *Les Aventuriers* (1967) ?

Ce mémoire comprend deux chapitres. Le premier chapitre sera consacré au corpus et à la théorie. Dans ce premier chapitre on présentera le corpus, on traitera la théorie de la traduction audiovisuelle

et les problèmes de traduction, leurs stratégies de traduction en ce qui concerne la longueur limitée d'un sous-titre à l'écran et le langage parlé dans le film. On mettra surtout l'accent sur les problèmes qui sont posés par un langage vieilli, comme les expressions de la langue parlée et les expressions argotiques qui sont spécifiques pour la fin des années 60 en France. Dans le deuxième chapitre on verra une traduction néerlandaise annotée. Ce chapitre comprendra deux types de traduction : une traduction en néerlandais qui sera une traduction complète de tout ce qu'on dit dans le film et une traduction adaptée au format de sous-titrage.

# 1. Cadre théorique

---

## 1.1 Présentation du corpus

### 1.1.1 Le film *Les Aventuriers*

Le film *Les Aventuriers* est sorti sur les écrans le 12 avril 1967 en France. Dans la période qui suit, le film est sorti sur quelques écrans étrangers, à savoir entre autres ceux de l'Italie, l'Allemagne de l'Ouest, le Japon, la Suède, la Turquie, la Finlande, le Danemark, l'Union soviétique et les États-Unis.<sup>1</sup> Le film n'est pas sorti sur les écrans néerlandais, et pas non plus paru en DVD et c'est pour cela qu'il n'existe probablement pas (encore) de sous-titres néerlandais pour ce film.

Le film *Les Aventuriers* est réalisé par Robert Enrico et le scénario est écrit par Robert Enrico, José Giovanni et Pierre Pelegri, d'après le roman du même nom de José Giovanni. La musique du film a été composée par François de Roubaix.<sup>2</sup> Le film a été distribué par la Société Nouvelle de Cinématographie (SNC).<sup>3</sup> Dans ce film jouent entre autres les acteurs Lino Ventura, Alain Delon, Joanna Shimkus et Serge Reggiani. Autour des années 1965/1966 les acteurs Alain Delon et Lino Ventura étaient des monstres sacrés de cinéma français : ils étaient au sommet de leur carrière et de leur charme. Après une tentative de jouer dans les films américains, Alain Delon est retourné en France et a exprimé le souhait de jouer dans un film ensemble avec Lino Ventura. Ce qui est devenu possible dans le nouveau film de Robert Enrico où Alain Delon et Lino Ventura jouent deux amis, Manu Borelli et Roland Darbant.

*Les Aventuriers* raconte l'histoire de deux amis à la vie, Manu (Alain Delon) et Roland (Lino Ventura).<sup>4</sup> Manu, un pilote surdoué, et Roland, un mécano inventif, qui aiment tous les deux les sports extrêmes et les aventures, voient leurs projets tomber à l'eau : Manu perd son brevet de pilote pour toute sa vie à cause d'une blague et Roland voit échouer son invention d'un moteur de véhicule. Pour oublier ces échecs, ils partent à la recherche d'un trésor possible, englouti au large des côtes de Congo à cause d'un crash d'avion. Avec eux, ils emmènent Laetitia Weiss (Joanna Shimkus), une jeune artiste qui fait des œuvres d'art de fer, surtout de vieilles pièces de voiture. Laetitia a aussi vu tomber son projet à l'eau : l'exposition sur laquelle elle a montré ses œuvres d'art est ratée et l'exposition n'a obtenu que de mauvaises critiques dans les médias. Au cours de leur expédition à la recherche du trésor englouti, le pilote de l'avion crashé (Serge Reggiani) se joint à Manu, Roland et Laetitia à leur bateau et leur indique le point géographique où se trouve l'avion crashé dans la mer. Les quatre aventuriers retrouvent l'avion et découvrent le trésor, mais malheureusement ils se font attaquer par des mercenaires, où Laetitia se fait tuer. Manu et Roland tiennent le pilote d'avion responsable de sa mort et le forcent à quitter le bateau. Ensuite ils mettent Laetitia dans un scaphandre et la déposent au fond de la mer. Quand Manu et Roland retournent en France, ils vont restituer les souvenirs et l'argent

---

<sup>1</sup> IMDb, 'Les Aventuriers (1967) – Release dates' *imdb.com* – 10.03.2012

<http://www.imdb.com/title/tt0061376/releaseinfo#akas>

<sup>2</sup> CitizenPoulpe, 'Les Aventuriers' 25.01.2008 *citizenpoulpe.com* – 03.05.2012

<http://www.citizenpoulpe.com/les-aventuriers-robert-enrico/>

<sup>3</sup> Robert Enrico, *Les Aventuriers*, Ed. 2007 (Paris : Société Nouvelle de Cinématographie, 1967). DVD.

<sup>4</sup> Ibidem.

de Laetitia à sa famille, qui habite l'île d'Aix. Avec l'argent du trésor, Manu achète des belles voitures et Roland achète le « vieux fort en pleine mer », que Laetitia a voulu acheter de l'argent. Roland reste dans ce fort et Manu essaie de reprendre sa vie d'avant. Mais malheureusement les mercenaires ont remarqué Manu à Paris et ils le suivent jusqu'au fort où ils engagent la bataille avec Manu et Roland. Roland en est le seul survivant...

Le film *Les Aventuriers* est un exemple d'un film qu'on ne fait plus aujourd'hui : un mélange curieux d'un drame romantique et un film noir des années 60 avec une fin triste.<sup>5</sup> Ce qui est un bon exemple dans le film d'un drame romantique est le fait que Roland comme Manu tombent amoureux de Laetitia, mais qu'elle meurt juste après son choix pour Roland pour vivre ensemble sans le dire à Manu. On peut dire que ce film est un film noir entre autres en raison des échecs de personnages principaux, les crimes qui sont dedans et le fait que deux des trois personnages principaux se font tuer dans le film. Le film est un beau film, mais avec une fin très triste. Ce qui rend ce film beau n'est pas seulement l'histoire, mais aussi les lieux de tournage. Par exemple, les aventures au Congo ont été tournées en Tunisie et en Sénégal, on a tourné à l'île d'Aix, à Paris, par exemple aux Champs-Élysées pour la scène en avion, et on a tourné la scène finale au Fort Boyard, ce qui est probablement la scène la plus connue de ce film.

### 1.1.2 Le réalisateur Robert Enrico

Ce film a été réalisé par Robert Enrico et était un deuxième film d'après un roman de José Giovanni (le premier film est *Les Grandes Gueules*). Robert Enrico est un réalisateur et scénariste de cinéma, né le 13 avril 1931 et mort le 23 février 2001.<sup>6</sup> Il a commencé avec le montage et la réalisation des courts-métrages en 1956, mais il a passé très rapidement aux longs-métrages. Pendant sa vie il est le réalisateur et le scénariste de plus de 20 films. Les films de Robert Enrico sont réputés par le fait qu'ils étaient tournés pour la plupart en dehors, dans la ville ou en campagne, car Robert Enrico n'aimait pas de tourner dans les studios.<sup>7</sup> Il est connu par ses films comme *Les Grandes Gueules* (1965), *Les Aventuriers* (1967), *Le Vieux Fusil* (1975) et *La Révolution française* (1989).<sup>8</sup> Probablement il doit sa popularité à son film *Le Vieux Fusil*, qui a gagné le premier César pour le meilleur film en 1976.

### 1.1.3 Le langage parlé dans le film

Le film *Les Aventuriers* se déroule dans la fin des années 60 en France et au Congo. Dans les années 60 certaines choses importantes sont passées en France qui ont influencé la France de cette époque-là et la vie en France dans ces années. Par exemple la fin de la guerre d'Algérie en 1962, la reconstruction après la Deuxième Guerre mondiale, le fait qu'on avait commencé à construire des grands bâtiments autour de Paris qui ont formé les banlieues de Paris et la construction du boulevard

---

<sup>5</sup> James Travers, 'Les Aventuriers/Robert Enrico' 2007 *filmsdefrance.com* – 03.05.2012  
[http://filmsdefrance.com/FDF\\_Les\\_Aventuriers\\_1967\\_rev.html](http://filmsdefrance.com/FDF_Les_Aventuriers_1967_rev.html)

<sup>6</sup> IMDb, 'Robert Enrico' *imdb.com* – 03.05.2012 ; <http://www.imdb.com/name/nm0257992/>

<sup>7</sup> 'Présentation du film par Robert Enrico', extrait des « Écrans de la Ville » (1967), réalisé par Jacques Durand, INA Archives, dans : Robert Enrico, *Les Aventuriers* (DVD), Ed. 2007 (Paris : Société Nouvelle de Cinématographie, 1967).

<sup>8</sup> IMDb, 'Robert Enrico'.

périphérique autour du Paris. Le film commence par exemple dans les environs de Paris, où on peut voir en arrière-plan les premiers bâtiments qui sont maintenant si caractéristiques pour les banlieues.

La plupart des scènes du film se déroulent en France et dans ces scènes les personnages parlent un langage français. Ce langage comprend parfois l'argot parisien, qui est caractéristique pour le langage parlé à Paris dans les années 60. De plus ce langage comprend aussi des vieilles expressions et des mots archaïques pour indiquer par exemple une voiture ou un avion. Ce langage est maintenant un peu vieilli et peut comprendre des mots ou expressions archaïques. Les scènes qui se déroulent au Congo se passent surtout en bateau avec les personnages français, par où on peut dire que le langage parlé dans ces scènes ne diffère pas du reste du film. Ce langage typique peut poser des problèmes de traduction en général, mais naturellement aussi en faisant des sous-titres en néerlandais ; ces problèmes de traduction seront traités plus tard dans le sous-chapitre 1.3.2.

#### 1.1.4 Le corpus choisi du film

Les textes des paroles originales du film comprennent environ 6 500 mots, dont environ 500 mots sont des mots comme « bonjour », « merci », « monsieur », des injections, des numéros ou des noms propres comme « Manu », « Roland » et « Laetitia ». <sup>9</sup> Pour le corpus à analyser et pour la traduction annotée on a choisi plusieurs passages de différentes parties du film, qui sont au total un peu plus de 4 000 mots en tenant compte avec ces derniers mots simples. En totalité on a choisi quatre parties du film dans lesquelles se trouvent la plus grande partie des problèmes, à savoir :

- le début du film, où les trois personnes se rencontrent et Manu fait des tours en avion (0:02:02 – 0:23:53) ;
- la scène où ils décident d'aller au Congo et la scène où ils sont au Congo pour trouver le trésor (0:34:59 – 1:13:32) ;
- la scène où Manu et Roland visitent le Musée Africain et parlent avec la famille de Laetitia (1:19:03 – 1:24:40) ;
- la scène finale du film qui se déroule au Fort Boyard (1:38:07 – 1:46:10).

Dans les annexes se trouve une traduction entière en néerlandais de tous les passages du film au format des sous-titres.

## **1.2 La traduction audiovisuelle**

### 1.2.1 Les caractéristiques de la traduction audiovisuelle : doublage + sous-titrage

Dans ce sous-chapitre on traitera la théorie de la traduction audiovisuelle. La traduction audiovisuelle se détourne un peu de la traduction 'normale'. Avec la traduction 'normale' on traduit un certain texte source qui se trouve dans la langue source dans un texte dans la langue cible. Cela n'est pas vraiment le cas avec la traduction audiovisuelle : quand on veut traduire une source audiovisuelle, par exemple un fragment vidéo avec des images en mouvement, des sons et un certain texte parlé, on ne traduit pas seulement le texte parlé dans la source audiovisuelle, mais il faut aussi tenir compte

---

<sup>9</sup> Robert Enrico.



avec plusieurs autres aspects, comme les images et les sons utilisées autour du texte parlé dans la source audiovisuelle.<sup>10</sup> De plus, dans la traduction audiovisuelle il y a plusieurs possibilités pour traduire une source audiovisuelle, dans lesquelles on peut choisir. Selon Jeremy Munday, il y a sept possibilités différentes : le sous-titrage interlingual, le sous-titrage bilingue, le sous-titrage intralingual, le doublage, la voix off, le sur-titrage et la narration.<sup>11</sup>

### *Le sous-titrage interlingual*

Le sous-titrage interlingual est le type de sous-titrage qui est utilisé le plus souvent pour la traduction audiovisuelle des films pour le cinéma, le DVD comme pour la télévision. Avec le sous-titrage interlingual on traduit le texte parlé dans le film par des sous-titres dans la langue cible qui sont mis presque toujours en bas de l'image à l'écran (parfois ils sont mis en haut de l'image à l'écran quand il y a quelque chose d'important à voir en bas de l'image qui est montrée).<sup>12</sup> Ces sous-titres apparaissent et disparaissent à l'écran pour coïncider avec la partie correspondante du dialogue originale.<sup>13</sup> Il y a deux types de sous-titrage interlingual : les sous-titres ouverts, qui sont utilisés dans un film qui est sorti sur les écrans du cinéma et qui sont une partie intégrale du film, et les sous-titres fermés, qui se trouvent sur un DVD et qui ne sont pas une partie intégrale du film, parce que le spectateur peut décider lui-même si il veut regarder le film avec des sous-titres et dans quelle langue il veut avoir ces sous-titres (ce qui dépend des langues de sous-titres offertes au DVD).<sup>14</sup> Dans le reste de ce mémoire on entend par le sous-titrage ce type de sous-titrage.

### *Le sous-titrage bilingue*

Le sous-titrage bilingue est presque la même chose que le sous-titrage interlingue : dans ce cas on a mis le sous-titrage en deux langues simultanément à l'image à l'écran.

### *Le sous-titrage intralingual*

Le sous-titrage intralingual se trouve dans la même langue que le texte parlé dans la source audiovisuelle. On utilise le sous-titrage intralingual comme appui de la compréhension des sons. Par exemple, on peut montrer des sous-titres dans la même langue dans un film de manière que les sourds et les malentendants peuvent aussi regarder et comprendre le film.

---

<sup>10</sup> Jeremy Munday, *Introducing translation studies*, 2<sup>e</sup> éd. (Londres & New York : Routledge, 2008) : 183.

<sup>11</sup> *Ibidem*, 184-185.

Les termes de Jeremy Munday qui sont utilisés ici sont traduits en français, ces termes français correspondent aux termes anglais suivants : le sous-titrage interlingual (interlingual subtitling), le sous-titrage bilingue (bilingual subtitling), le sous-titrage intralingual (intralingual subtitling), le doublage (dubbing), la voix off (voice-over), le sur-titrage (surtitling) et la narration (audio description).

<sup>12</sup> Panayota Georgakopoulou, 'Subtitling for the DVD Industry', dans : Díaz Cintas, Jorge et Gunilla Anderman, *Audiovisual translation* (Basingstoke/Hampshire : Palgrave MacMillan, 2009) : 21.

<sup>13</sup> Luyken et al, *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience* (Manchester: European Institute for the Media, 1991): 31

<sup>14</sup> Jeremy Munday, 184.

### *Le doublage*

Avec le doublage on remplace la bande-son du texte parlé de la source avec une bande-son dans la langue cible. Dans ce processus du doublage il faut faire attention à la synchronisation des lèvres, de manière que des lèvres des personnes qui parlent se synchronisent avec le nouveau texte parlé dans la langue cible.

### *La voix off*

Avec la voix off on ajout une piste de voix dans la langue cible à la source audiovisuelle. On l'utilise souvent avec la traduction audiovisuelle des documentaires et des entretiens, par où on peut entendre encore souvent le texte original parlé à voix basse.

### *Le sur-titrage*

En utilisant le sur-titrage on montre des sous-titres du texte parlé dans la pièce du théâtre ou d'opéra en haut de l'avant-scène ou au dos du siège au théâtre ou à l'opéra.

### *La narration*

En utilisant une description des sons on donne des audio-commentaires pour des événements qui se passent dans la source audiovisuelle pour les aveugles et les malvoyants, souvent dans la même langue que la source audiovisuelle.<sup>15</sup>

Le choix pour une possibilité est souvent déterminé par le pays ou par les habitudes du pays pour lequel le texte doit être traduit. Par exemple aux Pays-Bas il est plus habituel de choisir pour la possibilité de sous-titrer un film étranger et pour la possibilité de sur-titrer des pièces de théâtres étrangères. On fait une exception pour les films étrangers et les séries étrangères pour les enfants : dans ce cas on fait le choix pour la possibilité du doublage, car les petits enfants ne savent pas encore bien lire. Parfois on fait le choix d'utiliser les deux possibilités pour un film étranger, comme pour *Les Schtroumpfs* : on utilise le doublage pour les enfants et le sous-titrage pour les adultes. En Belgique il est plus habituel de choisir pour la possibilité de sous-titres des films étrangers en deux langues simultanément, en France et en Allemagne il était plus habituel de choisir pour la possibilité de doubler les films étrangers et les séries étrangères, mais depuis quelques années il y a la tendance de choisir plus souvent pour la possibilité de les sous-titrer. Une des raisons probables pour cette tendance est que des personnes le trouvent un peu bizarre quand par exemple un personnage de la série télé *Les Experts : Miami* a la même voix que l'acteur Brad Pitt dans le film *L'étrange histoire de Benjamin Button*, qui sont deux acteurs complètement différents.

Désormais l'accent sera mis sur la traduction audiovisuelle d'un film et sur les possibilités qui sont utilisées le plus souvent dans la traduction audiovisuelle d'un film : le doublage et le sous-titrage. Dans

---

<sup>15</sup> Jeremy Munday, 184-185.

la plupart des cas, quand on traduit un film dans une autre langue, on fait un choix entre la possibilité de le sous-titrer dans la langue cible et la possibilité de le doubler dans la langue cible. Ce choix dépend de plusieurs facteurs, à savoir :

- Les personnes dont on en a besoin pour doubler ou sous-titrer le film en question, par exemple des techniciens du son et du timing, des experts vidéo, des lecteurs qui testent la traduction, des réalisateurs du doublage, des acteurs qui font le doublage, des distributeurs du film, des commissaires de traduction et le traducteur ;
- Le produit qu'on veut réaliser ;
- Le public visé ;
- La manière par laquelle on veut réaliser le projet ;
- Les entreprises qui vont faire et qui aident à la traduction audiovisuelle ;
- Le marché : dans quels cinémas le film en question va sortir sur les écrans.<sup>16</sup>

Le facteur qui joue certainement aussi un rôle est le budget pour la traduction audiovisuelle, par exemple on peut penser que le doublage d'un film coûtera beaucoup plus que le sous-titrage d'un film, car en utilisant le doublage il faut embaucher des acteurs qui enregistrent le texte dans la langue cible et des techniciens du son qui peuvent replacer les pistes de voix originales avec les nouvelles pistes.

Quand on pratique les possibilités du doublage ou du sous-titrage d'un film, il y a plusieurs aspects importants auxquels il faut faire attention pour pouvoir obtenir une bonne traduction du film original. Pour cela Frederic Chaume propose dix aspects pour en tenir compte, dont les premiers quatre aspects ont un rapport avec la chaîne du son (1-4) et les autres six aspects concernent la chaîne de l'image (5-10).<sup>17</sup> Il propose les dix aspects suivants :

1. *L'aspect linguistique*

Les textes parlés dans le texte audiovisuel sont écrits dans un scénario pour être parlés de manière qu'il semble que les textes parlés ne viennent pas d'un scénario.

2. *L'aspect paralinguistique*

Dans les scripts pour le doublage il faut ajouter des symboles qui indiquent des moments de rire ou de pause. Dans les sous-titres il faut ajouter les signes graphiques comme les majuscules, les points d'exclamation et les traits d'union, qui indiquent la hauteur de voix et du son et les pauses.

3. *L'aspect musical et les effets spéciaux*

La représentation et l'adaptation des paroles d'une chanson et sa fonction dans le film.<sup>18</sup>

4. *L'aspect du développement du son*

Il y a des différences qui dépendent du fait si la personne qui parle est à l'écran ou hors de l'écran. Pour le sous-titrage, quand la personne qui parle est à l'écran, on peut laisser des sous-titres

---

<sup>16</sup> Fotios Karamitroglou, *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation* (Amsterdam & Atlanta : Rodopi, 2000) : 105.

<sup>17</sup> Frederic Chaume, 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation', *Meta* 49.1 (2004) : 12-24.

<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009016ar.html>

<sup>18</sup> Jeremy Munday, 188.

normaux, mais quand la personne qui parle est hors de l'écran, on peut mettre des sous-titres en italiques, pour indiquer que la personne qui parle n'est pas à l'écran. Pour le doublage, il faut seulement faire attention quand la personne qui parle est à l'écran : les lèvres doivent synchroniser avec le texte parlé dans la langue cible.<sup>19</sup>

5. *L'aspect iconographique*

Les symboles iconographiques qui ne seront probablement pas identifiés par le spectateur, comme une figure ou une image d'une figure qui est très connue dans la culture du texte source, doivent avoir une explication quand ce symbole iconographique est important pour la compréhension du texte. C'est le même cas avec un jeu de mots avec une personne ou un objet qui se trouve à l'écran.

6. *L'aspect photographique*

La couleur des sous-titres à l'écran doit changer quand il y a des changements de lumière à l'écran par où les sous-titres ne peuvent plus être remarqués.

7. *L'aspect du timing*

Dans un film il y a parfois des gros plans (« close-ups »). Dans un gros plan où quelqu'un est en train de parler, il faut faire attention à une bonne synchronisation des lèvres, et dans un gros plan où on fait un zoom sur une affiche, il faut traduire l'information essentielle de cette affiche.

8. *L'aspect de la mobilité*

Dans une scène doublée les personnages et leurs paroles doivent être positionnées d'une telle manière que cela correspond parfaitement avec les actions dans la scène originale.

9. *L'aspect graphique*

La représentation des titres, des textes et des sous-titres qui sont montrés à l'écran dans la langue source. Cela ne pose pas vraiment des problèmes avec le sous-titrage, peut-être seulement avec le positionnement du sous-titre, mais avec le doublage cela pose des problèmes car ces titres, ces textes et ces sous-titres ne sont pas prononcés.

10. *L'aspect syntaxique*

Il y a des points de départ pour contrôler des éléments traduits du film, par exemple si le début et la fin d'une scène correspondent avec la scène originale.<sup>20</sup>

Il faut tenir compte de ces dix aspects quand on va faire et quand on est en train de faire une traduction audiovisuelle d'un film en utilisant le doublage ou le sous-titrage.

Dans ce mémoire l'accent sera mis sur le sous-titrage et les problèmes de sous-titrage, car le public visé pour la traduction audiovisuelle du film *Les Aventuriers* qui sera fait dans le chapitre 2.2 consiste des personnes néerlandaises qui savent lire. Dans la partie suivante on traitera les caractéristiques d'un sous-titre, comme sa longueur, ses restrictions et autres aspects techniques.

---

<sup>19</sup> Frederic Chaume.

<sup>20</sup> Ibidem.

## 1.2.2 Les caractéristiques des sous-titres

Dans cette partie on verra des caractéristiques des sous-titres. Selon Panayota Georgakopoulou, on dit que les sous-titres sont réussis le plus, quand ils ne sont pas remarqués par le spectateur, de manière que le spectateur lit les sous-titres, mais d'une telle manière que les sous-titres seront lus comme ils font partie du film ou de la série sans être encombrés.<sup>21</sup> Pour atteindre ce but, il faut que les sous-titres satisfassent à quelques exigences, comme la lisibilité et la discrétion, pour ne pas détourner l'attention du spectateur sur le film ou la série.<sup>22</sup> Ces exigences sont déterminées surtout par quelques restrictions techniques, textuelles et linguistiques qui sont liées au processus du sous-titrage, à savoir :

### *Les restrictions techniques*

- L'espace : l'espace qui est réservé pour les sous-titres en bas de l'écran est limité et il n'y a pas de place pour de longues phrases ou de longues explications.<sup>23</sup> Normalement il y a de la place pour un maximum de deux lignes de sous-titre à l'écran.<sup>24</sup> Une ligne de sous-titre peut comprendre entre 24 à 37 caractères par ligne, la plupart des sous-titres comprennent 28 à 32 caractères.<sup>25</sup>
- Le temps : un sous-titre est seulement à l'écran pour un certain temps limité et ce temps dépend de la longueur du sous-titre et de la partie du dialogue du texte parlé dont le sous-titre en est la traduction. Surtout le timing de l'apparition et de la disparition du sous-titre à l'écran est très important.<sup>26</sup> Il est aussi important que les spectateurs aient assez de temps pour lire tout le texte dans le sous-titre et pour cela la longueur du sous-titre en ce qui concerne le nombre des caractères utilisé est aussi limitée, car on ne lit pas aussi vite que l'on parle.<sup>27</sup> La règle standard est que deux images de film correspondent à un caractère et une seconde de film correspond à 24 images, ce qui implique qu'on a 12 caractères par seconde.<sup>28</sup> Pour ne pas détourner l'attention du spectateur sur le film ou sur la série et pour avoir une bonne lisibilité, un sous-titre peut avoir une longueur maximale de quatre secondes et demie à cinq secondes.<sup>29</sup> Puisque les sous-titres de moins d'une seconde peuvent détourner l'attention du spectateur aussi (le sous-titre apparaît et disparaît trop vite et le sous-titre est difficilement lisible), il faut essayer d'avoir des sous-titres d'une longueur entre une seconde et cinq secondes.<sup>30</sup>
- La présentation : les sous-titres peuvent prendre environ 20 % de l'espace de l'écran.<sup>31</sup> Ce qui est important pour la lisibilité est le choix pour le format des caractères, la position des sous-titres à

---

<sup>21</sup> Panayota Georgakopoulou, 21.

<sup>22</sup> Sandra van Groningen, *Une recherche sur les problèmes du processus de sous-titrage du film Les Beaux Gosses en néerlandais* (Utrecht : Igitur Scripties Universiteitsbibliotheek, 2011) : 48.

<sup>23</sup> Panayota Georgakopoulou, 22.

<sup>24</sup> Jeremy Munday, 185.

<sup>25</sup> Daniel Becquemont, 'Le sous-titrage cinématographique : contraintes, sens, servitudes', dans Yves Gambier, *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* (Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 1996) : 149.

<sup>26</sup> Panayota Georgakopoulou, 22.

<sup>27</sup> Daniel Becquemont, 148-149.

<sup>28</sup> Ibidem, 149.

<sup>29</sup> Ibidem, 147.

<sup>30</sup> Ibidem, 149.

<sup>31</sup> Panayota Georgakopoulou, 22.

l'écran et la manière sur laquelle les sous-titres sont présentés à l'écran. Aujourd'hui il est facile de modifier le format des caractères des sous-titres dans les versions numériques et parfois aussi dans les versions en DVD.

### *Les restrictions textuelles*

- Le processus oral-auditif : en utilisant les sous-titres comme traduction audiovisuelle, le texte source comme le texte cible est simultanément présent, par où le spectateur doit se concentrer sur deux types d'information : l'action à l'écran et la traduction du dialogue, les sous-titres.<sup>32</sup> Il faut que le timing de l'apparition de la disparition des sous-titres à l'écran soit parfait, de manière que le spectateur peut regarder l'action et lire les sous-titres d'une manière détendue. Quand le timing n'est pas parfait, par exemple quand les sous-titres continuent d'être à l'écran pendant un changement d'image à l'écran, le spectateur peut penser que ces sous-titres sont nouveaux et il peut les relire, par où il perd le temps pour regarder l'action. Pour avoir un bon timing, il est important que les sous-titres correspondent à l'action et aux images et qu'ils comprennent seulement l'information nécessaire. Cela veut dire quand les images et l'action dans le film sont de haute importance, les sous-titres ne doivent comprendre que l'information la plus nécessaire, de manière que le spectateur ait assez de temps pour se concentrer sur les images et l'action. Par contre, quand la bande-son dans le film comprend l'information importante, il faut justement essayer de mettre toute l'information importante dans les sous-titres, de manière que le spectateur obtienne toute l'information nécessaire pour suivre le film. De plus, la structure du sous-titre est important, sur le plan de la grammaire et de l'ordre des mots : il faut faire en sorte que le sous-titre soit facile à lire.
- La textualité : parce que l'espace disponible pour les sous-titres est limité, on ne peut pas mettre tout de la bande-son dans les sous-titres, ce qui a comme conséquence qu'il faut omettre certaines choses ou il faut simplifier les paroles d'un acteur dans un dialogue.<sup>33</sup> Parfois l'information visuelle est si claire dans l'action à l'écran, que le spectateur n'a plus besoin de sous-titres, ce qu'on appelle l'effet du feed-back (en anglais : « feedback-effect » ).<sup>34</sup>
- Le changement de mode : les paroles d'un acteur comprennent souvent des expressions spontanées, comme des pauses entre les mots, des phrases inachevées, des constructions agrammaticales ou les paroles peuvent être dans un certain dialecte.<sup>35</sup> Il n'est pas possible, à cause de l'espace limité, de mettre tout cela dans un sous-titre, souvent cela n'est pas nécessaire non plus.

### *Les restrictions linguistiques*

À cause du temps limité et de l'espace limité, on ne peut pas mettre toutes les paroles dans les sous-titres : il faut essayer de faire des sous-titres courts et faciles à comprendre. Pour atteindre ce but il faut penser à l'ordre des mots et à la grammaire et souvent il est nécessaire d'omettre certains

---

<sup>32</sup> Panayota Georgakopoulou, 23.

<sup>33</sup> Ibidem, 25.

<sup>34</sup> B. Nedergaard-Larsen, 'Culture-bound problems in subtitling', *Perspectives: Studies in Translatology* 2 (1993) : 214.

<sup>35</sup> Ibidem, 26.

éléments des paroles originales du dialogue.<sup>36</sup> Pour l'omission de certains éléments, Kovačič propose une hiérarchie de trois niveaux des éléments des paroles :

- Les éléments indispensables : ces éléments contribuent tous à l'intrigue de l'histoire du film, sans ces éléments les spectateurs ne peuvent plus suivre et comprendre l'histoire et pour cela ils doivent être traduits ;
- Les éléments dont-on peut partiellement se dispenser : ces éléments peuvent être écourtés ou simplifiés dans la traduction ;
- Les éléments dont-on peut se dispenser : ces éléments peuvent être omis (par exemple les exclamations comme « ah »).<sup>37</sup>

Toutes ces restrictions techniques, textuelles et linguistiques rendent le processus de sous-titrage difficile, mais elles font en sorte que le spectateur peut regarder un film ou une série avec les sous-titres sans avoir vraiment conscience de lire ces sous-titres. Dans le processus de sous-titrage néerlandais du film *Les Aventuriers* il faut aussi tenir compte avec ces restrictions ; les problèmes de traduction et les stratégies de traduction liés à ce film et à ces restrictions seront traités en 1.3.1.

Panoyota Georgakopoulou propose une liste des éléments que le traducteur peut omettre dans un sous-titre quand le sous-titre en question sera trop long pour l'écran, à cause du nombre limité des caractères.<sup>38</sup> Les éléments suivants peuvent être omis par le traducteur :

- a. Les répétitions.
- b. Les noms propres qui sont utilisés dans les paroles pour appeler quelqu'un qui se trouve aussi à l'image dans le film ou la série.
- c. Les faux-départs et les constructions agrammaticales.
- d. Les mots ou expressions internationaux qui sont de notoriété publique, comme « yes », « no », « OK » et « happy birthday ».
- e. Les expressions qui sont suivies aux images par une action, comme la salutation, la politesse, l'affirmation, la négation et l'étonnement.
- f. Les exclamations, comme « oh », « ah » et « wow ».
- g. Les expressions qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation et qui n'ont pas vraiment un sens. Par exemple des expressions comme « tu sais », « ben » et « dis-moi ».<sup>39</sup>

Souvent le traducteur omet ces éléments aussi quand il y a assez de l'espace dans le sous-titre, juste pour rendre le sous-titre plus facile à lire et pour donner le spectateur plus de temps pour regarder l'action sur l'écran.

Il y a aussi une autre exigence à laquelle un sous-titre doit satisfaire : un sous-titre ne doit pas seulement respecter les restrictions comme l'espace et le temps limités, mais il doit aussi être solide et

---

<sup>36</sup> Panoyota Georgakopoulou, 26.

<sup>37</sup> I. Kovačič, 'Subtitling and contemporary linguistic theories', dans : M. Jovanović (ed.), *Translation, A Creative Profession: Proceedings XIIth World Congress of FIT – Belgrade 1990* (Beograd : Prevodilac, 1991) : 409.

<sup>38</sup> Panoyota Georgakopoulou, 27.

<sup>39</sup> Ibidem.

bon pour le public qui a déjà un peu de connaissance de la langue originale des paroles dans le film.<sup>40</sup> Autrement dit, quand selon le spectateur, qui a une certaine connaissance de la langue source, quelque chose d'important est omis dans les sous-titres, il peut douter la qualité du sous-titrage. À cause de ce fait les sous-titres peuvent être vulnérables.

### 1.2.3 Les logiciels pour le sous-titrage

Dans cette partie on va traiter brièvement les logiciels pour le sous-titrage. Tout d'abord, on peut faire une distinction entre les logiciels utilisés par les entreprises professionnelles et ceux qui sont utilisés par les amateurs. Une de caractéristiques de tous les logiciels, pour les entreprises comme pour les amateurs, est que l'utilisateur du logiciel peut indiquer le moment où un sous-titre apparaît à l'écran et le moment où il disparaît de manière très précise, ce qu'on appelle le codage de temps (time-coding).<sup>41</sup> Il dépend du type de logiciel si on peut indiquer précisément ces moments jusqu'à la milliseconde ou jusqu'à l'image (la trame). Presque tous les logiciels qui sont utilisés par les entreprises professionnelles ont la possibilité d'indiquer ces moments jusqu'à l'image, les logiciels qui sont utilisés par les amateurs jusqu'à la milliseconde, mais ces derniers logiciels sont utilisés aussi parfois par des entreprises professionnelles. La différence entre les deux types est très claire. Un exemple d'un temps de codage qui est précis jusqu'à l'image a le format suivant : « 01 : 08 : 04 : 22 » où 01 indique l'heure, 08 la minute, 04 la seconde et 22 l'image.<sup>42</sup> Un exemple de ce même temps de codage qui est précis jusqu'à la milliseconde a le format suivant : « 01:08:04,880 » où 01 indique l'heure, 08 la minute, 04 la seconde et 880 la milliseconde.<sup>43</sup> On peut dire que le dernier format est plus précis que celui avec l'image, mais normalement un fragment vidéo ne comprend que 25 images dans une seconde, ce qui fait en sorte qu'on ne peut pas indiquer le moment où un sous-titre apparaît à l'écran et le moment où il disparaît plus précisément en millisecondes.

Les entreprises professionnelles, comme Technicolor, utilisent souvent des logiciels qu'elles ont développé elles-mêmes.<sup>44</sup> Dans ces logiciels on voit les fragments vidéo et on peut directement insérer des sous-titres par fragment. Pour les amateurs il y a disponible un nombre de logiciels. Le logiciel qui est probablement le plus connu est VobSub. VobSub marche environ selon la même manière que des logiciels utilisés par des entreprises professionnelles : on peut indiquer les moments de l'apparition et de la disparition du sous-titre et on peut regarder en même temps les fragments vidéo.<sup>45</sup> Il y a aussi une autre manière, ce qui est surtout utile pour adapter les sous-titres déjà existants qui se trouvent dans le format .SRT. Les sous-titres dans ce format peuvent être adaptés facilement avec le logiciel Bloc-notes, qui se trouve en Windows, ou avec un autre logiciel à traitement de texte. Les sous-titres dans ce format se trouvent dans un format qui est indiqué jusqu'à la milliseconde.

---

<sup>40</sup> Jeremy Munday, 189-190.

<sup>41</sup> Sandra van Groningen, 45.

<sup>42</sup> 'Vobsub Guide' 30.12.2002 *doom9.net* - 01.06.2012 : <http://www.doom9.org/index.html?dvobsub.htm>

<sup>43</sup> Le calcul de la position de 22 images à 880 millisecondes est fait selon la manière suivante : il y a normalement 25 images dans 1 seconde ; il y a 1000 millisecondes dans 1 seconde. Pour obtenir la position correcte en millisecondes, il faut faire le calcul suivant :  $22 / 25 = 0,88 * 1000 = 880$  millisecondes.

<sup>44</sup> Traité dans : 'Praktisch overzicht van problematiek ondertitelen', Cours de *Inleiding Vertaalwetenschap* (IVT), 18-06-2010.

<sup>45</sup> 'Vobsub Guide'.



Pour le processus de sous-titrage du film *Les Aventuriers* pour ce mémoire, on a utilisé deux logiciels. Puisqu'il existe déjà des sous-titres français pour les sourds et les malentendants pour ce film, on a utilisé les temps de codage de ces sous-titres comme base pour les sous-titres néerlandais à faire. On a obtenu ses temps de codage à l'aide du logiciel VobSub, simplement par indiquer le film dans le logiciel, qui a copié ensuite les temps de codage et les met dans un format .SRT. Ensuite, en utilisant le logiciel Bloc-notes en Windows, on a mis les sous-titres néerlandais aux temps de codage correspondants dans ce document en format .SRT.

### **1.3 Les problèmes de traduction**

Dans ce sous-chapitre seront traités deux types de problèmes de traduction qui se posent pendant le processus de sous-titrage néerlandais du film *Les Aventuriers*. Premièrement les problèmes de traduction causés par la longueur limitée d'un sous-titre et ensuite les problèmes de traduction causés par le langage parlé dans le film.

#### 1.3.1 La longueur limitée d'un sous-titre

##### 1.3.1.1 Le problème de la longueur limitée

La longueur limitée d'un sous-titre peut poser des problèmes de traduction. Comme nous avons vu dans le dernier chapitre, il y a un nombre de restrictions et d'exigences auquel un sous-titre doit satisfaire, où il est surtout très important que le sous-titre soit lisible et discrète. Un sous-titre doit durer entre une seconde et cinq secondes avec un nombre de 24 à 37 caractères par ligne de sous-titre et il y a un maximum de deux lignes de sous-titre par apparition à l'écran. Il n'y a aucun problème quand la traduction des paroles d'un dialogue n'excède pas cette limite de caractères, mais souvent cela n'est pas le cas et il se pose un problème, car on ne peut pas mettre tout ce qu'on dit dans les paroles d'un dialogue dans un sous-titre.

Dans la partie suivante on verra des stratégies de traduction pour résoudre ce problème en utilisant quelques exemples problématiques qui se trouvent dans le film *Les Aventuriers*.

##### 1.3.1.2 Les stratégies de traduction

Dans le film *Les Aventuriers* il y a un grand nombre de paroles qui sont trop longues pour les mettre sans problème dans un sous-titre. Dans 1.2.2 on a vu que les sous-titres ne doivent pas être seulement long, mais qu'ils doivent satisfaire à plusieurs exigences. On a vu aussi, dans la hiérarchie de Kovačič, qu'il y a plusieurs éléments différents dans une parole, à savoir les éléments indispensables, les éléments dont-on peut se dispenser partiellement et les éléments dont-on peut se dispenser.<sup>46</sup> À l'aide de cette hiérarchie, des exigences et des restrictions données ci-dessus en 1.2, on va analyser et résoudre quelques cas problématiques. Pour chaque cas problématique, on donne le codage de temps, les paroles originales en français et une traduction complète en néerlandais. En analysant les problèmes qui se posent, on obtiendra une traduction correcte au format d'un sous-titre. Dans ces cas problématiques on ne traite que le problème de la longueur limitée.

---

<sup>46</sup> I. Kovačič.

Le premier cas problématique qu'on va analyser se trouve dans la première partie, dans la scène où Manu est passé avec succès en avion sous des piliers à l'aéroclub et où Roland est très enthousiaste (Scène 2.2.1B) :

00:07:02,800 --> 00:07:07,396

Il est passé ! Ça passe ! Et bon 25 briques à la clé pour ça ! Ce n'est pas formidable ! (Roland)

Hij is er doorheen! Het lukt! **Hiervoor nu 25 miljoen in het vooruitzicht!** **Is het niet fantastisch!**

Cette traduction est trop longue pour la mettre dans un sous-titre, aussi quand il est réparti sur deux lignes de sous-titre : elle comprend 78 caractères. Le maximum de caractères pour deux lignes est 74. De plus, la lisibilité de cette traduction n'est pas si bonne, toutes ces courtes phrases et les exclamations rendent le texte un peu chaotique par où le texte n'est pas facile à lire. Le passage dure environ 4,5 secondes, ce qui indique qu'il sera le mieux d'avoir un sous-titre qui a un maximum de 54 caractères.<sup>47</sup> Les mots dans la traduction qui ont la couleur vert sont les mots indispensables, ces mots doivent être gardés. Les mots ayant la couleur violet sont des mots dont-on peut se dispenser partiellement, car il devient bien clair dans la scène du film que Roland le trouve formidable, mais s'il y a assez de place, il fait mieux de garder cette partie, car Lino Ventura (qui joue Roland) n'est pas toujours bien audible. Les autres mots, comme « het lukt » sont des mots qui peuvent être omis, car dans la scène du film on peut bien voir que Manu y est arrivé de le faire. En tenant compte avec cela, on peut faire la traduction suivante :

Hij is er doorheen! **Hiervoor** nu 25 miljoen in het vooruitzicht! **Is het niet** fantastisch! (71)

La traduction comprend maintenant 71 caractères, ce qui est bon quand on répartit la traduction sur deux lignes, mais elle ne respecte pas la règle d'avoir 12 caractères par seconde : il faut faire en sorte que la traduction sera réduite à 54 caractères. Pour obtenir 54 caractères, il faut omettre certains mots ou changer certains mots aux mots qui seront plus courts, mais il faut faire attention aussi que le sens de la phrase ne change pas trop. Ces mots sont indiqués en rouge dans la traduction ci-dessus, on peut omettre ces mots sans problème. Grâce à ces omissions, on a obtenu une traduction qui a 54 caractères et qui respecte la règle d'avoir 12 caractères par seconde. Le sous-titre en néerlandais est devenu le suivant, réparti sur deux lignes de sous-titre :

00:07:02,800 --> 00:07:07,396

Hij is er doorheen! Nu 25 miljoen  
in het vooruitzicht! Fantastisch!

Le deuxième cas problématique se trouve aussi dans la première partie, dans une scène un peu plus tard, où Roland dit à Manu qu'il peut faire un tour en avion avec Laetitia, car Laetitia n'est pas la « collaboratrice » de Roland (Scène 2.2.1B). Quelques passages en avant, Manu a demandé à Roland si Laetitia était sa collaboratrice, et avec « collaboratrice » Manu veut dire « amie (potentielle)/conquête ». Roland rend clair ici que Laetitia est une cliente de Roland et ensuite il dit qu'elle est trop jeune en utilisant une blague : il dit qu'elle a trois fois 7 ans.

<sup>47</sup> Voir les restrictions techniques en 1.2.2. On peut montrer 12 caractères par seconde : 12 \* 4,5 = 54 caractères.

00:07:49,080 --> 00:07:52,231

Non c'est bon, c'est une cliente Manu et ensuite elle a trois fois 7 ans. (Roland)

Nee het is goed hoor, **het is een klant** Manu **en** daarbij **is ze drie keer 7 jaar oud**.

Cette traduction est aussi trop longue, elle comprend 62 caractères, lorsque la scène ne dure que 3 secondes, de manière que la traduction doit avoir 36 caractères ou moins. Les mots qui sont indiqués en vert sont des mots indispensables, car il est essentiel de garder les deux faits amusants que Roland dit que Laetitia est une cliente, mais surtout qu'elle a trois fois 7 ans. Les autres mots sont des mots dont-on peut se dispenser : dans le film on peut bien voir que Roland est d'accord. Il est aussi clair que Roland s'adresse à Manu : il n'est pas nécessaire de mentionner ce nom dans le sous-titre. De plus, Manu est un nom propre et un nom propre appartient à la liste des éléments que le traducteur peut omettre.<sup>48</sup> Ensuite on peut omettre le mot « daarbij », car cette signification se trouve déjà pour une grande partie dans le mot « en ». Avec cette information on peut faire une traduction qui comprend 35 caractères et qui respecte la règle. Pour la lisibilité il est mieux de répartir cette nouvelle traduction sur deux lignes de sous-titre, par où on obtient le sous-titre néerlandais suivant :

00:07:49,080 --> 00:07:52,231

Het is een klant

en ze is drie keer 7 jaar oud.

Le dernier cas problématique en ce qui concerne la longueur limitée qu'on va traiter se trouve dans la deuxième partie, quand ils ont au Congo (Scène 2.2.2C). La scène se joue juste après ils ont trouvé le trésor englouti sous la mer, quand Roland est seul avec Laetitia dans le poste du bateau :

01:07:14,040 --> 01:07:18,716

Dis-moi, quand on sera entrés, tu pourras te payer un bel atelier, non ? (Roland)

Zeg eens, **wanneer we terug zijn dan** **kan je voor jezelf een mooi atelier kopen** hè?

Cette traduction est aussi un exemple d'une traduction qui est trop longue, elle comprend 64 caractères et la scène dure environ 4,7 secondes, alors la traduction ne doit comprendre que 56 caractères. Les mots indispensables se trouvent aussi dans cet exemple en vert, ces mots sont indispensables car ils contiennent l'information essentielle de la question que Roland la pose à Laetitia. Le mot « dan », qui est indiqué en violet, est un mot dont-on peut se dispenser partiellement, car il ne contient pas de l'information essentielle, mais il facilite la lecture pour le public néerlandais et il indique qu'il devient possible d'acheter une maison après Manu, Roland et Laetitia seront rentrés en France. Les autres deux mots « zeg eens » et « hè » sont des expressions qu'on peut omettre, car ils n'ajoutent pas quelque chose. Ces mots sont aussi nommés dans la liste des mots qu'on peut omettre qui se trouve à la fin de la partie 1.2.2.<sup>49</sup> Quand on omet les mots dont-on peut se dispenser on obtient une traduction qui comprend 55 caractères et qui respecte la règle. Dans cette phrase il est aussi mieux pour la lisibilité, de la répartir sur deux lignes de sous-titre, par où on obtient le sous-titre néerlandais suivant :

<sup>48</sup> Voir la liste dans la partie 1.2.2, page 15.

<sup>49</sup> Voir la liste dans la partie 1.2.2, page 15.

01:07:14,040 --> 01:07:18,716

Wanneer we terug zijn,

kan je voor jezelf een mooi atelier kopen.

Il y a encore plusieurs autres cas problématiques, mais ces cas se trouvent dans la traduction annotée.

### 1.3.2 Le langage parlé dans le film

#### 1.3.2.1 Les caractéristiques de la traduction du langage parlé

Dans le film *Les Aventuriers*, qui se déroule dans la fin des années 60 en France, on parle un langage français qui est parfois (un peu) vieilli et qui comprend parfois des termes de l'argot parisien ou des mots, expressions ou termes qui sont vieillis. Ce langage parlé peut poser des problèmes de traduction quand on veut le traduire en néerlandais, car il est bien possible qu'il n'y existe pas un langage pareil en néerlandais et de plus certains aspects vieillis peuvent être ou peuvent être devenus incompréhensibles pour le public néerlandais. Dans cette partie on va proposer des stratégies différentes pour résoudre ces problèmes de traduction.

Richard Thieberger propose qu'on peut traduire un texte en dialecte, en jargon et en langue verte dans une langue ordinaire/normalisé, car le « *milieu-cible* » est tout le monde qui peut comprendre et qui peut parler tous cette langue ordinaire.<sup>50</sup> Il souligne le fait que justement l'analyse du « *milieu-source* » est difficile, où on analyse ce qu'on a dit dans le texte source, car il est très probable, surtout quand on traduit un texte vieilli, que le traducteur n'appartient pas au « *milieu-source* » du texte source.<sup>51</sup> Toutefois, justement dire qu'il faut traduire un texte en dialecte ou en jargon dans une langue ordinaire/normalisé est un peu vague.

Dans le magazine néerlandais *Genootschap Onze Taal* il a paru en 2007 un article qui traite le problème de traduction du langage parlé dans le détail, écrit par Berthold van Maris.<sup>52</sup> Dans cet article il traite les problèmes de traduction qui se posent pour la traduction d'un langage parlé ou un dialecte qui se trouvent dans des romans étrangers, qui sont souvent vieillis.<sup>53</sup> Toutefois, les caractéristiques qu'il traite et les stratégies qu'il propose peuvent bien s'appliquer aux problèmes de traduction du langage parlé en français qui se posent quand on veut traduire le langage parlé dans le film *Les Aventuriers*. Berthold van Maris dit qu'il n'est pas vraiment possible de traduire un langage parlé (dans une région), car il n'est presque pas possible de garder les aspects typiques (et régionaux) dans la traduction, mais qu'on traduit ce langage quand-même. Il l'illustre avec trois exemples. Le premier exemple qu'il donne est la traduction néerlandaise du roman canadien *The Shipping News*.<sup>54</sup> Ce roman canadien est écrit dans un dialecte de l'île canadienne Newfoundland, qui utilise dans chaque phrase les mots, les sons et les tournures qui divergent de l'anglais standard. Dans la traduction néerlandaise on ne peut rien en retrouver, tout les caractéristiques du dialecte canadien de cette île ont disparu, et

---

<sup>50</sup> Richard Thieberger, 'Le langage de la traduction' *Langages* 7 :28 (1972) : 81.

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726X\\_1972\\_num\\_7\\_28\\_2101](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1972_num_7_28_2101)

<sup>51</sup> Ibidem.

<sup>52</sup> Berthold van Maris, 'Doe effe normaal, oké?' 15.07.2007 *Genootschap Onze Taal* – 25.06.2012

<http://www.kennislink.nl/publicaties/doe-effe-normaal-oke>

<sup>53</sup> Ibidem.

<sup>54</sup> Ibidem. *The Shipping News* est écrit par Annie Proulx en 1993.

justement ce dialecte était si caractéristique pour ce roman. Il dit qu'on a traduit ce dialecte par un « Algemeen Gesproken Nederlands (AGN) », ce qui veut dire par un néerlandais qu'on parle généralement.<sup>55</sup> Le deuxième exemple qu'il donne est une traduction néerlandaise du roman allemand *Berlin Alexanderplatz*, qui est écrit originellement dans un berlinois populaire.<sup>56</sup> La traduction néerlandaise consiste seulement d'un mélange des phrases qui ressemblent un peu à un langage parlé, mais qui ne le sont pas vraiment, ce qui donne une traduction maladroite.<sup>57</sup> Le dernier exemple qu'il donne est la traduction néerlandaise du roman américain *The Adventures of Huckleberry Finn*.<sup>58</sup> Ce roman américain est écrit entièrement dans un langage parlé, un dialecte américain. Dans la traduction néerlandaise les traducteurs ont choisi de le traduire dans un « Algemeen Volks Nederlands (AVN) », un néerlandais populaire qui est parlé par le peuple néerlandais en général.<sup>59</sup> Dans cette traduction le dialecte américain est remplacé par un néerlandais populaire et le dialecte américain n'est pas bien gardé. Berthold van Maris dit qu'il y a trois stratégies pour traduire le langage parlé :

1. Traduire ce langage parlé par la langue courante, par où les aspects typiques pour le langage parlé disparaissent.
2. Traduire ce langage parlé par le langage de la bourgeoisie, par où le sens du langage parlé originel peut se perdre.
3. Traduire ce langage parlé par la langue écrite, par où on perd tous les aspects du langage parlé.<sup>60</sup>

Toutes ces stratégies proposées par Berthold van Maris ont malheureusement des effets désavantageux, car avec chaque stratégie on perd des aspects qui sont typiques pour le langage parlé.

Arthur Langeveld partage l'opinion de Berthold van Maris qu'il n'est presque pas possible de traduire le langage parlé, mais il a un autre point de vue en ce qui concerne les stratégies de traduction à suivre quand on veut traduire un langage parlé qui comprend des termes vieillis et/ou argotiques. Selon Arthur Langeveld, on peut seulement traduire le langage parlé quand il existe un tel langage parlé dans la langue cible ; quand il n'existe pas un tel langage, on ne le peut pas traduire.<sup>61</sup> Il remarque que le processus de chercher des équivalents d'un tel langage dans la langue cible demande beaucoup de temps et de recherche.<sup>62</sup> Il dit que la plupart des traducteurs traduisent le langage parlé par une sorte d'argot qui se trouve dans la langue cible, ce qui est souvent possible selon lui, mais qu'il faut faire attention aux connotations du mot argotique en question dans la langue cible, car il peut avoir une connotation complètement différente dans la langue cible que celle qu'il a dans la langue source.<sup>63</sup> On peut dire que la stratégie qu'il propose consiste à chercher des équivalents dans la langue cible pour les termes vieillis ou argotiques et à les utiliser dans la traduction quand ils existent et quand ils ont la même connotation dans la langue cible que dans la langue source. De cette manière on

---

<sup>55</sup> Berthold van Maris.

<sup>56</sup> *Berlin Alexanderplatz* est écrit par Alfred Döblin en 1929.

<sup>57</sup> Berthold van Maris.

<sup>58</sup> *The Adventures of Huckleberry Finn* est écrit par Mark Twain en 1884.

<sup>59</sup> Berthold van Maris.

<sup>60</sup> Ibidem.

<sup>61</sup> Arthur Langeveld, *Vertalen wat er staat* (Amsterdam : de Arbeiderspers, 1986) : 133-134.

<sup>62</sup> Ibidem, 134.

<sup>63</sup> Ibidem.

peut avoir une traduction qui a le même effet que le texte originel, ce qui est important, parce qu'on peut garder les aspects typiques du texte originel.

Le traducteur a le choix entre plusieurs stratégies pour traduire le langage parlé. Quand on veut traduire le langage parlé, qui comprend des termes vieillissés ou argotiques, il est le mieux de choisir premièrement pour la stratégie qui est proposée par Arthur Langeveld : chercher des équivalents dans la langue cible. Pour trouver des équivalents il faut savoir le sens et la connotation du mot en question dans la langue source et il faut faire en sorte que les équivalents trouvés correspondent au sens originel et à la connotation originelle. Dans le cas où on n'a pas pu trouver des équivalents dans la langue cible, il faut choisir pour la première stratégie qui est proposée par Berthold van Maris, qui correspond aussi un peu avec la stratégie proposée par Richard Thieberger : traduire le langage parlé par la langue courante, par la langue qui est utilisée par le « milieu-cible », par le public visé.<sup>64</sup> De cette manière on perd les aspects typiques du langage parlé, mais quand il n'existe pas d'équivalent pour ce langage parlé dans la langue cible, il est impossible de garder le sens originel et la connotation originelle du mot en question et il faut utiliser une traduction dans la langue courante. Cela implique pour les mots, les expressions et les termes vieillissés qu'il faut essayer de chercher des équivalents anciens et seulement quand il n'existe pas d'équivalent ancien, il faut chercher et utiliser un équivalent moderne, de la langue courante.

Dans la sous-partie suivante on verra les problèmes du langage parlé qui se posent quand on veut traduire des mots, des expressions ou des termes vieillissés ou argotiques qui se trouvent dans le film *Les Aventuriers* et dans la sous-partie après (1.3.2.3) on verra comment ces problèmes de traduction peuvent être résolus à l'aide des stratégies proposées ci-dessus et de quelle manière on peut trouver des équivalents dans la langue cible, le néerlandais.

### 1.3.2.2 Les problèmes du langage parlé

Le langage parlé dans le film pose des problèmes de traduction, non seulement dans la traduction normale, mais aussi dans le processus de sous-titrage néerlandais. Dans ce film il y a plusieurs mots, expressions ou termes qui sont vieillissés et qui ne peuvent pas ou plus être compréhensibles pour le public néerlandais, comme « fais gaffe » ou « un zingue ». Parfois le langage parlé comprend aussi des éléments culturels ou des références à la culture française qui sont incompréhensibles pour le public néerlandais, car cela n'existe pas ou plus aux Pays-Bas, comme « une Stampe ». Le film se passe dans la fin des années 60 : il faut essayer de faire en sorte que les traductions du langage parlé correspondent à cette époque-là et on ne peut pas traduire ce langage parlé par un langage trop moderne, seulement quand il n'y a pas une autre possibilité. Ce qui rend la traduction du langage parlé plus difficile dans le processus de sous-titrage néerlandais, est qu'il faut aussi tenir compte à des images correspondantes du film : il n'est pas toujours possible de changer les éléments, les mots ou les expressions du langage parlé quand il n'y existe pas un équivalent néerlandais, dans ce cas il faut chercher un mot qui

---

<sup>64</sup> Richard Thieberger, 81.

correspond un peu à l'action aux images du film. Dans la partie suivante on verra quelques cas problématiques et des stratégies de traduction pour résoudre ces problèmes.

### 1.3.2.3 Les stratégies de traduction

Dans cette partie on va analyser quelques cas problématiques qui se trouvent dans le film et proposer des traductions possibles. Dans ces cas problématiques se trouvent parfois des mots comme « ah » ou des répétitions qui appartiennent à la liste des mots que le traducteur peut omettre en faisant des sous-titres (qui se trouve à la fin de la partie 1.2.2, page 15). Dans les exemples qui suivent on tient compte avec cette liste, toutefois l'accent sera mis sur le langage vieilli.

Le premier cas problématique se trouve dans la première partie, dans la scène où Manu va faire un tour dangereux en avion sous des piliers (Scène 2.2.1B) :

00:06:39,160 --> 00:06:41,196

Ce coup-ci, **fais gaffe**. Pas de neuf hein ? (*Roland*)

Cette phrase est un bon exemple du langage parlé dans le film. Dans cet exemple Roland dit à Manu de « faire gaffe », ce qui est une expression qu'on a dit souvent dans les années 60 en France. On peut attribuer cette expression à l'argot parisien. Pour trouver une bonne traduction en néerlandais, il faut premièrement savoir la signification de cette expression en français dans les années 60. Pour cela, on cherche cette expression dans un dictionnaire argotique de 1960 où on trouve qu'elle signifie « se méfier ». <sup>65</sup> Pour « se méfier » on trouve dans le grand dictionnaire *Van Dale* « oppassen » et « uitkijken ». <sup>66</sup> Il existe en néerlandais une expression qui a la même signification, à savoir « uit je doppen kijken », mais c'est peut-être un peu trop plat pour dire dans ce contexte. Pour cela on a choisi pour « uitkijken », par où on obtient la traduction suivante :

Bij deze stunt, **kijk uit**. **Niets nieuws** hè?

Toutefois la phrase ne se laisse pas lire facilement et de plus elle est trop longue, pour cela on a changé la partie « bij deze stunt » avec la partie « kijk uit » et on a omis la plupart de la dernière partie, ce qui donne le sous-titre suivant :

00:06:39,160 --> 00:06:41,196

Kijk uit bij deze stunt hè?

Le deuxième cas problématique se trouve aussi dans la première partie, dans la scène quand Manu et Laetitia arrivent en avion à l'aéroclub et Monsieur Leutin avec ses amis en voiture (Scène 2.2.1B) :

00:09:14,080 --> 00:09:15,832

C'est l'autre **mariolle**. (*Monsieur Leutin*)

---

<sup>65</sup> Auguste le Breton, *L'Argot chez les Vrais de Vrai*, Éd. 1975 (Paris : Presses de la Cité, 1960) : 238.

<sup>66</sup> P. Bogaards (red.), *Van Dale Groot Woordenboek Frans-Nederlands*, 3<sup>e</sup> éd. (Utrecht/Antwerpen : Van Dale lexicografie, 1983) : 835.

Cette phrase est aussi un bon exemple du langage parlé dans le film. Le mot en orange « mariole » est un mot vieilli qui n'est presque plus utilisé en France et est un bon exemple du langage parlé dans les années 60. Ce mot français ne se trouve même pas dans le grand dictionnaire de *Van Dale*. Il n'est possible non plus d'obtenir la signification du mot des images montrées dans le film. Heureusement, on a bien trouvé ce mot dans un dictionnaire argotique de 1960, qui donne les significations suivantes : « malin », « adroit », « rusé » et « capable ». <sup>67</sup> Avec cette information, on peut chercher un équivalent pour « mariole » en néerlandais, ce qui n'est pas facile du tout. Après avoir réfléchi longtemps, on a trouvé les traductions possibles suivantes : « slimmerd », « kanjer », « genie », « uitblinker », « talent » et « topper ». De ces possibilités, il faut en choisir une. Les traductions comme « slimmerd » et « genie » ne vont pas bien dans le contexte, car Manu est surtout adroit. Les traductions comme « kanjer » et « topper » sont mieux, mais elles sont plus générales. Il en reste deux, « uitblinker » et « talent », qui tous les deux vont bien dans le contexte et qui peuvent avoir tous les deux aussi un sens ironique. Pour cela, on a fait deux traductions :

(1) Dat is de andere **uitblinker**. (23)

(2) Dat is het andere **talent**. (20)

Dans ces traductions on peut voir que la traduction avec « uitblinker » a 23 caractères et que la traduction avec « talent » en a 20. La phrase ne dure que 1,8 secondes, soit 21,6 caractères, et pour cela on a choisi pour la traduction « talent », car avec cette traduction on respecte la règle. Comme sous-titre on a obtenu le suivant :

00:09:14,080 --> 00:09:15,832

Dat is het andere talent.

Le troisième cas problématique se trouve dans la deuxième partie, quand ils sont au Congo en bateau (Scène 2.2.2C) :

01:06:28,480 --> 01:06:30,357

Je vais m'acheter un **Stampe**. (*Manu*)

Dans cette scène Manu raconte au pilote de l'avion crashé qu'il veut s'acheter un Stampe, quand il est rentré en France. Il était très difficile de trouver ce qu'il était un Stampe, surtout car il a été écrit sans un -e à la fin dans les sous-titres français pour les sourds et les malentendants, ce qui ne signifie rien. On a le soupçon qu'il s'agit ici d'un type d'avion, surtout car Manu dit un peu après qu'il est aussi pilote et que cela est la raison qu'il veut acheter un Stampe, mais il n'était pas sûr. Après une recherche sur Google et après avoir regardé beaucoup de timbres (car on a recherché à Stamp), on a eu l'idée d'ajouter un -e à la fin, car cela était bien possible et grâce à cela on a trouvé qu'un Stampe est un type d'avion belge, fabriqué par l'entreprise belge Stampe & Vertongen. <sup>68</sup> Parce qu'il s'agit ici d'un nom d'un type d'avion et parce que le spectateur peut soupçonner un peu après qu'un Stampe peut être un avion, on a choisi de maintenir ce nom dans la traduction :

<sup>67</sup> Auguste le Breton, 300.

<sup>68</sup> Stampe & Vertongen Museum, 'Stampe & Vertongen SV.4B (V-28)' 28.05.2012 *Stampe.be* – 01.06.2012 [http://www.stampe.be/NL/The\\_Collection\\_SV4-V28.html](http://www.stampe.be/NL/The_Collection_SV4-V28.html)



Ik ga voor mezelf een **Stampe** kopen. (28)

Car cette traduction ne respecte pas la règle de 12 caractères par seconde, elle comprend 28 caractères, elle a été simplifiée au sous-titre suivant, par où la signification change un petit peu :

01:06:28,480 --> 01:06:30,357

Ik ga een Stampe kopen.

Le dernier cas problématique se trouve aussi dans la deuxième partie, aussi quand ils sont au Congo en bateau (Scène 2.2.2C) :

01:06:47,480 --> 01:06:50,233

Le directeur pendant un an j'ai fait **l'Extrême Orient** avec lui. (*Le pilote de l'avion crashé*)

Dans cette scène le pilote raconte à Manu qu'il fait un tour en l'Extrême Orient. « L'Extrême Orient » est un terme vieilli qu'on l'a utilisé autrefois. Aujourd'hui « l'Extrême Orient » est plus connu par « Asie ». Toutefois, il est bien possible de traduire « l'Extrême Orient » littéralement en néerlandais par « het Verre Oosten », tout le public néerlandais, sauf les jeunes peut-être, sait que « het Verre Oosten » est un autre nom pour « Azië ». Dans ce cas, on peut proposer deux traductions (dans ces traductions on a changé déjà l'ordre des mots à un ordre plus logique) :

(1) **Een jaar geleden** ben ik met de directeur naar **het Verre Oosten** gegaan. (60) -> (43)

(2) **Een jaar geleden** ben ik met de directeur naar **Azië** gegaan. (50) -> (33)

Ces deux traductions ne respectent malheureusement pas la règle de 12 caractères par seconde : la scène dure 2,8 secondes, qui est pareil à 33,6 caractères. Pour cela il faut omettre la partie de la phrase qui est le moins important, à savoir la partie « een jaar geleden ». Après cette omission, on voit que seulement la deuxième traduction proposée respecte la règle et c'est pour cela qu'on a choisi pour la traduction « Azië ». Cela donne le sous-titre suivant, réparti sur deux lignes de sous-titre :

01:06:47,480 --> 01:06:50,233

Ik ben met de directeur

in Azië geweest.

Il y a encore plusieurs autres cas problématiques dans ce film, mais ces cas se trouvent dans la traduction annotée.

Pour résoudre des problèmes de traduction en ce qui concerne le langage parlé dans ce film, on a vu qu'il y a plusieurs stratégies. Tout d'abord il faut essayer de faire en sorte que les traductions du langage parlé correspondent à l'époque où *Les Aventuriers* se passe : on ne peut pas traduire ce langage parlé par un langage trop moderne, il faut chercher des équivalents, des traductions qui sont aussi vieilles, mais il est évident que ces traductions doivent être compréhensibles pour le spectateur d'aujourd'hui. Pour traduire un mot ou plusieurs mots problématiques du langage parlé, on peut premièrement chercher le mot en question dans un dictionnaire bilingue, comme le grand dictionnaire *Van Dale*, pour obtenir une traduction. Quand le mot n'existe pas dans ce dictionnaire, on peut chercher sa signification dans un dictionnaire unilingue français, comme le *Petit Robert*, ou dans un

dictionnaire argotique, ou sur Internet, pour ensuite chercher un équivalent en néerlandais pour la signification trouvée dans ce dictionnaire unilingue. Cet équivalent peut déjà être connu par le traducteur, mais parfois il peut être recherché aussi dans un dictionnaire bilingue. Après avoir résolu le problème de traduction du langage parlé, on peut faire le sous-titre en néerlandais. Quand on va faire un sous-titre de la traduction en néerlandais, il se pose souvent un autre problème, à cause du nombre limité des caractères dans un sous-titre (37 par ligne de sous-titre) et le nombre limité des caractères qu'on peut montrer pendant une seconde (12 caractères par seconde) : la traduction est trop longue. Pour rendre la traduction moins longue, on a vu plusieurs stratégies. On peut chercher des synonymes pour des mots longs dans la traduction ou on peut omettre certains éléments dont-on peut se dispenser dans la traduction, pour réduire le nombre de caractères. Dans le cas où on n'a pas pu traduire un certain mot vieilli en néerlandais en un seul mot et on a donné une description détaillée de ce mot, il faut chercher un autre mot ou une description plus courte en néerlandais qui a environ le même sens que ce mot vieilli ou cette description détaillée, de manière qu'on aura un sous-titre en néerlandais qui n'est pas trop long. En tout cas, en faisant un sous-titre, il faut toujours faire attention que le sens de la traduction ne changera pas ou à peine.

## 2. La traduction annotée

### 2.1 Introduction

Dans ce chapitre on verra une traduction annotée en néerlandais du film *Les Aventuriers*. Les textes originaux du film en français sont des paroles originales de la bande-son de la version en DVD du film en 2007. Parfois les paroles n'étaient pas entièrement distinctes, par exemple quand Lino Ventura bredouille quelque chose en conduisant et en fumant une cigarette. Pour ces paroles, les textes sont faits à l'aide des sous-titres pour des sourds et des malentendants qui se trouvent aussi sur ce DVD. Il faut remarquer que ces sous-titres français n'étaient pas toujours corrects.

Le public visé sont des néerlandais qui ne peuvent pas ou à peine comprendre le français et qui ne sont pas sourds ou malentendants. Le chapitre comprend plusieurs passages du film, qui commence dès le début du film, et chaque passage est structuré de la manière suivante : premièrement les paroles d'un dialogue du texte original du film en français est donné, ce qui est suivi par deux traductions en néerlandais. La première traduction est une traduction intégrale du texte original et la deuxième traduction est une traduction adaptée au format d'un sous-titre. À droite du passage se trouve – en cas d'un problème ou une remarque – un bloc avec l'annotation dedans, qui recouvre parfois plusieurs paroles. Les paroles originales sont divisées au format des futurs sous-titres, cela veut dire que chaque passage correspond au passage qui est parlé dans le film et qui doit être représenté dans 1 moment en sous-titre à l'écran.

### 2.2 La traduction annotée

#### 2.2.1 PREMIÈRE PARTIE

##### Scène 2.2.1A

##### Le début du film : Roland rencontre Laetitia

00:02:16,000 --> 00:02:17,592

Hé, monsieur ! (*Laetitia*)

Hé meneer!

Hé meneer!

00:02:20,920 --> 00:02:23,639

J'achète tout ça. Combien je vous dois s'il vous plaît? (*Laetitia*)

Ik wil dit allemaal kopen. Hoeveel kost dit, alstublieft?

Ik koop alles.

Hoeveel kost het?

00:02:23,800 --> 00:02:24,789

Pour acheter quoi ? (*Roland*)

Om wat te kopen?

Voor wat?

00:02:24,960 --> 00:02:27,952

Ça ! L'hélice, le radiateur... (*Laetitia*)

- Non non, nous avons rien à vendre ici. (*Roland*)

Dat daar! De propeller, de radiateur...

Car on ne peut montrer que 32 caractères dans ce sous-titre, à cause de la règle de 12 caractères par seconde, la phrase est ici simplifiée, mais elle a toujours le même sens que la phrase originale.

Vu le nombre limité de caractères (seulement 1 seconde, soit 12 caractères) et qu'il est déjà clair dans le film que Laetitia veut acheter des choses, j'ai omis ici le verbe acheter.

Dans cette phrase Roland utilise des répétitions « non, non », ce qui est traduit par « nee, nee ». On a vu dans la partie 1.2.2 qu'on peut omettre des répétitions dans le sous-titre, quand cette omission ne change pas le sens, ce qui est le cas ici. De plus, par cette omission, le spectateur a plus de temps pour regarder les images du film.

- **Nee nee**, hier is niets te koop.  
-Dat daar! De propeller, de radiator...  
-Hier is niets te koop.

00:02:28,120 --> 00:02:30,554  
Les vieilles voitures, on les vend. *(Laetitia)*  
Maar men verkoopt oude auto's.  
Maar men verkoopt oude auto's.

00:02:30,720 --> 00:02:33,757  
Oui, peut-être, mais moi je ne les vends pas. Excusez-moi, mais je suis pressé. *(Roland)*  
Dat kan wel zijn, maar ik verkoop ze niet. Sorry, maar ik heb haast.  
Ik niet.  
Sorry, maar ik heb haast.

00:02:36,600 --> 00:02:39,433  
Pourquoi vous les achetez, alors ? *(Laetitia)*  
Waarom koopt u ze dan?  
Waarom koopt u ze dan?

00:02:39,600 --> 00:02:43,639  
Vous n'êtes pas marchand de ferrailles ? *(Laetitia)*  
- Non, mademoiselle. Je suis pas marchand de ferrailles. *(Roland)*  
U bent geen ijzerhandelaar?  
- Nee mevrouw. Ik ben geen ijzerhandelaar.  
U bent geen ijzerhandelaar?  
-Nee mevrouw.

00:02:43,800 --> 00:02:45,756  
Je voulais le dire mais je n'ai pas le temps, je suis très pressé, excusez-moi. *(Roland)*  
Ik wilde het zeggen maar ik heb geen tijd, ik heb grote haast, sorry.  
En ik heb geen tijd. Grote haast.

00:02:45,920 --> 00:02:47,114  
Mais je veux juste deux trois trucs... *(Laetitia)*  
Maar ik wil er maar twee of drie...  
Maar ik wil er maar twee of drie...

00:02:47,320 --> 00:02:49,356  
Ça ne vous coûtera pas. *(Laetitia)*  
Dat kost u niets.  
Dat kost u niets.

00:02:51,360 --> 00:02:55,148  
Hé hé hé, tu m'entends ? *(Roland)*  
- Oui je t'entends. A toi. *(Manu)*  
Hey hey hey, hoor je me?  
- Ja ik hoor je. Over.  
Hey, hoor je me?  
-Ja ik hoor je. Over.

00:02:55,320 --> 00:02:57,436  
Mais où es-tu, sur place ? *(Manu)*

Ici, Laetitia a dit une phrase plus longue que celle qui est montré ici, mais ce n'était pas compréhensible. Le texte français qui est montré ici vient du sous-titrage français du DVD.

La première partie de cette phrase est simplifiée, car elle était trop longue. Il devient déjà clair par « ik niet » que Roland ne veut pas vendre ses choses.

Dans cette phrase j'ai traduit « mademoiselle » par « mevrouw », car « mejuffrouw » ou quelque chose comme cela, n'est plus utilisé en néerlandais. Dans la réponse de Roland j'ai omis la partie « ik ben geen ijzerhandelaar », car cela serait une répétition inutile.

Dans cette phrase j'ai omis plusieurs choses, à cause du temps limité. Ces phrases se suivent l'une à l'autre très vite dans cette scène, et pour cela j'ai choisi de faire ce sous-titre (et le dernier sous-titre) un peu court, de manière que le spectateur peut comprendre rapidement l'essentiel de ce qu'on dit.

Dans cette phrase je n'ai pas traduit « trucs », mais ajouté « er » dans la traduction, ce qui a presque le même effet. De plus, « er » a moins de caractères que « dingen ».

Il se trouve ici un terme d'un ancien radio : « à toi ». En néerlandais, on ne dit pas « naar jou » dans un radio, mais on dit « over » après chaque phrase. Pour cela je l'ai traduit par « over », aussi dans les phrases suivantes.

Ici, j'ai omis les répétitions de « hé » dans le sous-titre, car on a vu déjà qu'on peut les omettre. Cela facilite la lecture de la phrase aussi.

Maar waar ben je, op locatie?

Waar ben je? Op locatie?

00:02:57,600 --> 00:02:59,955

Non je pars maintenant. Tu peux m'attendre dans 10 minutes. A toi.  
(Roland)

Nee ik vertrek nu. Je kunt me over 10 minuten verwachten. Over.

Nee, ik ben er over 10 minuten. Over.

00:03:00,360 --> 00:03:02,510

D'accord dans 10 minutes. Terminé. (Manu)

Oké over 10 minuten. Over en uit.

Oké tot zo. Over en uit.

00:03:02,680 --> 00:03:05,478

C'est une radio, ça ? (Laetitia)

- Oui, c'est une radio mademoiselle. (Roland)

Is dat een radio?

- Ja, dat is een radio mevrouw.

Is dat een radio?

-Ja, dat is een radio mevrouw.

00:03:06,120 --> 00:03:08,509

Vous savez je ne suis pas pressé, hein. Je peux vous attendre. (Laetitia)

U weet ik geen haast heb hè. Ik kan op u wachten.

Ik heb geen haast. Ik kan op u wachten.

00:03:08,720 --> 00:03:11,029

Ah ben, c'est ça, attendez. (Roland)

Ah is dat zo? Wacht dan maar.

Is dat zo? Wacht maar dan.

00:03:11,200 --> 00:03:16,069

Vous allez loin ? Je peux vous accompagner si vous voulez, j'ai rien à faire. (Laetitia)

Gaat u ver weg? Ik kan u vergezellen als u wilt, ik heb niets te doen.

Gaat u ver weg?

Ik kan met u mee, ik heb niets te doen.

00:03:16,760 --> 00:03:20,912

Mademoiselle, je vous répète que je n'ai absolument rien à vendre.

(Roland)

Mevrouw, ik herhaal u dat ik absoluut niets te koop heb.

Mevrouw, ik herhaal u

dat ik absoluut niets te koop heb.

00:03:28,040 --> 00:03:29,029

Hé! (Roland)

Hey!

x

00:03:31,920 --> 00:03:33,876

Vous n'avez vraiment rien à faire ? (Roland)

U heeft echt niets te doen?

U heeft echt niets te doen?

Ici, en raison du nombre limité de caractères dans le sous-titre (maximum : 28 caractères), j'ai simplifié la phrase car elle a trop de caractères (49). J'ai omis « ik vertrek nu. Je kunt me » et « verwachten » et je l'ai changé à « ik ben er over 10 minuten ». De cette manière le sous-titre a 27 caractères et respecte la règle. Dans la phrase suivante j'ai changé « over 10 minuten » à une phrase plus simple « tot zo », car le spectateur sait déjà que Roland sera là dans 10 minutes.

Dans cette phrase il se trouve aussi un terme d'un ancien radio : « terminé ». En néerlandais, on ne dit pas seulement « uit » ou « einde » dans un radio, mais on dit, à mon avis, « over en uit » quand on veut terminer la conversation. Pour cela je l'ai traduit par « over en uit », aussi dans les phrases suivantes.

Ici, j'ai choisi de justement laisser « mevrouw » dans la réponse de Roland, pour mettre l'accent sur le fait que Roland devient un peu fatigué des questions de Laetitia, car il est pressé.

Dans cette phrase il y a deux éléments qui se trouvent dans la liste des éléments qui peuvent être omis par le traducteur (voir page 15). Les éléments « U weet » et « hè » sont des expressions de la langue parlée qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation.

Ici, la phrase est trop longue pour un sous-titre. J'ai omis « als u wilt », car cela n'ajoute pas quelque chose à la conversation, c'est un élément dont-on peut se dispenser. J'ai simplifié le verbe « vergezellen » à un verbe plus simple et plus court : « meegaan », qui signifie la même chose. De cette manière le sous-titre n'est pas trop long.

Ici, j'ai choisi de ne pas mettre « Hey ! » dans le sous-titre, et par cela de supprimer le sous-titre, car il devient clair dans le son et les images du film que Roland appelle à Laetitia.

00:03:34,040 --> 00:03:36,110  
Montez. Vous me donnerez un coup de main. (Roland)  
- Merci (Laetitia)  
Stap in. U zou me een handje kunnen helpen.  
- Dank u wel.  
Stap in. U kunt me helpen.  
-x

## Scène 2.2.1B À l'aéroclub : Roland en avion

00:03:51,840 --> 00:03:54,798  
Si vous me voulez aider, vous devez le tenir droit. (Roland)  
Als u me wilt helpen, moet u het recht houden.  
Wil je helpen, houd het dan recht.

00:04:36,440 --> 00:04:39,750  
Allô, allô, t'es là ? À toi. (Roland)  
Hallo, hallo, ben je daar? Over.  
Hallo, ben je daar? Over.

00:04:39,920 --> 00:04:41,194  
Présent. A toi. (Manu)  
Aanwezig. Over.  
Aanwezig. Over.

00:04:41,360 --> 00:04:44,238  
Bon ça y est. Tout est paré, hein. A toi. (Roland)  
Goed, het is gebeurd. Alles staat gereed hè. Over.  
Het is geregeld. Alles staat klaar. Over.

00:04:44,400 --> 00:04:46,595  
J'ai compris. J'arrive. Terminé. (Manu)  
Ik heb het begrepen. Ik kom er aan. Over en uit.  
Oké, ik kom eraan. Over en uit.

00:04:46,760 --> 00:04:51,880  
Vous allez p't-être dire que j'suis curieuse aussi, mais à quoi ça sert, tous ces trucs-là ? (Laetitia)  
Misschien gaat u zeggen dat ik nieuwsgierig ben, maar waarvoor is het, al die dingen daar?  
Ik ben nieuwsgierig, maar waar dient dit alles voor?

00:04:52,040 --> 00:04:53,917  
Tout ça là ? C'est... (Roland)  
Dat allemaal daar? Dat is voor...  
Dat allemaal? Dat is voor...

00:04:54,080 --> 00:04:58,153  
Je peux essayer de deviner si vous voulez. (Laetitia)  
- Ah bon, mais ça m'étonnerait. (Roland)  
Ik kan het proberen te raden als u wilt.  
- Goed, maar dat zou me verbazen.  
Ik kan proberen te raden.  
-Dat zou me verbazen.

Ici, j'ai choisi de supprimer la réponse de Laetitia « Merci », car cela devient déjà clair dans son geste dans le film. De plus, le mot « merci » est aussi connu en néerlandais.

Ici, j'ai choisi de simplifier la phrase par où le sous-titre sera plus court et plus facile à lire. J'ai omis les parties « als » et « moet u » et après j'ai changé la phrase d'une telle manière qu'on a de nouveau une phrase correcte et lisible.

Dans cette phrase j'ai supprimé le deuxième « hallo », car on peut omettre des répétitions dans un sous-titre et car cela n'ajoute rien à la conversation : par cette omission le spectateur a plus de temps pour voir l'action dans le film.

Cette phrase comprend deux éléments des expressions de la langue parlée qui ne signifient rien : « goed » et « hè » et pour cela j'ai omis ces deux éléments dans le sous-titre.

Pour rendre le sous-titre plus court, de manière qu'il respecte la règle de 12 caractères par seconde, j'ai simplifié « ik heb het begrepen » par « oké », ce qu'on peut dire en néerlandais quand quelqu'un a compris quelque chose.

Cette phrase est vraiment trop longue pour un sous-titre : elle comprend 73 caractères, et vu le temps disponible, le sous-titre ne doit avoir que 61 caractères. Pour cela j'ai omis la partie « misschien gaat u zeggen dat », car cela n'est pas vraiment important et c'est un élément dont-on peut se dispenser. Par cette omission, le sous-titre n'a que 51 caractères.

Ici j'ai omis « daar », car il devient déjà clair aux images dans le film qu'on parle de tout ça qu'ils l'ont installé.

Cette phrase comprend aussi deux éléments des expressions de la langue parlée qui ne signifient rien : « als u wilt » et « goed, maar » et pour cela j'ai omis ces deux éléments dans le sous-titre.

00:04:58,320 --> 00:04:59,594  
Le voila ! Voila ! Voila ! (Roland)  
Daar is hij! Daar! Daar!  
Daar is ie!

Ici, j'ai choisi de supprimer les deux répétitions « daar ! » car il devient clair dans le film que Manu arrive en avion. J'ai changé « hij » à « ie », car on peut le lire plus vite que « hij ».

00:05:11,240 --> 00:05:13,071  
Il est complètement fou ! (Laetitia)  
Hij is volledig gestoord!  
Hij is volledig gestoord!

00:05:25,880 --> 00:05:29,316  
Oui oui j'écoute. A toi. (Roland)  
- T'as une secrétaire maintenant Roland? A toi. (Manu)  
Ja ja ik luister. Over.  
- Heb je tegenwoordig een secretaresse, Roland? Over.  
Ja, ik luister. Over.  
-Heb je nu een secretaresse? Over.

Dans cette phrase j'ai omis deux éléments qui se trouvent dans la liste des éléments qui le traducteur peut omettre dans le sous-titre, à savoir la répétition « ja » et le nom propre « Roland » qui est utilisé pour appeler Roland. Pour réduire encore le nombre de caractères du sous-titre, j'ai changé « tegenwoordig » à « nu », ce qui a environ le même sens, mais qui est plus court.

00:05:29,480 --> 00:05:33,393  
Qu'est-ce que tu as dit ? À toi. (Roland)  
- T'as une secrétaire ? (Manu)  
Wat zei je? Over.  
- Heb je een secretaresse?  
Wat zei je? Over.  
-Heb je een secretaresse?

00:05:58,720 --> 00:06:01,871  
C'est comment qu'elle s'appelle ? Françoise ? Yvonne ? (Manu)  
Hoe heet ze? Françoise? Yvonne?  
Hoe heet ze? Françoise? Yvonne?

00:06:02,040 --> 00:06:05,157  
Berthe ? Suzanne ? T'sais pas ? (Manu)  
Bertha? Suzanne? Weet je 't niet?  
Bertha? Suzanne? Weet je 't niet?

00:06:05,320 --> 00:06:07,595  
Laetitia. (Laetitia)  
Laetitia.  
Laetitia.

Dans cette phrase j'ai supprimé la partie « is dat », parce que le sous-titre est trop long avec cette partie (c'est seulement juste 1 caractère de plus, mais sans cette partie le sous-titre respecte la règle et le sens de la phrase ne change pas quand on supprime cette partie.

00:06:07,760 --> 00:06:11,150  
C'est russe alors ? J'aime bien... c'est romantique. (Manu)  
Is dat Russisch? Ik vind het mooi. Het is romantisch.  
Russisch?  
Ik vind het mooi. Het is romantisch.

Cette phrase est trop longue pour un sous-titre : elle comprend 57 caractères et il n'y a de la place que pour 39 caractères. Pour cela j'ai fait une phrase des deux petites phrases « de volgende, die doe ik voor jou », et j'ai supprimé la partie « het is mijn specialiteit », car cela est moins important que le fait qu'il fait le prochain pour Laetitia.

00:06:11,320 --> 00:06:14,630  
Laetitia, le prochain, je le fais pour vous, c'est ma spécialité. (Manu)  
Laetitia, de volgende, die doe ik voor jou, het is mijn specialiteit.  
Laetitia, de volgende doe ik voor jou.

00:06:14,800 --> 00:06:16,028  
Eh dis... Commence pas tu veux. (Roland)  
Hé hoor 's... Begin niet zo wil je.  
Begin niet zo hèn.

Ici j'ai omis « he hoor 's » car cela n'ajoute rien à la phrase et j'ai changé « wil je » à « hèn », car cela a moins de caractères.

00:06:36,800 --> 00:06:38,995

Allo, t'es là ? (Roland)

- J'écoute, à toi. (Manu)

Hallo, ben je er?

- Ik luister, over.

Ben je er?

-Ik luister, over.

Dan cette phrase j'ai omis l'élément « hallo », car on peut dire que c'est un élément qui est suivi aux images par une action, une action de salutation, et cet élément se trouve dans la liste des éléments qui le traducteur peut omettre dans le sous-titre.

00:06:39,160 --> 00:06:41,196

Ce-coup ci, fais gaffe. Pas de neuf hein ? (Roland)

Kijk uit bij deze stunt. Niets nieuws hè?

Kijk uit bij deze stunt hè?

Cette phrase est traitée plus détaillé dans la partie 1.3.2.3.

00:07:00,920 --> 00:07:02,592

Ça y est ! (Roland)

Het is gebeurd!

Het is gebeurd!

00:07:02,800 --> 00:07:07,396

Ça y est ! Il est passé ! Ça passe ! Et bon 25 briques à la clé pour ça ! Ce n'est pas formidable ! (Roland)

Het is gebeurd! Hij is er door heen! Het lukt! Nu 25 miljoen in het

voorzicht voor dit! Is het niet fantastisch!

Hij is er doorheen! Nu 25 miljoen

in het voorzicht! Fantastisch!

Cette phrase est aussi traitée plus détaillé dans la partie 1.3.1.2, mais seulement à cause de la longueur limitée. Dans cette phrase il se trouve aussi un autre problème, du langage parlé, à savoir l'utilisation du mot « brique », ce qui est en français standard « million ». Je l'ai traduit par « miljoen », car on ne connaît pas un équivalent de « brique » en néerlandais.

00:07:07,560 --> 00:07:10,438

L'essai, je vais l'avoir. Et un vrai, pas un miteux, hein ! (Roland)

Het begin, ik ga het hebben. En een echte, geen armzalige.

Het begin is er. En een echte.

À cause du nombre limité de caractères, j'ai seulement mis « en een echte » dans le sous-titre, et j'ai supprimé le reste. De plus, j'ai simplifié « ik ga het hebben » à « is er », ce qui est plus court.

00:07:10,600 --> 00:07:13,751

Je vais y arriver, aux 10 000 tours. (Roland)

Het gaat me lukken, 10.000 toeren.

Het gaat me lukken, 10.000 toeren.

00:07:13,920 --> 00:07:17,356

400 km/h sur des roues, vous imaginez ? (Roland)

400 km/u op wielen, stelt u het zich voor?

400 km/u op wielen, stelt u 't zich voor?

00:07:18,760 --> 00:07:19,749

Hé ! (Roland & Laetitia)

Hey!

x

00:07:26,320 --> 00:07:28,754

Ho ! Ho ! (Roland)

Ho! Ho!

x

J'ai supprimé aussi ces sous-titres, car ces cris et ce rire sont très visibles et audible dans le film. Il sera ennuyeux pour le spectateur de voir les traductions de ces cris dans un sous-titre.

00:07:36,880 --> 00:07:38,950

Ha ha ! Ha ha ha ! (Roland)

Haha! Hahaha!

x



00:07:39,160 --> 00:07:41,515

Bonjour, je m'appelle Manu. (Manu)

- Merci pour le spectacle. (Laetitia)

Hoi, ik ben Manu.

- Bedankt voor de show.

Manu.

-Bedankt voor de show.

00:07:41,680 --> 00:07:43,955

C'est la routine. (Manu)

- Montez... (Roland)

Is routinewerk.

- Ga aan boord...

Is routinewerk.

-Ga aan boord...

00:07:44,120 --> 00:07:45,678

Si vous voulez, allez-y. C'est très simple. (Roland)

Als u wilt, ga maar. Het is heel makkelijk.

Als u wilt.

00:07:45,880 --> 00:07:48,872

Ah non... je ne te prive pas de ta collaboratrice ! (Manu)

Ah nee... ik ontnem je niet je secretaresse!

Ah, nee... ik ontnem je niet je secretaresse!

00:07:49,080 --> 00:07:52,231

Non c'est bon, c'est une cliente Manu et ensuite elle a trois fois 7 ans.

(Roland)

Nee het is goed hoor, het is een klant Manu en daarbij is ze drie keer 7 jaar.

Het is een klant

en ze is drie keer 7 jaar oud.

00:07:52,440 --> 00:07:56,069

Ah parfait, si ça vous dit, je fais un tour, allez-y. (Manu)

- Je veux bien. (Laetitia)

Ah perfect. Als u wilt, vlieg ik een rondje, ga er in.

- Ik wil graag.

Perfect. Ik vlieg een rondje als u wilt?

-Ik wil graag.

00:07:57,000 --> 00:08:00,515

Mais je vous préviens, j'ai le vertige, hein. (Laetitia)

- Mettez les lunettes alors. (Manu)

Maar ik waarschuw u van te voren, ik heb hoogtevrees hè.

- Zet de bril op dan.

Maar ik waarschuw u, ik heb hoogtevrees.

-Zet de bril op.

00:08:00,680 --> 00:08:02,750

Accrochez la ceinture, là. Là. (Manu)

Maak de riem vast, daar. Daar.

Maak de riem vast, daar.

Dans cette phrase j'ai omis la partie « hoi, ik ben », à cause du nombre de caractères limité. De plus, il devient très clair dans la scène dans le film que Manu se présente à Laetitia.

Ici j'ai omis premièrement la partie « ga maar », car cela est une expression qui n'ajout plus quelque chose, car Roland a dit déjà dans la dernière phrase « ga aan boord ». Ensuite j'ai supprimé la dernière partie de la phrase (en violet), à cause du nombre limité de caractères : il y a de la place pour 18 caractères et avec la dernière partie on en a 27.

Cette phrase est traitée plus détaillé dans la partie 1.3.1.2.

J'ai omis ici deux éléments qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation, comme l'exclamation « ah » et l'expression « ga er in ». J'ai choisi de laisser « als u wilt » dans la phrase, car Laetitia répond à cette question avec « ik wil graag » et sans cette question cela sera un peu étrange dans la phrase.

Pour avoir un sous-titre plus court qui respecte la règle de 12 caractères par seconde, j'ai choisi de supprimer premièrement les éléments de la langue parlé qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation, comme « hè » et « dan ». Ensuite, parce que le sous-titre a toujours trop de caractères, j'ai supprimé la partie « van te voren », car le sens de cet aspect se trouve déjà un peu dans le verbe « waarschuwen ».

Ici, j'ai omis la répétition de « daar ».

00:08:02,960 --> 00:08:04,757

Bon voyage ! (Roland)

Goede reis!

Goede reis!

00:09:14,080 --> 00:09:15,832

C'est l'autre **mariole**. (Monsieur Leutin)

Dat is het andere **talent**.

Dat is het andere talent.

00:09:16,000 --> 00:09:18,434

Ah mais **ce type me tue, littéralement**. (La secrétaire de Kyobaski)

Ah maar dit figuur is letterlijk **fantastisch**.

Dit figuur is fantastisch.

00:09:18,600 --> 00:09:22,275

**Moi j'dirais plutôt qu'il nous fatigue**, avec ses airs. (Un ami de monsieur Leutin)

**Ik zou zeggen dat hij eerder vermoeiend is**, met zijn manieren.

Eerder vermoeiend, met zijn manieren.

00:09:35,440 --> 00:09:37,795

Ça vous a plu ? (Manu)

- Oui, beaucoup. (Laetitia)

Vond u het leuk?

- Jazeker, heel erg.

Vond u het leuk?

-Jazeker, heel erg.

00:09:38,440 --> 00:09:40,908

C'est votre première fois de monter ? (Manu)

- Oui. (Laetitia)

Was het uw eerste keer vliegen?

- Ja.

Was het uw eerste keer vliegen?

-Ja.

00:09:41,080 --> 00:09:43,116

Ce sera pas la dernière, faut espérer. (Manu)

**Men moet hopen dat het niet de laatste keer zal zijn**.

Vast niet de laatste keer.

00:09:43,280 --> 00:09:45,953

C'est un baptême alors ? (Manu)

- Oui (Laetitia)

**Het is een luchtdoop dus?**

- Ja.

Een luchtdoop dus?

-Ja.

00:09:46,120 --> 00:09:47,394

Ah, ça fait du bien, vous verrez. (Manu)

**Ah, u zal zien dat het u goed gedaan heeft**.

Dat heeft u goed gedaan.

Cette phrase est traitée plus détaillé dans la partie 1.3.2.3.

Je pense qu'il y a une métaphore dans cette phrase, car la secrétaire de Kyobaski dit ici quelque chose de négative, que Manu la tue, mais dans le film elle est très enthousiaste, de sorte qu'elle ne peut pas dire quelque chose de négative. Pour cela je l'ai traduit par « fantastisch ». Peut-être c'est une expression française, mais je n'ai pas trouvé son sens. Toutefois, on peut dire en néerlandais que quelqu'un est « dodelijk », ce qui restera plus fidèle au texte source, mais on n'a pas toujours la connotation de « fantastisch » quand on lit le mot « dodelijk » en néerlandais, et pour cela j'ai choisi de le traduire juste par « fantastisch ».

Dans cette phrase j'ai choisi de traduire « moi j'dirais plutôt qu'il nous fatigue » par « ik zou zeggen dat hij eerder vermoeiend is », au lieu de le traduire par « ik zou eerder zeggen dat hij ons vermoeid » parce que cela suit mieux à la dernière phrase que Manu est « fantastisch ». De cette manière les phrases se succèdent plus logiquement, car le sujet reste Manu : « hij is fantastisch » et ensuite « hij is vermoeiend ». J'ai mis « eerder » à « eerder vermoeiend », pour en mettre plus l'accent. Il ne devient pas si clair dans le film si cet ami de monsieur Leutin dit cette phrase sur un ton ironique ou sarcastique, mais en néerlandais on ne le sait pas non plus avec « eerder vermoeiend ».

Ici j'ai simplifié la phrase pour avoir un sous-titre plus court qui est plus facile à lire. Le mot néerlandais « vast » peut avoir environ le même sens que « faut espérer ».

Ici j'ai omis l'élément « ah », une exclamation, parce qu'on peut omettre ces éléments et ensuite j'ai simplifié la phrase par supprimer la partie « u zal zien », pour avoir un sous-titre qui respecte la règle de 12 caractères par seconde.

00:09:47,560 --> 00:09:49,118  
T'as pas l'air en forme aujourd'hui ? (*Mécanicien*)  
Je bent niet in goede vorm vandaag hè?  
Niet in goede vorm hè?

00:09:49,280 --> 00:09:53,717  
Allez, avoue que ça t'épate ! (*Manu*)  
- Oh, je suis encore tout bouleversé, tu vois. (*mécanicien*)  
Ga toch weg, geef toe dat het je overdondert!  
- Oh ik ben nog steeds volledig onder de indruk hoor.  
Geef toe dat 't je overdondert!  
-Volledig onder de indruk.

00:09:54,440 --> 00:09:55,759  
Il est jaloux. Tous des jaloux. (*Manu*)  
Hij is jaloers. Allemaal jaloers.  
Allemaal jaloers.

00:09:56,720 --> 00:09:58,073  
Bonjour ! (*Manu*)  
Goedemiddag!  
Goedemiddag!

00:09:58,240 --> 00:09:59,719  
Alors, rien n'est changé ? Parce que pour moi, c'est dans la poche. (*Manu*)  
Er is niets veranderd? Wat mij betreft is alles oké.  
Niets is veranderd?

00:09:59,880 --> 00:10:02,348  
C'est pour quand ? (*Un ami de monsieur Leutin*)  
- Demain matin, si le temps est bon. (*Manu*)  
Voor wanneer is het?  
- Morgenochtend, als het weer goed is.  
Voor wanneer is het?  
-Morgenochtend, bij goed weer.

00:10:02,520 --> 00:10:04,511  
Vous avez la... (*Manu*)  
- Oui. (*Monsieur Leutin*)  
Heeft u de ...  
- Ja.  
Heeft u de...  
-Ja.

00:10:05,960 --> 00:10:10,670  
Remettez le film directement à la Motion Picture Company.  
C'est eux qui paieront. (*Monsieur Leutin*)  
Geef de film direct aan de Motion Picture Company. Zij zijn het die ervoor betalen.  
Geef de film aan de Motion Picture Company.  
Zij betalen.

00:10:11,640 --> 00:10:15,189  
Vous demandez Monsieur Kyobaski. (*Monsieur Leutin*)

Cette phrase comprend trop de caractères (30) et on a de la place pour 18. Pour cela j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser (en rouge) et sans ces éléments le sous-titre comprend 17 caractères.

Dans cette phrase j'ai omis premièrement les éléments qui n'ajoutent rien à la conversation (les mots en rouge clair). Parce que le sous-titre est encore trop long après cette omission, j'ai supprimé la partie « ik ben nog steeds » dans la réponse du mécanicien, par où le sous-titre n'est plus trop long et le sens de la réponse ne change pas non plus.

On peut dire ici qu'on a une répétition de « jaloers ». J'ai choisi ici de supprimer la première partie, car dans la deuxième partie Manu dit qu'ils sont tous des jaloux, et je pense que le mécanicien appartient aussi à ces « tous ».

Ici, la phrase est trop longue pour un sous-titre qui est facile à lire, car il y a seulement de la place pour 17 caractères et la phrase comprend 42 caractères. Pour cela j'ai supprimé la dernière partie de la phrase. Malheureusement on a toujours trop de caractères (18) et pour cela j'ai changé la phrase un peu et j'ai supprimé « er », pour avoir un bon sous-titre (16).

Cette phrase est aussi trop longue pour un sous-titre et pour cela j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser, comme « direct » et j'ai simplifié la deuxième phrase par supprimer « zijn het die ervoor », car justement « zij betalen » est aussi très clair.

U vroeg om de heer Kyobaski.  
U vroeg om de heer Kyobaski.

00:10:15,360 --> 00:10:19,478  
Voilà **son fil**. Moi, je ne serai pas là, je pars pour Londres demain matin. (*Monsieur Leutin*)  
Hier **zijn nummer**. Zelf zal ik er niet zijn, ik vertrek morgenochtend naar Londen.  
Hier zijn nummer.  
Ik vertrek morgenochtend naar Londen.

00:10:19,640 --> 00:10:21,198  
**Encore bravo**. (*Monsieur Leutin*)  
**Alvast bravo**.  
Alvast bravo.

00:10:21,360 --> 00:10:22,588  
Au revoir! (*Manu*)  
Tot ziens!  
Tot ziens!

00:10:25,360 --> 00:10:27,510  
Je vous offre un verre? (*Manu*)  
- Non merci, je suis pressé. (*Laetitia*)  
Wilt u iets van me drinken?  
- Nee bedankt, ik heb haast.  
Wilt u iets drinken?  
-Nee, bedankt.

00:10:27,680 --> 00:10:31,309  
J'aimerais bien aller récupérer ma ferraille chez votre ami. (*Laetitia*)  
Ik zou graag mijn ijzer willen gaan ophalen bij uw vriend.  
Ik wil graag mijn ijzer ophalen bij uw vriend.

00:10:31,480 --> 00:10:33,948  
Votre ferraille? Ah bon. Tenez moi ça, je vous ramène. (*Manu*)  
Uw ijzer? Goed. Geeft u mij dat, ik neem u mee erheen.  
Uw ijzer? Geeft u mij dat, ik breng u.

00:10:38,640 --> 00:10:39,959  
Elle est pas mal, la mademoiselle? (*Monsieur le Directeur*)  
Zij is niet verkeerd hè, die dame?  
Niet verkeerd hoor.

00:10:41,040 --> 00:10:44,316  
Oui, je l'accepte. (*Manu*)  
- Ouais une prochaine fois et tu voleras ailleurs. (*M. le Directeur*)  
**Zeker, inderdaad**.  
- **Tja** doe het nog een keer en je zal ergens anders moeten gaan vliegen.  
Inderdaad.  
-Nog een keer en je vliegt elders.

00:10:44,520 --> 00:10:48,798  
Demain matin, tu as 2 baptêmes et un parachutiste. (*M. le Directeur*)  
Morgenochtend heb je 2 doopvluchten en een parachutist.

Dans cette phrase il se trouve un mot qui est maintenant un peu vieilli : « son fil ». Dans les années 60 on n'a pas encore des portables pour téléphoner sans fil et tout le monde devait téléphoner par un fil. Il devient clair que monsieur Leutin donne un numéro de téléphone quand il dit « son fil ». Je n'ai pas pu trouver un équivalent pour « fil » en néerlandais et pour cela je l'ai traduit par « zijn nummer ».

Dans cette phrase j'ai choisi pour traduire « encore » par « alvast » au lieu de le traduire avec le sens de « (als)nog », pour souligner le fait que monsieur Leutin vante Manu qu'il va voler en avion sous l'Arc de Triomphe (car c'est une action bizarre).

Ici j'ai supprimé la dernière partie « ik heb haast », car le sous-titre a trop de caractères avec cette partie.

Pour réduire le nombre de caractères dans cette phrase et pour rendre la phrase plus facile à lire, j'ai changé la forme du verbe de « zou willen gaan » à « wil ».

Ici j'ai omis l'expression « Goed », car cela n'ajoute rien à la conversation et ensuite j'ai simplifié la dernière partie de la phrase (en violet) pour réduire le nombre de caractères, pour avoir un sous-titre qui respecte la règle de 12 caractères par seconde.

La phrase ici est trop longue et a 26 caractères, lorsqu'il n'y a que de la place pour 16. Pour cela j'ai simplifié la phrase à « niet verkeerd hoor » et cette phrase a 16 caractères.

Dans ces phrases j'ai omis deux éléments (« zeker » et « tja ») qui sont des expressions de la langue parlée qui n'ajoutent rien et qui peuvent être omis par le traducteur pour rendre la phrase plus courte.

Morgenochtend, 2 doopvluchten  
en een parachutist.

00:10:48,960 --> 00:10:51,269

Bien, monsieur le Directeur. *(Manu)*

Komt in orde, directeur.

Komt in orde, directeur.

00:10:56,320 --> 00:10:59,198

Yvette, ça vient, mon café ? *(Quelqu'un au bar)*

- Ah oui. *(Yvette)*

Yvette, komt mijn koffie nog?

- Oja **natuurlijk**.

Yvette, komt mijn koffie nog?

-Oja.

00:11:04,640 --> 00:11:06,631

Salut, ça va ? *(Manu)*

- Ça va. *(Un homme au bar)*

Hey, hoe gaat het?

- Goed.

Hey, hoe gaat het?

-Goed.

00:11:10,960 --> 00:11:13,520

Tu dînes ? *(Yvette)*

- J'peux pas. Je vais voir Roland. *(Manu)*

Blijf je eten?

- **Kan niet**. Ik ga naar Roland.

Blijf je eten?

-Ik ga naar Roland.

00:11:13,680 --> 00:11:15,477

Ah, toujours Roland. *(Yvette)*

**Ah**, het is ook altijd Roland.

Het is ook altijd Roland.

00:11:15,640 --> 00:11:18,677

Tu rentreras tard ? *(Yvette)*

- J'en sais rien. *(Manu)*

Kom je laat thuis?

- Weet ik nog niet.

Kom je laat thuis?

-Weet ik nog niet.

00:11:20,760 --> 00:11:22,273

Non sûrement pas. *(Manu)*

Nee, zeker niet.

Nee, zeker niet.

00:11:25,560 --> 00:11:27,039

Il est bruyant mais je roule doucement. *(Manu)*

**Hij maakt een herrie** maar ik rijd zachtjes.

Ik rijd zachtjes.

Ici j'ai supprimé la dernière partie « naturellement » pour réduire le nombre de caractères dans le sous-titre, car le sous-titre serait trop long avec le mot « naturellement ». De plus, « naturellement » n'a pas vraiment un sens important dans cette phrase.

Ici j'ai supprimé la partie « kan niet » pour réduire le nombre de caractères dans le sous-titre, car le sous-titre aurait trop de caractères. De plus, le plus important dans cette phrase est que Manu dit qu'il va voir Roland.

Ici j'ai supprimé l'exclamation « ah », car cela est un élément qu'on peut omettre dans un sous-titre et cette exclamation devient aussi claire dans la scène dans le film.

Dans cette phrase j'ai supprimé à cause du nombre limité des caractères la partie « hij maakt een herrie », mais je l'ai supprimé aussi car on peut entendre très bien dans le film que ce moteur fait du bruit.

00:11:27,200 --> 00:11:29,270  
C'est drôle, j'aurais juré le contraire. (*Laetitia*)  
Dat is gek, ik had juist het omgekeerde gedacht.  
Ik dacht het omgekeerde.

00:11:29,440 --> 00:11:32,716  
Méfiez-vous des apparences. Vous êtes accrochée ? (*Manu*)  
U moet geen vertrouwen hebben in vooroordelen. Zit u vast?  
Heb geen vertrouwen in vooroordelen.  
Zit u vast?

## Scène 2.2.1C

### Chez Roland : Laetitia montre ses œuvres d'art

00:11:57,400 --> 00:11:58,389  
Qu'est-ce que c'est ? (*Laetitia*)  
Wat is dat?  
Wat is dat?

00:11:58,600 --> 00:12:00,079  
Hein ? (*Manu*)  
- Qu'est-ce que c'est ? (*Laetitia*)  
Hè?  
- Wat is dat?  
x  
Wat is dat?

00:12:00,240 --> 00:12:02,037  
Ah, un drag ! (*Manu*)  
- Un quoi ? (*Laetitia*)  
Ah, een drag!  
- Een wat?  
Een drag!  
- Een wat?

00:12:02,200 --> 00:12:04,316  
Dragster ! (*Manu*)  
Dragster!  
Dragster!

00:12:10,760 --> 00:12:12,034  
Quoi ? (*Laetitia*)  
Wat?  
Wat?

00:12:12,440 --> 00:12:14,795  
6 500 tours ! (*Manu*)  
6. 500 toeren!  
6.500 toeren!

00:12:14,960 --> 00:12:17,599  
Quoi ? (*Laetitia*)  
- Minute ! (*Roland*)  
Wat?  
- Minuut!

J'ai simplifié ces deux phrases par garder seulement les éléments indispensables et par simplifier la forme des verbes, pour réduire le nombre de caractères et pour rendre les phrases plus faciles à lire.

Les exclamations comme « hè » dans cette phrase n'ajoutent rien à la conversation et sont des éléments qu'on peut omettre dans la traduction.

Dans ces deux phrases on parle d'un drag/dragster, ce qui est un type de voiture avec lequel on peut aller très vite avec un grand nombre de tours. Le terme en néerlandais est identique au terme français : « dragster », mais cela ne me dit rien. Je l'ai recherché sur l'Internet et j'ai trouvé qu'on appelle cela en néerlandais aussi un « dragrace-auto ». Ce terme est plus connu aux Pays-Bas, surtout par des jeux comme « Need for Speed », mais ces « dragrace-auto's » sont des vraies voitures, elles ont aussi l'air d'une vraie voiture et le dragster dans ce film n'a pas l'air d'une vraie voiture. Puisque le terme « dragster » existe aussi en néerlandais et parce que ce dragster est montré très clair dans le film, j'ai choisi pour maintenir ce terme dans le texte néerlandais. De plus, on explique directement au spectateur, de manière très claire, ce qui est un dragster, parce qu'on voit le dragster dans le film, après Laetitia demande « qu'est-ce que c'est » et ensuite on répond que c'est un dragster.

Wat?

-Minuut!

00:12:20,080 --> 00:12:22,230

Minute! (Roland)

- Quoi, « minute »? (Laetitia)

Minuut!

- Wat, « minuut »?

Minuut!

-Wat, "minuut"?

00:12:22,400 --> 00:12:25,198

Ben, c'est 6 500 tours à la minute. (Roland)

Hij maakt 6.500 toeren per minuut.

Hij maakt 6.500 toeren per minuut.

00:12:31,800 --> 00:12:33,028

Ça sert à quoi ça? (Laetitia)

Met wat voor doel?

Met wat voor doel?

00:12:34,000 --> 00:12:35,479

C'est pour aller vite. (Roland)

Om hard te gaan.

Om hard te gaan.

00:12:35,640 --> 00:12:38,518

Injection indirecte, une bonne traverse. (Roland)

Indirecte injectie, een goede rib.<sup>69</sup>

Indirecte injectie, een goede rib.

00:12:38,680 --> 00:12:41,148

En forçant un peu,... (Roland)

Met een beetje extra moeite...

Met een beetje extra moeite...

00:12:41,360 --> 00:12:45,558

Vous savez à combien je peux arriver? 8 000 tours. (Roland)

Weet u hoeveel toeren ik kan halen? 8.000.

Weet u hoeveel toeren ik kan halen? 8.000.

00:12:46,560 --> 00:12:47,913

Ça vous ne dit rien, non? (Roland)

Dit zegt u niets, hè?

Dit zegt u niets, hè?

00:12:48,320 --> 00:12:50,880

La transmission là a un problème. (Roland)

De transmissie daar heeft een probleem.

De transmissie heeft een probleem.

00:12:51,040 --> 00:12:53,759

Mais je suis en train de chercher un nouveau système de cardan je

crois qui va faire de 8 ... (Roland)

Dans ce passage je n'ai pas traduit « ben », car c'est une expression qu'on utilise dans la langue parlée qui n'ajoute rien à la conversation et qui est un élément qu'on peut omettre dans la traduction.

Dans cette phrase le mot « traverse » a posé un problème de traduction. J'ai supposé ici qu'il faut s'agir d'un terme technique qui est lié à la technique automobile, car Roland décrit ici comment il peut arriver à plus de tours et il exprime son enthousiasme en utilisant plusieurs mots techniques. Dans le dictionnaire MijnWoordenboek.nl, dans la rubrique 'transport & verkeer', j'ai trouvé que la traduction de « traverse » est en néerlandais « rib ». Je pense que le « rib » est la chose qui est un peu dans la forme d'une « rib » dans le film.

Dans ce passage je n'ai pas traduit les deux verbes « va faire », car dans la construction de la phrase néerlandaise la traduction de ces deux verbes doit être mise après le mot de « 8... » qui n'est pas connu, car Manus interrompe Roland dans son discours. Cela ne se forme pas un problème pour le sous-titre, car à cause du nombre limité on ne peut pas mettre tous les mots de la phrase dans un sous-titre, seulement les mots indispensables, et dans ce cas les mots indispensables sont « een nieuw cardanassysteem ».

<sup>69</sup> MijnWoordenboek, 'traverse : transport & verkeer' Mijnwoordenboek.nl – 05.06.2012  
<http://www.mijnwoordenboek.nl/vertalen.php?woord=traverse&src=FR&des=NL>

Maar ik ben op zoek naar een nieuw cardanassysteem die denk ik rond de 8...

Maar met een nieuw cardanassysteem...

00:12:54,600 --> 00:12:56,556

N'en parlez surtout pas, on lui faucherait son idée. (Manu)

Praat er vooral niet over, ze zouden zijn idee nog eens jatten.

Ze jatten zijn idee nog eens.

00:12:56,720 --> 00:12:58,915

Moi, j'y crois. Bonne chance. (Laetitia)

Ik geloof er wel in. Veel succes!

Ik geloof er in. Veel succes!

00:12:59,080 --> 00:13:01,435

Ah vous êtes gentille. Santé. (Roland)

Dat is aardig van u. Proost!

Dat is aardig van u. Proost!

00:13:04,480 --> 00:13:06,914

Dis-moi. Qu'est-ce que t'as pris comme caméra ? (Roland)

Vertel me. Wat heb je genomen als camera?

Wat heb je genomen als camera?

00:13:07,080 --> 00:13:09,913

J'sais pas. J'ai trois objectifs et un zoom. (Manu)

Weet ik niet. Ik heb drie objectieven en een zoom.

Geen idee. Ik heb 3 objectieven en een zoom.

00:13:10,280 --> 00:13:11,554

Ah bon. (Roland)

Aha oké.

Aha oké.

00:13:13,760 --> 00:13:16,672

Ça me plaît beaucoup, chez vous. (Laetitia)

Het bevalt me wel hier zo, bij u.

Het bevalt me wel hier bij u.

00:13:19,240 --> 00:13:20,958

Vous ne me voulez pas louer ce coin ? (Laetitia)

Wilt u dit hoekje niet aan me verhuren?

Wilt u mij dit hoekje verhuren?

00:13:23,200 --> 00:13:26,749

Mais pour quoi faire ? (Roland)

- Mais ça marche pour toi. (Manu)

Maar voor wat te doen?

- Maar dat komt goed voor je uit.

Om wat te doen?

-Dat komt goed uit voor je.

00:13:33,640 --> 00:13:36,837

Je vais vous montrer. Si vous avez le temps bien-sûr. (Laetitia)

Ik zal het u laten zien. Als u tijd heeft tenminste.

Ik zal het u laten zien, als u tijd heeft?

Cette phrase est trop longue pour un sous-titre (50 caractères ; il y a de la place pour juste 23) et pour cela j'ai gardé seulement les éléments indispensables « zijn idee jatten » et le reste de la phrase j'ai supprimé.

Les expressions comme « vertel me » dans cette phrase sont des expressions de la langue parlée qui n'ajoutent presque rien à la conversation et sont des éléments qu'on peut omettre dans la traduction.

Dans ce passage Manu décrit qu'il a trois objectifs et un zoom pour la caméra. En néerlandais on peut traduire cela par « drie objectieven en een zoom » ou par « drie lenzen en een zoomlens » où il devient plus clair qu'il s'agit ici des « lenzen ». Mais de l'autre côté, le spectateur sait déjà qu'il s'agit ici des choses pour une caméra, car Roland l'a dit déjà dans le passage dernier. Enfin, j'ai choisi pour la première traduction « drie objectieven en een zoomlens », parce que je trouve que cette traduction est plus belle, qu'elle va mieux dans la phrase et le contexte, que la plupart des spectateurs savent ce qui sont des objectives et des zooms et quand le spectateur est un expert de caméra, il ne s'irrite pas à la traduction étrange.

Dans ces trois passages se trouvent des éléments (en rouge) qui peuvent être omis par le traducteur, car ils n'ajoutent rien ou presque rien à la conversation par où ils prennent de la place dans les sous-titres sans cela est nécessaire. Pour cela j'ai les omis. Ces éléments se trouvent aussi dans la liste des éléments à la page 15.



00:13:41,040 --> 00:13:42,632

Celle-là! (*Laetitia*)

Die daar!

Die daar!

00:13:47,800 --> 00:13:49,836

Cette porte rouge, là. (*Laetitia*)

Die rode deur daar.

Die rode deur daar.

00:13:53,000 --> 00:13:54,319

L'aile. (*Laetitia*)

Het spatbord.

Het spatbord.

Dans ce passage on parle d'un « aile », ce qui peut être en néerlandais un « vleugel » ou un « spatbord ». Dans la scène dans le film il devient clair que Laetitia veut ici un « spatbord » d'une voiture.

00:14:04,400 --> 00:14:05,833

L'autre. (*Laetitia*)

Het andere.

Het andere.

00:14:06,440 --> 00:14:07,668

Oui, oui. (*Laetitia*)

Ja, ja.

Ja, ja.

Ici j'ai choisi de ne pas omettre la répétition « ja », car ces deux éléments ont un sens dans la scène dans le film et ne dérangent pas le spectateur en regardant la scène.

00:14:22,640 --> 00:14:23,629

Attention... (*Manu*)

Pas op...

Pas op...

00:14:23,840 --> 00:14:25,398

C'est dangereux. (*Manu*)

Dat is gevaarlijk.

Dat is gevaarlijk.

00:15:00,280 --> 00:15:03,397

Ça se vend bien, vos trucs là? (*Roland*)

- Pas très, non. (*Laetitia*)

Verkoopt uw werk goed?

- Niet echt nee.

Verkoopt uw werk goed?

-Niet echt nee.

00:15:03,560 --> 00:15:05,755

Alors pour la location, je vous fais un prix. (*Roland*)

Voor de huur zal ik u matsen.

Voor de huur zal ik u matsen.

00:15:05,960 --> 00:15:08,474

Je serai là tous les matins à 9 heures. (*Laetitia*)

- Ah bon. (*Roland*)

Ik zal er iedere ochtend om 9 uur zijn.

- Ah oké.

Ik zal er iedere ochtend zijn om 9 uur.

-Oké.

Ici j'ai supprimé l'exclamation « ah », car elle n'ajoute pas quelque chose à la conversation et elle ne prend que de la place inutile.

00:15:08,640 --> 00:15:09,629

C'est trop tôt ? (*Laetitia*)

Is dat te vroeg?

Is dat te vroeg?

00:15:10,800 --> 00:15:12,313

Non, non. (*Roland*)

Nee, prima.

Nee, prima.

## Scène 2.2.1D

### Roland prépare l'avion de Manu

00:16:11,200 --> 00:16:14,431

En forme ? (*Roland*)

In vorm?

In vorm?

00:16:15,600 --> 00:16:19,229

Alors écoute. J'ai mis le **diaph** sur F8. Si ça se couvre, tu le mets sur F2. (*Roland*)

Luister dan. Ik heb het **diafragma** op F8 gezet. Als dat wordt bedekt, zet je hem op F2.

Het diafragma staat op F8.

Indien bedekt, zet 'm op F2.

00:16:19,760 --> 00:16:21,478

Compris ? (*Roland*)

- T'inquiète pas (*Manu*)

Begrepen?

- Maak je niet druk.

Begrepen?

-Maak je niet druk.

00:16:21,640 --> 00:16:22,629

Allez, à tout à l'heure. (*Roland*)

**Oké, tot straks!**

Tot straks!

00:16:24,120 --> 00:16:26,759

Dis, **fais gaffe** quand même. (*Roland*)

Ik zeg je, **toch wel uitkijken**.

Toch wel uitkijken.

00:16:35,520 --> 00:16:38,592

C'était Roland ? (*Yvette*)

- Tu ne pouvais pas rester couchée ? (*Manu*)

Was dat Roland?

- Kon je niet in bed blijven?

Was dat Roland?

-Kon je niet in bed blijven?

00:16:38,760 --> 00:16:41,479

Je ne te laisse pas partir travailler sans rien. (*Yvette*)

Ik kan je niet **naar je werk** laten gaan zonder iets.

Ik laat je niet zonder iets gaan.

Le mot « diaph » est une abréviation (peut-être un peu vieilli ?) pour le mot français « diaphragme ». Ce mot se traduit en néerlandais par « diafragma ». En néerlandais il n'existe pas une telle abréviation comme « diaph » et pour cela je l'ai laissé comme ça. Il est un peu dommage qu'il n'existe pas une telle abréviation, car le mot « diafragma » a beaucoup plus de caractères que l'abréviation française « diaph », par où il y a avait moins de place dans le sous-titre pour la deuxième phrase.

L'élément « oké » est ici une expression qui est suivie aux images par une action, l'affirmation, et cet élément se trouve dans la liste des éléments que le traducteur peut omettre dans le sous-titre.

On a vu cet exemple « fais gaffe » plus haut et il est traité plus détaillé dans la partie 1.3.2.3.

À cause du nombre limité des caractères j'ai gardé ici seulement les éléments indispensables, malheureusement j'ai dû supprimer la partie « naar je werk », mais parce qu'on peut considérer cet élément comme un élément dont-on peut se dispenser partiellement, je l'ai supprimé.

00:16:41,640 --> 00:16:43,039

C'est gentil là. (*Manu*)

Dat is aardig van je.

Dat is aardig van je.

## Scène 2.2.1E

### Manu aux Champs-Élysées en avion

00:16:49,080 --> 00:16:52,789

Tout est normal. Tu peux y aller. **Dernier appel.** À toi. (*Roland*)

Alles is normaal. Je kan er doorheen gaan. **Laatste oproep.** Over.

Alles is normaal, je kan gaan.

Laatste oproep. Over.

00:16:52,960 --> 00:16:55,520

Tout va bien. Dernier appel. Terminé. (*Manu*)

Alles gaat goed. **Laatste oproep.** Over en uit.

Alles gaat goed. Over en uit.

00:16:58,320 --> 00:17:02,393

Regarde là-haut. (*Monsieur Leutin*)

- Tu crois qu'il passera vraiment sous l'Arc de Triomphe ? (*Un ami de M. Leutin*)

Mais bien on espère. (*Monsieur Leutin*)

Kijk daarboven.

- Denk je dat hij echt onder de Arc de Triomphe doorgaat?

Laten we het hopen.

Kijk daarboven.

-Gaat hij echt onder de Arc de Triomphe?

x

00:17:42,600 --> 00:17:44,477

Oh, il est bouillant. (*La secrétaire de Kyobaski*)

Oh het is heet!

Het is heet!

00:17:44,640 --> 00:17:46,915

**Oh zut,** le drapeau. (*Monsieur Leutin*)

- Quoi la peine ? (*Un ami de M. Leutin*)

**Verdorie,** de vlag.

- Wat is er mis?

Verdorie, de vlag.

-Wat is er mis?

00:17:47,080 --> 00:17:48,479

Le drapeau ! (*Monsieur Leutin*)

- Oh ! Ah ! (*Plusieurs personnes*)

De vlag!

- Oh! Ah!

De vlag!

x

00:17:48,680 --> 00:17:51,638

Oh non ! Le drapeau ! (*Laetitia*)

- Il arrive là. (*Roland*)

Dans ce passage il se trouve de nouveau quelque chose qu'on dit quand on utilise une radio : « dernier appel ». Je pense qu'en néerlandais on peut utiliser une traduction littérale, telle que « laatste oproep ». Dans le deuxième passage, surtout à cause du nombre limité des caractères, j'ai omis « laatste oproep » dans le sous-titre, car il devient déjà clair des mots « over en uit » que la conversation est terminée et que cet appel était le dernier appel.

J'ai simplifié dans ce passage la question de l'ami de monsieur Leutin, pour réduire le nombre des caractères dans le sous-titre. J'ai supprimé la troisième phrase, la réponse de monsieur Leutin, car 1. Il n'y a pas de place pour un troisième sous-titre et 2. Il devient clair dans le film qu'on espère que Manu va passer sous l'Arc de Triomphe.

Dans ce passage dit monsieur Leutin, quand il a vu le grand drapeau sous l'Arc de Triomphe, « oh zut ». Je pense qu'on n'utilise plus souvent le mot « zut » aujourd'hui en France, mais qu'on utilise maintenant autres gros mots pour exprimer cela. Le grand dictionnaire de Van Dale donne les traductions suivantes : « verhip », « stik » et « verrek ». Je pense que tous ces mots ne vont pas bien dans le contexte, parce qu'ils sonnent très vieilli en néerlandais. Il est vrai qu'il s'agit ici d'un vieux film, mais je pense qu'il sera mieux d'utiliser ici un gros mot néerlandais qui n'est pas trop moderne, mais non plus vieux, et pour cela j'ai choisi le mot « verdorie », un mot qui est plutôt neutre en ce qui concerne la discussion vieux/moderne.

- Le drapeau ! (*Laetitia*)

Oh nee! De vlag!

- Hij komt daar er al aan.

- De vlag!

De vlag!

-Hij komt daar er al aan.

x

00:17:51,800 --> 00:17:56,157

En bas, ils ont mis le drapeau. (*Laetitia*)

- Le... le grand ? (*Roland*)

Beneden, ze hebben de vlag opgehangen.

- De ... de grote?

Beneden, ze hebben de vlag opgehangen.

-De... de grote?

00:17:59,440 --> 00:18:01,476

Manu... Manu, tu m'entends ? (*Roland*)

Manu... Manu, hoor je me?

Manu, hoor je me?

00:18:01,680 --> 00:18:03,989

Manu, réponds-moi, Bon Dieu ! (*Roland*)

Manu, antwoord me, **goeie God!**

Manu, antwoord me!

00:18:05,640 --> 00:18:07,232

Le voilà ! (*Monsieur Leutin*)

Daar komt ie!

Daar komt ie!

00:18:07,640 --> 00:18:10,279

Où il est ? Où il est ? (*La secrétaire de Kyobaski*)

- Il est là-bas. (*Monsieur Leutin*)

Waar is hij? **Waar is hij?**

- Hij is daar verderop.

Waar is hij?

-Daar verderop.

## Scène 2.2.1F

### Chez Roland après Manu perd sa licence

00:19:01,200 --> 00:19:02,838

Bonjour. (*Laetitia*)

Hoi.

Hoi.

00:19:20,680 --> 00:19:23,592

Tiens. Ça, c'est pour ton drag. (*Manu*)

Alsjeblieft. Dat is voor je drag.

Dat is voor je drag.

00:19:45,040 --> 00:19:47,634

Mon père était comptable. (*Manu*)

Mijn vader was boekhouder.

Mijn vader was boekhouder.

Dans ce passage j'ai supprimé la dernière phrase, car il n'y avait plus de place pour une troisième ligne de sous-titre et parce que ce texte n'ajoute pas quelque chose : c'est une répétition de ce qu'on a déjà dit.

Dans ce passage j'ai supprimé la partie « goeie God », car la misère devient très claire dans le film et on peut bien voir que Roland (et Laetitia) sont très soucieux.

Dans ce passage j'ai supprimé la dernière partie de la première phrase (en rouge), car c'est une répétition.

00:19:47,840 --> 00:19:52,391

Ma mère mettait la table en attendant qu'il rentre du boulot. *(Manu)*

Mijn moeder dekte de tafel terwijl ze wachtte tot hij terugkwam van zijn werk.

Mijn moeder dekte de tafel,  
wachtend tot hij terug was van werk.

00:19:52,560 --> 00:19:56,314

Moi, je suis né avec des ailes. Vas savoir pourquoi. *(Manu)*

Ik ben geboren met vleugels. Ik weet niet waarom.

Ik ben geboren met vleugels.

Ik weet niet waarom.

00:19:58,080 --> 00:20:00,435

Bon alors, je m'en vais. À demain. *(Laetitia)*

Hey, ik ga er vandoor. Tot morgen.

Ik ga er vandoor, tot morgen!

00:20:01,720 --> 00:20:03,199

Salut. *(Manu)*

Doei.

Doei.

00:20:03,840 --> 00:20:08,868

Remonter les Champs-Élysées en rase-mottes. Défendu. *(Manu)*

Een scheervlucht maken over de Champs-Élysées. Verboden.

Een scheervlucht maken over  
de Champs-Élysées. Verboden.

00:20:09,040 --> 00:20:12,669

Que s'est-il passé ? *(Roland)*

- J'ai perdu ma licence. *(Manu)*

Wat is er gebeurd?

- Ik ben mijn vergunning kwijt.

Wat is er gebeurd?

-Ik ben mijn vergunning kwijt.

00:20:23,120 --> 00:20:25,509

Et pour combien de temps ? *(Roland)*

En voor hoelang?

Voor hoelang?

00:20:26,320 --> 00:20:27,753

La vie. *(Manu)*

Voor het leven.

Voor het leven.

00:20:27,920 --> 00:20:29,638

Retrait à vie. *(Manu)*

Afneming van het leven.

Afneming van het leven.

00:20:29,800 --> 00:20:32,951

L'aviation, pour moi, terminé. *(Manu)*

Het vliegen is voor mij verleden tijd.

Vliegen is voor mij verleden tijd.

J'ai simplifié la phrase dans ce passage pour réduire le nombre de caractères de manière qu'elle n'a pas trop de caractères dans le sous-titre.

Ici le mot « retrait » pose un problème. Le sens est très clair, mais il est difficile de le dire dans peu de mots en néerlandais et il n'y a pas beaucoup de place pour quelque chose qui est plus longue, à cause du nombre limité des caractères. (Je pense que) Manu veut dire qu'il doit se retirer à la vie maintenant, vu qu'il ne doit pas voler et qu'il n'a pas perdu seulement sa licence, mais aussi sa joie de vivre : on ne lui a pas retiré sa licence, mais aussi sa vie. Pour cela j'ai choisi de traduire cette phrase par « afneming van het leven », car cela n'est pas si long et cela a environ le même sens que « retrait à vie ».

J'ai supprimé ici « het », de manière que le sous-titre respecte la règle de 12 caractères par seconde et que le sous-titre reste bien lisible dans cette scène.

00:20:42,360 --> 00:20:45,875  
Je ne veux pas qu'il croit **que je me suis dégonflé**. (Manu)  
Ik wil niet dat hij denkt **dat ik te laf was**.  
Ik wil niet dat hij denkt dat ik te laf was.

00:20:53,440 --> 00:20:55,192  
Allô oui ? (La secrétaire de Kyobaski)  
- Monsieur Kyobaski s'il vous plaît. (Manu)  
Ja hallo?  
- De heer Kyobaski graag.  
Ja hallo?  
-De heer Kyobaski graag.

00:20:55,360 --> 00:20:58,477  
De la part de qui ? (La secrétaire de Kyobaski)  
- Manu Borelli. (Manu)  
Met wie spreek ik?  
- Manu Borelli.  
Met wie spreek ik?  
-Manu Borelli.

00:20:58,640 --> 00:21:02,394  
Ne quittez pas. Monsieur Manu Borelli, vous prenez ? (M. Kyobaski)  
Blijft u aan de lijn. De heer Manu Borelli, neemt u aan?  
Blijf aan de lijn.  
Het is Manu Borelli, neemt u aan?

00:21:02,560 --> 00:21:03,913  
Pas de temps. Je le connais pas. (M. Kyobaski)  
Geen tijd. Ik ken hem niet.  
Geen tijd. Ken hem niet.

00:21:04,080 --> 00:21:07,117  
Mais si, il a dit que vous étiez au courant. (La secrétaire de Kyobaski)  
Jawel, hij zei dat u op de hoogte was.  
Jawel, hij zei dat u op de hoogte was.

00:21:09,480 --> 00:21:11,072  
Ici Kyobaski. (M. Kyobaski)  
Kyobaski hier.  
Kyobaski hier.

00:21:11,280 --> 00:21:16,434  
Ah bonjour monsieur. Je suis le pilote qui devait passer sous l'Arc de Triomphe avec un avion. Vous savez, avec une caméra ? (Manu)  
**Ah goedemiddag meneer. Ik ben de piloot die met een vliegtuig onder de Arc de Triomphe door zou vliegen. Die met een camera, weet u wel?**  
Ik ben de piloot die met een vliegtuig onder de Arc de Triomphe zou door vliegen.

00:21:16,600 --> 00:21:19,398  
Oui. Vous êtes passé ? (M. Kyobaski)  
Oké. Bent u eronder door gevlogen?  
Oké. Bent u eronder gevlogen?

Pour la traduction de « je me suis dégonflé » j'ai premièrement consulté le grand dictionnaire de Van Dale qui donne la traduction suivante pour « se dégonfler » : « de moed in de schoenen laten zinken ». Cette traduction proposée dans le Van Dale était en tout cas trop longue. J'ai cherché à des équivalents et j'ai trouvé les deux suivants : « ik durfde niet meer » et « ik was te laf ». Tous les deux ont environ le même sens de « moed in de schoenen laten zinken ». À la fin j'ai choisi pour « ik was te laf », parce que cette possibilité était plus courte et elle représente mieux le sens de la traduction proposée dans le Van Dale, peut-être elle sera encore mieux.

Dans ces deux passages j'ai changé les phrases un petit peu, par où elles sont devenues plus courtes et plus facile à lire.

Ce passage est trop long pour le mettre tout dans un sous-titre. Pour réduire le nombre de caractères, j'ai premièrement supprimé les éléments dont-on peut se dispenser, ces éléments sont indiqués en rouge. Ils peuvent être supprimés car c'est une expression qui est suivie aux images par une action, une salutation. Les éléments indiqués en violet sont des éléments dont-on peut se dispenser partiellement. Il serait mieux quand on a pu garder cet élément dans le sous-titre, mais il n'y a plus de place. De plus, le spectateur sait déjà que Manu avait une caméra sur son avion.

00:21:19,560 --> 00:21:24,429

Je n'ai pas pu à cause du drapeau. Et maintenant on m'a r'tiré la licence, alors je ne le peux plus. *(Manu)*

*Ik kon niet vanwege de vlag. En nu heeft men mijn vergunning ingetrokken, dus kan ik het niet meer.*

*Ik kon niet vanwege de vlag.*

*Nu is mijn vergunning ingetrokken.*

Dans ce passage j'ai supprimé la dernière partie pour réduire le nombre de caractères, mais aussi que le spectateur peut déjà conclure du fait qu'on a retiré sa licence qu'il ne peut plus le faire.

00:21:24,600 --> 00:21:27,990

Je voudrais savoir si vous envisagez un dédommagement ? *(Manu)*

*Ik zou graag willen weten of u een schadevergoeding voor ogen heeft?*

*Heeft u een schadevergoeding voor ogen?*

Dans ce passage j'ai simplifié la phrase pour avoir un sous-titre qui n'est pas trop long et qui respecte la règle de 12 caractères par seconde.

00:21:30,920 --> 00:21:35,948

Ah je suis navré, cher monsieur, mais j'ai bien peur qu'on se soit moqué de vous. *(M. Kyobaski)*

*Ah het spijt me zeer, beste heer, maar ik ben bang dat men met u de spot heeft gedreven.*

*Het spijt me meneer,*

*maar men heeft de spot met u gedreven.*

Dans ce passage j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement (les éléments en violet) pour réduire le nombre de caractères, et j'ai changé « beste heer » à « meneer », car cela va mieux dans le contexte, « beste heer » est un peu étrange.

## Scène 2.2.1G

### La confrontation à l'aéroclub

00:22:06,240 --> 00:22:10,916

Alors, Deauville ou Etretat ? *(Monsieur Leutin)*

- Etretat, les falaises ! *(La secrétaire de Kyobaski)*

*Waar gaan we heen? Deauville of Etretat?*

*- Naar Etretat, met steile kusten!*

*Deauville of Etretat?*

*-Naar Etretat, met steile kusten!*

Ici, j'ai supprimé la partie « waar gaan we heen » à cause du nombre de caractères limité, de plus, monsieur Leutin dit juste après les deux villes qui sont possibles pour y aller, par où la question « waar gaan we heen » est devenue un peu superflu pour le spectateur.

00:22:11,080 --> 00:22:13,275

Les falaises. *(Monsieur Leutin)*

*De steile kusten.*

*De steile kusten.*

00:22:13,440 --> 00:22:15,635

Cigarette. *(Monsieur Leutin)*

- Ah oui, d'accord. *(Une amie de M. Leutin)*

*Je sigaret.*

*- Oja, oké.*

*Je sigaret.*

*-Oja.*

Dans ce passage j'ai supprimé le début de la phrase, car il y a seulement la place pour 14 caractères, et « beste meneer » n'a que 11. De plus, il devient très clair dans la scène dans le film que Manu et Roland ne sont pas intéressés au fait si monsieur Leutin va bien ou pas.

00:22:21,800 --> 00:22:23,028

Comment allez-vous cher Monsieur... *(Manu)*

*Hoe gaat het met u beste meneer...*

*Beste meneer...*

00:22:28,600 --> 00:22:30,909

Hop hop hop ! *(Roland)*

*Kom op!*

*Kom op!*

00:22:31,080 --> 00:22:33,878

Ne me touchez pas... Je vous préviens, je fais du karaté. (*Un ami de M. Leutin*)

Raak me niet aan... Ik waarschuw u, ik doe aan karate.

Raak me niet aan...

Ik waarschuw u, ik doe aan karate.

00:22:34,440 --> 00:22:36,749

Ah bon. Eh ben, tant mieux. (*Roland*)

Echt waar? Des te beter.

Echt waar? Des te beter.

00:22:37,680 --> 00:22:41,070

Oh ! Grosse brute ! (*Le secrétaire de Kyobaski*)

Oh! Grote schoft!

Grote schoft!

00:23:06,960 --> 00:23:10,270

Roland, fais-moi plaisir, laisse-le-moi, je te dis. (*Manu*)

Roland, doe me een plezier, ik zeg je, laat mij hem aanpakken.

Roland, doe me een lol, laat mij hem aanpakken.

00:23:10,480 --> 00:23:11,833

Je vous en prie. (*Monsieur Leutin*)

Gaat uw gang.

Gaat uw gang.

00:23:12,000 --> 00:23:14,389

J'avoue, j'avoue, on a voulu plaisanter. (*Monsieur Leutin*)

Ik geef toe, ik geef toe, we wilden u plagen.

Ik geef toe, we wilden u plagen.

00:23:14,560 --> 00:23:17,438

Mais ça tombe bien, parce que nous on adore la plaisanterie. (*Roland*)

Maar komt dat even goed uit, aangezien wij echt van plagen houden.

Dat komt goed uit, wij houden van plagen.

00:23:18,440 --> 00:23:21,716

Ecoutez, écoutez. J'ai reçu une affaire formidable. (*Monsieur Leutin*)

Luister, luister. Ik heb een prachtig verhaal gekregen.

Luister,

ik heb een prachtig verhaal gekregen.

00:23:21,880 --> 00:23:25,793

Je vous jure que c'est vrai. (*Monsieur Leutin*)

- Bien sûr, monsieur. Ainsi voyons. (*Roland*)

Ik zweer u dat het waar is.

- Natuurlijk meneer. We zullen zien.

Ik zweer u dat het waar is.

-Natuurlijk, we zullen zien.

00:23:26,200 --> 00:23:28,760

500 millions sous la mer au Congo, au Congo. (*Monsieur Leutin*)

500 miljoen in de zee voor Congo, voor Congo.

500 miljoen in de zee voor Congo.

00:23:28,920 --> 00:23:31,275

Sous la mer, hein ? (*Manu*)

Ici j'ai supprimé l'exclamation « oh », car elle ne prend que de la place inutile et cette exclamation devient déjà claire dans la scène dans le film.

Ici j'ai traduit « fais-moi plaisir » par « doe me een plezier », mais dans le sous-titre je l'ai changé à « doe me een lol », parce que cela a le même sens et c'est un mot très court, ce qui rend le sous-titre un peu plus court.

Dans ces deux passages j'ai choisi de traduire « plaisanter » et « plaisanterie » tous les deux par « plagen », car de cette manière les deux phrases se correspondent mieux l'une à l'autre et « plagen » n'est que 6 caractères, de plus c'est un verbe qui est facile à lire. Quand il y aurait plus de place dans les sous-titres, il serait mieux de traduire « plaisanter » par « een grap uithalen » et « la plaisanterie » par « grappen uithalen », mais ces traductions sont trop longues.

Ici j'ai supprimé « meneer », car il n'ajoute pas une certaine chose à la conversation et le spectateur sait déjà que monsieur Leutin est un monsieur.



- Au Congo, je te dis. (*Monsieur Leutin*)

In zee hè?

- Ik zeg je, voor Congo.

In zee hè?

-Voor Congo.

00:23:31,440 --> 00:23:33,112

Où ça ? (*Roland*)

- Au Congo, je l'ai dit. (*Monsieur Leutin*)

Waarzo?

- Voor Congo, zei ik je.

Waarzo?

-Voor Congo.

00:23:33,280 --> 00:23:34,838

Ah, au Congo ! (*Roland*)

Aha, voor Congo!

Aha, voor Congo!

00:23:36,080 --> 00:23:37,957

Je jure que c'est vrai ! (*Monsieur Leutin*)

Ik zweer dat het waar is!

Ik zweer het!

00:23:38,160 --> 00:23:39,991

Je jure que c'est vrai. (*Monsieur Leutin*)

Ik zweer dat het waar is!

Het is waar!

00:23:41,480 --> 00:23:44,711

Je jure que c'est vrai, je travaille dans les assurances, compagnie La Vie. (*Monsieur Leutin*)

Ik zweer dat het waar is, ik werk als verzekeraar, compagnie La Vie.

Ik ben verzekeraar van beroep.

00:23:45,600 --> 00:23:48,478

Manu, laisse tomber maintenant. Ça suffit. (*Roland*)

Manu, kap ermee nu. Het is genoeg.

Manu, kap ermee. Het is genoeg.

00:23:48,640 --> 00:23:51,359

Et on a confié un zingue à ce cinglé ! (*Manu*)

En we hebben een kist toevertrouwd aan deze gek!

We hebben een kist vertrouwd aan deze gek!

00:23:51,520 --> 00:23:53,317

Je vous jure que c'est vrai. Au Congo. (*Monsieur Leutin*)

Ik zweer u dat het waar is. Voor Congo.

Het is waar! Voor Congo.

Dans ces deux passages j'ai supprimé les éléments en rouge, « ik zeg je » et « zei ik je », car ce sont des expressions de la langue parlée qui n'ajoutent pas vraiment quelque chose à la conversation, elles n'ont pas vraiment un sens important. Ces éléments se trouvent aussi dans la liste des éléments que le traducteur peut omettre dans le sous-titre (voir page 15).

Dans ce passage j'ai supprimé « ik zweer dat », pour ne pas répéter trop le sous-titre dernier.

Dans ce passage le mot « zingue » a posé un problème. Dans les sous-titres français ce mot est écrit comme « zingue », mais ce mot n'existe pas, je ne l'ai trouvé nulle part, non plus dans un dictionnaire argotique. Alors, il est possible qu'il soit un mot très vieilli qu'on ne peut plus trouver. En argot vieilli « un zingue » peut signifier un avion. En néerlandais il n'existe pas un mot argotique pour un avion, mais dans le jargon de l'aviation il existe bien un mot qu'on peut utiliser ici, à savoir : « kist ».

Un autre mot qui a posé un petit problème est « cinglé », ce qui se peut traduire entre autres par « een geschifte man ». Parce que cette traduction est trop longue, je l'ai simplifié et je l'ai traduit par « gek ».

## 2.2.2 DEUXIÈME PARTIE

### Scène 2.2.2A

#### Manu reçoit l'information sur le trésor englouti au Congo

00:35:16,800 --> 00:35:19,872

Ravi de vous voir, monsieur Leutin. Le reste c'est de l'histoire ancienne. *(Manu)*

Verheugd u te zien, meneer Leutin. De rest is u bekend.

Verheugd u te zien, meneer Leutin.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. Grâce à cette suppression, le sous-titre respecte la règle de 12 caractères par seconde.

00:35:20,040 --> 00:35:22,998

Je pense que vous pouvez m'aider à réparer les dégâts. *(Manu)*

Ik denk dat u me kunt helpen de schade te repareren.

U kunt me helpen de schade te repareren.

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre un peu plus court et pour le rendre plus facile à lire.

00:35:23,160 --> 00:35:26,630

Mais c'est bien, si je peux. *(Monsieur Leutin)*

- Absolument monsieur, je vais vous expliquer. *(Manu)*

Maar dat is goed, als ik dat kan.

- Zeker weten meneer, ik ga het u uitleggen.

Oké, als ik dat kan.

-Ik ga het u uitleggen.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. Je les ai supprimés car ils n'ont pas un sens très important.

00:35:30,400 --> 00:35:35,235

L'avion avait 1 000 km de rayon d'action et ne s'est posé du pas.

*(Monsieur Leutin)*

Het vliegtuig had een actiestraal van 1.000 km en is niet van zijn plaats gehaald.

Het vliegtuig had een actiestraal van 1.000 km en is niet verplaatst.

J'ai simplifié la fin de ce passage pour rendre le sous-titre un peu plus court, de manière qu'il n'a pas trop de caractères.

00:35:35,400 --> 00:35:38,676

Et il a été signalé pour la dernière fois ici. *(Monsieur Leutin)*

En voor het laatst is hij hier gesignaleerd.

Voor het laatst is hij hier gesignaleerd.

J'ai omis l'élément « en » dans le sous-titre, car il n'ajout rien à la conversation et prend seulement de l'espace pour rien.

00:35:38,920 --> 00:35:43,311

Voilà. Le pilote et son passager, un gros colon belge ...*(Monsieur Leutin)*

Daar. De piloot en zijn passagier, een grote Belgische kolonist...

Daar. De piloot en zijn passagier, een grote Belgische kolonist...

00:35:43,520 --> 00:35:46,478

qui s'enfuyait avec toute sa fortune,... *(Monsieur Leutin)*

die vluchtte met al zijn fortuin, ...

die vluchtte met al zijn fortuin, ...

00:35:46,640 --> 00:35:49,757

sont actuellement considérés comme morts. *(Monsieur Leutin)*

worden momenteel beiden dood verklaard.

worden momenteel beiden dood verklaard.

00:35:50,880 --> 00:35:52,711

Mais à qui est l'épave ? *(Manu)*

**Maar** aan wie behoort het wrakstuk toe?

Aan wie behoort het wrak?

00:35:54,120 --> 00:35:56,031

À nous. (*Monsieur Leutin*)

Aan ons.

Aan ons.

00:35:56,880 --> 00:35:58,996

Ou à celui qui la trouvera. (*Monsieur Leutin*)

Of aan degene die het vindt.

Of aan de vinder.

00:35:59,160 --> 00:36:01,913

C'est à débattre à l'amiable. (*Monsieur Leutin*)

Het is onderhands onderhandelen.

Het is onderhands onderhandelen.

00:36:02,080 --> 00:36:07,473

Mais rien ne prouve que le Belge transportait sa fortune sur lui. (*Monsieur Leutin*)

Maar niets bewijst dat de Belg zijn fortuin met hem mee vervoerde.

Maar niets bewijst dat de Belg zijn fortuin bij zich had.

## Scène 2.2.2B

### Chez Roland après Roland perd son drag

00:38:00,120 --> 00:38:01,553

Roland! (*Manu*)

Roland!

Roland!

00:38:07,200 --> 00:38:09,873

Hé, écoute ça un peu (*Roland*)

Hey, moet je horen...

Moet je horen...

00:38:10,040 --> 00:38:13,794

« Un condamné à mort disait au bourreau qu'il ne lui touchât point à la gorge,... (*Roland*)

"Een ter dood veroordeelde zei tegen de beul niet zijn hals aan te raken,...

"Een veroordeelde zei tegen de beul niet zijn hals aan te raken,...

00:38:13,960 --> 00:38:17,794

de peur de le faire tressaillir rire, tant il était chatouilleux. » (*Roland*)

omdat hij bang was te gaan lachen gezien hij kittelachtig was."

omdat hij bang was te gaan lachen

gezien hij kittelachtig was."

00:38:18,000 --> 00:38:20,389

Ah oui, et ton drag, où il est? (*Manu*)

Ah oké en jouw drag, waar is ie?

Waar is jouw drag?

00:38:22,240 --> 00:38:24,310

Quel drag? (*Roland*)

Dans ce passage j'ai omis les éléments « maar » et « toe » à cause du nombre de caractères limité dans un sous-titre. La première traduction comprend 31 caractères, lorsqu'il y a de la place pour 22 caractères : le sous-titre sans ces éléments a 20 caractères.

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre un peu plus court et pour le rendre plus facile à lire.

J'ai simplifié la fin de ce passage pour rendre le sous-titre plus facile à lire par changer le verbe « met hem mee vervoeren » par « bij zich hebben ».

Dans ce passage j'ai supprimé « hey » dans le sous-titre, car le spectateur peut comprendre « hé » dans le film et « hey » n'ajoute ici presque rien à la conversation, et grâce à cette omission, le spectateur a un peu plus de temps pour la scène.

J'ai simplifié les phrases dans ces deux passages pour faire en sorte que les sous-titres ne sont pas trop longs, car on obtient beaucoup d'information dans peu de temps.

Dans ce passage j'ai omis les éléments « ah oke », car ces sont des expressions qui sont suivies aux images dans le film par une action, l'affirmation. Par cette omission on peut mettre plus l'accent sur la question de Manu à Roland, ce qui est une question importante, surtout parce que Roland a perdu son drag quelques minutes en avant.

Welke drag?

Welke drag?

00:38:36,840 --> 00:38:38,592

Oh qu'est-ce que tu fais ? (Roland)

Hé wat ben je aan 't doen?

Wat doe je?

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus facile à lire et j'ai supprimé « hé », car c'est une exclamation qu'on peut omettre dans le sous-titre.

00:38:38,800 --> 00:38:41,234

Tu prépares tes vacances, toi ? (Roland)

Ben je je vakantie aan 't plannen?

Plan je je vakantie?

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus facile à lire.

00:38:42,520 --> 00:38:46,308

Dans ce secteur, il y a un avion avec un demi-milliard dedans. (Manu)

In dit gebied ligt een vliegtuig met een half miljard erin.

In dit gebied ligt een vliegtuig

met een half miljard erin.

00:38:46,480 --> 00:38:49,552

Par combien de fond ? 5 000 mètres peut-être. (Roland)

Hoe diep? 5.000 meter misschien?

Hoe diep? 5.000 meter misschien?

00:38:49,720 --> 00:38:53,110

Non. En vue de cette côte. Pas plus de 100 mètres. (Manu)

Nee. Vanaf deze kant gezien niet meer dan 100 meter.

Nee. Vanaf deze kant gezien

niet meer dan 100 meter.

00:38:53,280 --> 00:38:56,989

Et toutes les cartes marines sont d'accord là-dessus. (Manu)

En alle maritieme kaarten zeggen hetzelfde op dat punt.

Alle maritieme kaarten zeggen hetzelfde.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. De plus, Manu indique le point à la carte pour Roland dans la scène dans le film.

00:38:57,160 --> 00:38:58,434

Ouais... (Roland)

Ja ja...

Ja ja...

00:39:00,920 --> 00:39:02,831

Où ça ? (Roland)

- Là. (Manu)

Waar zo?

- Daar.

Waar zo?

-Daar .

00:39:03,000 --> 00:39:04,194

Kipushi. (Manu)

Kipushi.

Kipushi .

00:39:27,120 --> 00:39:31,796

182... 183... (Manu)

182... 183...

00:39:31,960 --> 00:39:33,678  
184... (Manu)  
184...

00:39:33,880 --> 00:39:37,668  
185... 186... (Manu)  
185... 186...

00:39:37,840 --> 00:39:39,717  
187... (Manu)  
187...

00:39:39,960 --> 00:39:43,396  
188... 189... (Manu)  
188... 189...

00:39:43,600 --> 00:39:47,593  
190... 191... (Manu)  
190... 191...

00:39:47,840 --> 00:39:49,671  
192... (Manu)  
192...

00:39:49,880 --> 00:39:53,919  
193... 194 ... 195 ... (Manu)  
193... 194... 195...

00:39:54,080 --> 00:39:55,513  
196 ... (Manu)  
196...

00:39:55,720 --> 00:40:00,714  
197... 198 ... Dis, y en a marre. (Manu)  
197... 198... Zeg, ik heb er genoeg van.  
197... 198...  
Ik heb er genoeg van hoor.

00:40:01,360 --> 00:40:03,635  
Tiens, Laetitia. (Manu)  
Kijk nou, Laetitia.  
Kijk nou, Laetitia.

00:40:03,840 --> 00:40:06,832  
On t'attendait plus, tu sais. (Manu)  
We hadden je niet meer verwacht, weet je.  
We hadden je niet meer verwacht.

00:40:07,320 --> 00:40:09,515  
Et ton exposition ? (Manu)  
En jouw expositie?  
En jouw expositie?

00:40:09,720 --> 00:40:13,838  
Ça s'est bien passé ? (Manu)  
- Pourquoi vous n'êtes pas venus ? (Laetitia)  
Is ie goed gegaan ?

J'ai changé « zeg » à « hoor » dans ce passage pour but de rendre le sous-titre plus facile à lire.

J'ai traduit ici « tiens », ce qui est une expression courante de la langue parlée en français, par « kijk nou », une forme plus courte de « kijk nou eens », car cela exprime bien l'étonnement (positif) de Manu que Laetitia est revenue.

Dans ce passage j'ai omis les éléments « weet je », car ces sont des expressions qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation.

- Waarom zijn jullie niet gekomen?

Is ie goed gegaan ?

-Waarom zijn jullie niet gekomen?

00:40:14,040 --> 00:40:19,592

On est venus, mais il y avait tant de monde que tu nous as pas vus. (*Manu*)

We zijn gekomen, maar er waren zoveel mensen dat je ons niet hebt gezien.

We zijn gekomen, maar er waren zoveel mensen dat je ons niet hebt gezien.

00:40:24,800 --> 00:40:27,598

Tu nous en veux ? (*Manu*)

Neem je het ons kwalijk?

Neem je het ons kwalijk?

00:40:27,800 --> 00:40:29,916

Qu'est-ce qui se passe ? (*Manu*)

Wat gebeurt er?

Wat gebeurt er?

00:40:32,360 --> 00:40:34,430

Laetitia, qu'est-ce qu'il y a ? (*Manu*)

Laetitia, wat is er?

Laetitia, wat is er?

00:40:35,600 --> 00:40:38,672

Qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce qui t'est arrivé ? (*Manu*)

Wat is er? Wat is je overkomen?

Wat is er? Wat is je overkomen?

00:40:38,840 --> 00:40:41,149

Ce que j'ai fait ne vaut rien. (*Laetitia*)

Wat ik heb gemaakt is niets waard.

Wat ik heb gemaakt is niets waard.

00:40:41,320 --> 00:40:44,596

Mais non. (*Manu*)

- Même moins que rien : zéro ! (*Laetitia*)

Wel nee.

- Zelfs minder dan niets: nul!

Wel nee.

-Zelfs minder dan niets: nul!

00:40:44,760 --> 00:40:47,228

Faut pas croire... (*Manu*)

- Mais regarde. (*Laetitia*)

Dat moet je niet geloven...

- Maar kijk dan.

Dat moet je niet geloven...

-Maar kijk dan.

00:40:49,320 --> 00:40:53,757

Mais c'est rien ça. Allez, **raconte**, ça te fera du bien. (*Manu*)

Maar dat stelt niets voor. Kom op, **gooi het er uit**, dat zal je goed doen.

Dat stelt niets voor.

Gooi het er uit, dat doet je goed.

Dans ce passage j'ai choisi de montrer le nom de Laetitia dans le sous-titre, pour mettre l'accent sur le nom.

Dans ce passage j'ai ajouté « je » dans la première phrase, car en néerlandais on ne peut pas le dire sans « je ». J'ai ajouté aussi « dan » dans la deuxième phrase, pour mettre plus l'accent sur les articles de journaux que Laetitia donne à Roland.

Ici j'ai choisi de traduire « raconter » par « er uit gooien » au lieu de « vertellen », car quand quelqu'un a des problèmes ou quand quelqu'un est triste, il est habituel de dire « gooi het er (maar) uit » en néerlandais.

00:40:53,920 --> 00:40:56,718  
Raconte. C'est des conneries, tout ça. (Manu)  
Vertel. Het is allemaal lariekoek.  
Vertel. Het is allemaal lariekoek.

00:40:56,880 --> 00:40:59,997  
Tu comprends ? C'est des conneries. (Manu)  
Begrijp je? Het is lariekoek.  
Begrijp je? Lariekoek.

00:41:00,440 --> 00:41:01,634  
Allez écoute. (Manu)  
Hey, luister.  
Hey, luister.

00:41:01,800 --> 00:41:06,078  
« Tempérament inquiet, mais pas très original. » (Roland)  
"Onrustig karakter, maar niet heel origineel."  
"Onrustig karakter,  
maar niet heel origineel."

00:41:06,240 --> 00:41:08,549  
Il faut jamais lire ces trucs-là. Jamais. (Manu)  
Je moet nooit die dingen lezen. Nooit.  
Je moet nooit die dingen lezen.

00:41:08,720 --> 00:41:11,837  
« L'esthétique du panier à salade. » (Roland)  
"De vormgeving van een slamand."  
"De vormgeving van een slamand."

00:41:12,040 --> 00:41:13,712  
Ils sont jaloux. Tous des jaloux. (Manu)  
Ze zijn jaloers. Allemaal jaloers.  
Allemaal jaloers.

00:41:17,360 --> 00:41:21,433  
Je vois qu'on a besoin, ce qu'il faudrait, c'est changer d'air. (Manu)  
Ik weet wat nodig is, wat je moet doen, is er even tussenuit gaan.  
Wat je moet doen,  
er even tussenuit gaan.

00:41:21,600 --> 00:41:24,068  
Voyager un peu, quoi. (Manu)  
Een beetje reizen, zoiets.  
Een beetje reizen, zoiets.

00:41:24,240 --> 00:41:28,233  
Tu veux l'emmener avec nous ? (Roland)  
- Où ça ? (Laetitia)  
Wil je haar met ons meenemen?  
- Waarheen?  
Wil je haar meenemen?  
- Waarheen?

00:41:29,360 --> 00:41:31,828  
Devine (Manu)

Dans ces passages Manu dit à Laetitia qu'ils sont tout des conneries. Le grand dictionnaire de Van Dale donne plusieurs possibilités pour le traduire : « ezelachtigheid », « stommiteit », « lulkoek » et « bullshit ». Il ne s'agit ici absolument pas de deux premières possibilités. Les deux autres ne me semblent pas juste, je pense que ces deux mots sont trop moderne pour les années 60 (mais je peux me tromper). J'ai cherché à un équivalent qui pourrait être mieux et j'en ai trouvé deux : « onzin », qui est peut-être trop neutre, pas vraiment un gros mot, et « lariekoek ». J'ai choisi pour ce dernier, car je pense qu'on a pu dire ce mot dans ce contexte dans les années 60.

Dans ce passage j'ai omis l'élément « nooit », car c'est une répétition : Manu a dit déjà plus tôt qu'il ne faut jamais lire ces trucs.

Dans ce passage j'ai omis « ze zijn jaloers », car c'est une répétition et « zij » appartiennent à « tous ».

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. De plus, Manu va dire directement après la chose qu'elle doit faire.

Raad maar!

Raad maar!

00:41:32,000 --> 00:41:35,993

25 degrés de longitude ouest et 60 à l'ombre. (Manu)

25 graden westerlengte en 60 graden in de schaduw!

25 graden westerlengte en

60 graden in de schaduw!

## Scène 2.2.2C

### La scène au Congo

00:42:53,840 --> 00:42:54,829

Hé toi là-bas ! (un Congolais)

Hé jij daar!

Hé jij daar!

00:42:57,120 --> 00:43:00,510

Hé, toi, tu paies pas ? (un Congolais)

- Ça va, ça ? (Le pilote)

Wacht even, betaal je niet?

- Rustig... dit goed?

Wacht even, betaal je niet?

-Rustig... dit goed?

00:44:07,480 --> 00:44:09,948

T'as pas une cigarette ? (Le pilote)

Heb je niet een sigaret voor me?

Heb je niet een sigaret voor me?

00:44:10,960 --> 00:44:13,918

Ho ! T'as pas une cigarette ? (Manu)

Hey, heb je geen sigaret?

Hey, heb je geen sigaret?

00:44:17,840 --> 00:44:20,229

Français ? (Roland)

Frans?

Frans?

00:44:21,600 --> 00:44:23,318

Tiens, va. (Roland)

Hier, alsjeblijft.

Hierzo.

00:44:23,680 --> 00:44:25,591

Vous n'avez pas de feu ? (Le pilote)

Heeft u geen vuurtje?

Heeft u geen vuurtje?

00:44:34,600 --> 00:44:37,034

Vous pêchez le corail ? (Le pilote)

Vist u op koraal?

Vist u op koraal?

00:44:37,760 --> 00:44:38,954

Oui. (Roland)

Ici j'ai ajouté « maar », car le spectateur peut penser à un autre mot quand il voit seulement « raad », à savoir quelque chose comme conseil. Avec « maar » il est devenu directement clair.

Manu a dit ici « 60 à l'ombre » pour exagérer le fait qu'il est très chaud au Congo, même quand on reste à l'ombre. Pour cela je l'ai traduit par « 60 graden in de schaduw ! » avec un point d'exclamation, de manière qu'il soit très clair pour le spectateur qu'il s'agit ici d'une exagération.

Ici j'ai choisi de montrer « hé » dans le sous-titre, car le spectateur ne peut pas voir le Congolais qui le crie, car il n'est pas apparu à l'image.

Dans ce passage j'ai traduit deux éléments un peu plus libres, pour dire en néerlandais dans peu de mots ce qui passe dans la scène. Le premier élément « hé toi », je l'ai traduit par « wacht even », car dans la scène un Congolais – probablement le chauffeur d'autocar – l'appelle quand le pilote s'en va sans payer. Par le traduire par « wacht even », il devient directement clair au spectateur que le pilote n'a pas payé. Le deuxième élément « ça va, ça ? », je l'ai traduit par « rustig... dit goed ? », pour exprimer que le pilote ne veut pas faire un tintouin et le spectateur peut voir dans le film que le pilote remet une montre pour le payer, ce qui signifie « dit ».

Dans ce passage j'ai omis l'élément « alsjeblijft », car c'est une expression qui est suivie aux images dans le film par une action, la politesse.



Ja.

Ja.

00:44:40,240 --> 00:44:42,390

Bon. Manu, attrape. *(Roland)*

Oké. Manu, pak aan.

Oké. Manu, pak aan.

00:44:49,600 --> 00:44:51,670

Je cherche du travail. *(Le pilote)*

Ik zoek werk.

Ik zoek werk.

00:44:52,280 --> 00:44:54,157

Vous n'avez pas besoin d'un aide ? *(Le pilote)*

Heeft u geen hulp nodig?

Heeft u geen hulp nodig?

00:44:55,440 --> 00:44:56,429

Non. *(Roland)*

Nee.

Nee.

00:44:56,600 --> 00:45:00,149

C'est juste pour la nourriture. *(Le pilote)*

- Je regrette, on est complet. *(Roland)*

Het is alleen om iets van te eten.

- **Het spijt me**, we hebben geen plaats.

Alleen om iets te kunnen eten.

-We hebben geen plaats.

00:45:04,760 --> 00:45:06,273

Hé ! *(Le pilote)*

**Hé!**

x

00:45:07,280 --> 00:45:09,157

Je vais vous dire... *(Le pilote)*

Ik zal u zeggen...

Ik zal u zeggen...

00:45:15,440 --> 00:45:19,319

Ho ! Hé ! *(Le pilote)*

**Wacht! Hé!**

x

00:45:20,440 --> 00:45:22,556

Ho ! *(Le pilote)*

**Wacht!**

x

00:45:23,640 --> 00:45:24,959

Ho ! *(Le pilote)*

**Wacht!**

x

Dans ce passage j'ai omis l'élément « het spijt me », car c'est une expression qui est suivie aux images dans le film par une action, la politesse.

Dans le film il devient très clair que le pilote pousse de cris comme « Ho ! » et « Hé ! », par où il n'est pas nécessaire de mettre cela dans un sous-titre. Le pilote fait aussi plusieurs gestes qui confirment ses cris. Il serait très ennuyeux pour le spectateur quand il y aurait des sous-titres ici, comme « wacht ! » et « hé ! ».

00:45:26,040 --> 00:45:29,237

Ho ! Ho ! (*Le pilote*)

Wacht! Wacht!

x

00:46:28,400 --> 00:46:32,598

Happy birthday to you (*Roland & Manu*)

Happy birthday to you

x

00:46:32,760 --> 00:46:36,355

Happy birthday to you (*Roland & Manu*)

Happy birthday to you

x

00:46:36,520 --> 00:46:40,957

Happy birthday to you, Laetitia (*Roland & Manu*)

Happy birthday to you, Laetitia.

x

00:46:41,120 --> 00:46:44,476

Happy birthday to you (*Roland & Manu*)

Happy birthday to you

x

00:46:44,640 --> 00:46:45,629

Attention ! (*Roland*)

Pas op!

Pas op!

00:46:45,840 --> 00:46:47,398

Olé ! (*Roland & Manu*)

Olé!

x

00:46:47,560 --> 00:46:49,312

Souffle ! Souffle ! (*Manu*)

Blazen! Blazen!

Blazen!

Blazen!

00:46:51,520 --> 00:46:52,714

On l'embrasse ? (*Manu*)

Omhelzen we haar?

Omhelzen we haar?

00:49:02,600 --> 00:49:04,318

Non. Va à gauche. (*Roland*)

Nee. Neem 'm vanaf links.

Nee. Neem 'm vanaf links.

00:49:05,840 --> 00:49:07,432

Tu y es ? (*Roland*)

- Ouais. (*Laetitia*)

Heb je 'm?

- Ja.

Dans ces passages où Manu et Roland chantent pour célébrer l'anniversaire de Laetitia la chanson « happy birthday to you », ce qui est anglaise, j'ai supprimé les sous-titres, car cette version anglaise de cette chanson est aussi très bien connue aux Pays-Bas. C'est aussi un bon exemple d'un élément que le traducteur peut omettre ou supprimer dans les sous-titres, comme on a vu dans la liste dans la partie 1.2.2 à la page 15 : il n'est pas nécessaire que le traducteur traduise un élément qui est connu mondialement. On peut dire que la version anglaise de « happy birthday to you » est un tel élément.

Dans ce passage j'ai omis l'élément « olé », car c'est une exclamation. De plus, en néerlandais on connaît aussi cette exclamation « olee ! ».

Ici j'ai supprimé la répétition « blazen » dans le sous-titre, car le spectateur peut comprendre dans une fois que Laetitia doit souffler pour éteindre les bougies.

Dans ce passage j'ai choisi de traduire « va à gauche » par « neem 'm vanaf links », car dans cette scène Laetitia va essayer de tirer une bouteille avec une arme, et Roland l'indique comment elle doit la tenir.

Heb je 'm?

-Ja.

00:50:51,960 --> 00:50:54,190

Allez vous asseoir là-bas. (*Le pilote*)

Ga daar zitten.

Ga daar zitten.

00:50:56,360 --> 00:50:57,952

Assise. (*Le pilote*)

Neem plaats.

Neem plaats.

00:51:19,120 --> 00:51:22,510

Mais qu'est-ce que vous voulez, à la fin ? (*Laetitia*)

Maar wat wilt uiteindelijk?

Maar wat wilt uiteindelijk?

00:51:39,200 --> 00:51:41,156

Oh, j'en ai marre. (*Manu*)

Oh ik heb er genoeg van.

Ik heb er genoeg van.

00:51:41,320 --> 00:51:43,595

Tu es sûr il est bien dans l'Atlantique ? (*Manu*)

Weet je zeker dat ie in de Atlantische oceaan ligt?

Ligt het echt wel hier?

00:51:43,800 --> 00:51:46,553

Bougez pas de là, vous. (*Le pilote*)

Verroer u geen meter verder, jullie.

Verroer u geen meter verder.

00:51:49,840 --> 00:51:52,149

Re-bonjour, messieurs. (*Le pilote*)

Opnieuw hallo, heren.

Opnieuw hallo, heren.

00:51:55,240 --> 00:51:57,515

Surtout, pas de conneries. (*Le pilote*)

Vooral geen stommiteiten.

Vooral geen stommiteiten.

00:52:10,840 --> 00:52:14,037

Manu! (*Laetitia*)

- De conneries. (*Le pilote*)

Manu!

- Geen stommiteiten.

x

Geen stommiteiten.

00:52:14,480 --> 00:52:17,916

Il faut rester tranquille. (*Le pilote*)

Men moet rustig blijven.

Blijf rustig.

Ici j'ai supprimé l'exclamation « oh », car elle ne prend que de la place inutile et cette exclamation devient déjà claire dans la scène dans le film.

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus court de manière qu'il respecte la règle de 12 caractères par seconde. Malheureusement j'ai dû supprimer « Atlantische oceaan », car c'était trop long. Pour cela je l'ai changé à « hier », car le spectateur peut savoir qu'on est en train de chercher dans l'océan atlantique car on est au Congo.

Ici j'ai supprimé « jullie », car le sens de « jullie » se trouve déjà dans « u » dans cette phrase.

Ici j'ai choisi de ne pas mettre le nom de Manu dans le sous-titre, car le spectateur sait déjà la personne qui est Manu et grâce à cette omission le spectateur aura plus de temps pour lire la deuxième phrase, ce qui est plus important.

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus facile à lire par le changer à « blijf rustig ».

00:52:27,920 --> 00:52:29,148

Qu'est-ce que tu veux ? (*Manu*)

Wat wil je?

Wat wil je?

00:52:30,080 --> 00:52:33,550

Je vous raconte une histoire. Après, on verra. (*Le pilote*)

Ik vertel u een verhaal. Daarna zullen we wel zien.

Ik vertel u een verhaal. Daarna zien we wel.

00:52:35,040 --> 00:52:36,996

Alors, ça vient ? (*Roland*)

En komt er nog wat van?

En komt er nog wat van?

00:52:39,520 --> 00:52:42,990

Ça vous dit quelque chose, le Congo ? (*Le pilote*)

Congo, zegt jullie dat iets?

Congo, zegt jullie dat iets?

00:53:53,360 --> 00:53:55,510

Laissez-nous partir ! (*Quelques Belges*)

Laat ons vertrekken!

Laat ons vertrekken!

00:53:58,520 --> 00:54:00,476

Merci beaucoup. À bientôt. (*Le gros colon Belge*)

Heel erg bedankt. Tot ziens.

Heel erg bedankt. Tot ziens.

00:54:00,640 --> 00:54:04,349

Venez à Bruxelles. Vous savez ce que j'ai promis. (*Le gros colon Belge*)

Kom naar Brussel. U weet wat ik heb beloofd.

Kom naar Brussel. U weet wat ik heb beloofd.

00:54:08,360 --> 00:54:10,157

Saluds ! Saluds ! (*Quelques Belges*)

Schoften! Schoften!

Schoften! Schoften!

00:54:13,480 --> 00:54:15,835

Maman ! (*Un enfant*)

Mamma!

Mamma!

00:54:19,200 --> 00:54:23,079

Tu toucheras l'autre moitié à la prochaine escale. (*Un soldat*)

Je krijgt de andere helft bij de volgende landing.

Je krijgt de andere helft

bij de volgende landing.

00:54:23,240 --> 00:54:26,835

Il a tout sur lui. Tu peux avoir confiance. (*Un soldat*)

Hij heeft alles bij zich. Daar kan je op vertrouwen.

Hij heeft alles bij zich.

Daar kan je op vertrouwen.

Dans ce passage j'ai simplifié la phrase de manière que le sous-titre n'est pas trop long et qu'il est plus facile à lire ; pour cela j'ai changé « zullen we wel zien » à « zien we wel », ce qui est plus simple, et qui a en néerlandais environ le même sens.

Ici j'ai choisi de ne pas supprimer la répétition, car dans la scène on crie beaucoup de fois, plus de deux fois, « saluds ! », par différentes personnes, hommes et femmes, et pour cela je n'ai pas supprimé la répétition.

00:54:39,600 --> 00:54:42,910

On est tombés près de la côte, dans la **flotte**. (*Le pilote*)

**We zijn neergestort vlakbij de kust, in de plomp.**

We zijn neergestort

vlakbij de kust, in de plomp.

00:54:43,080 --> 00:54:46,755

Ce type, le gros, est resté coincé dans l'appareil. (*Le pilote*)

**Het figuur, de hoge piet, is klem blijven zitten in het toestel.**

De hoge piet is klem blijven zitten

in het toestel.

00:54:48,120 --> 00:54:49,997

**Moi, je suis là.** (*Le pilote*)

Ik was erbij.

Ik was erbij.

00:54:50,760 --> 00:54:52,637

C'est toute l'histoire. (*Le pilote*)

**Dat was het hele verhaal.**

Dat was het hele verhaal.

00:54:53,360 --> 00:54:55,396

Et alors ? (*Manu*)

- C'est tout. (*Le pilote*)

En dan?

- Dat is alles.

En dan?

-Dat is alles.

00:54:55,560 --> 00:54:59,917

Ça vous intéresse pas ? (*Le pilote*)

- Mais qu'est-ce qui prouve que t'es le pilote ? (*Roland*)

**Interesseert jullie dat niet?**

- **Maar** wat bewijst dat u de piloot bent?

Interesseert jullie dat niet?

-Wat bewijst dat u de piloot bent?

00:55:02,320 --> 00:55:03,753

Non, rien. (*Le pilote*)

**Helemaal niets.**

Helemaal niets.

00:55:07,240 --> 00:55:09,834

Sauf que je connais l'endroit. (*Le pilote*)

**Behalve dat ik de locatie weet.**

Behalve dat ik de locatie weet.

00:55:12,840 --> 00:55:15,115

Et... où est-ce ? (*Manu*)

En... waar is dat?

En... waar is dat?

00:55:15,640 --> 00:55:18,871

À 8 milles, dans le quart nord-est. (*Le pilote*)

Le pilote utilise ici le mot familier « flotte » pour indiquer « l'eau ». En néerlandais il existe un tel équivalent, à savoir « de plomp », ce qui se trouve dans le registre familier du néerlandais.

Dans ce passage j'ai choisi de supprimer la partie « dit figuur » dans le sous-titre, pour réduire le nombre de caractères, mais aussi pour rendre le sous-titre plus facile à lire. J'ai choisi de supprimer « dit figuur » et pas « de hoge piet », car « de hoge piet » montre mieux le sens péjoratif et on peut dire aussi que « een hoge piet » est aussi un type, par où il y aura une sorte de répétition.

Ici, je n'ai pas traduit « moi » en néerlandais, car on ne peut pas dire en néerlandais « ik, ik was erbij », cela sera un peu étrange. On perd un peu l'accent qui est mis à « moi », au fait que le pilote était là, mais dans le sous-titre il devient autant clair que le pilote dit qu'il était là.

Dans ce passage j'ai supprimé le mot « maar » dans la deuxième phrase, à cause du nombre limité de caractères dans un sous-titre. De plus, le mot « mais » est utilisé ici plutôt comme une expression de la langue parlée et n'a pas vraiment un sens.

8 zeemijlen hiervandaan, in de streek noord-oost.  
Op 8 zeemijlen, in de streek noord-oost.

00:55:19,040 --> 00:55:21,076

C'est vague, ça. (Manu)

Dat is vaag.

Dat is vaag.

00:55:21,240 --> 00:55:26,678

Quand on a plongé, j'ai pris un repère sur la falaise, à 3 heures. Juste en bout d'une plume. (Le pilote)

Toen we neerstortten heb ik een oriëntatiepunt gemaakt op het klif, op 3 uur. Net aan de top van een dobber.

Toen we neerstortten heb ik een oriëntatiepunt gemaakt op het klif, op 3 uur.

00:55:28,280 --> 00:55:29,952

Et quel repère ? (Manu)

En welk oriëntatiepunt?

En welk oriëntatiepunt?

00:55:30,120 --> 00:55:33,954

Ça pour le savoir, il faudra m'emmener là-bas. (Le pilote)

Om dat te weten te komen moeten jullie me daarheen meenemen.

Om dat te weten te komen moeten jullie me daarheen meenemen.

00:56:03,840 --> 00:56:05,398

Laetitia, ... (Manu)

Laetitia, ...

x

00:56:05,560 --> 00:56:10,190

Tu sais chaque part va peut-être se monter à plus de 100 millions. (Manu)

Weet je dat ieder deel misschien wel op kan lopen tot meer dan 100 miljoen.

Ieder deel kan misschien wel oplopen tot meer dan 100 miljoen.

00:56:10,760 --> 00:56:13,228

Qu'est-ce que tu vas faire de tout cet argent ? (Manu)

Wat ga je doen met al dat geld?

Wat ga je doen met al dat geld?

00:56:13,400 --> 00:56:15,960

Moi, je vais m'acheter une maison, ... (Laetitia)

Ik ga een huis voor mezelf kopen ...

Ik ga een huis voor mezelf kopen ...

00:56:16,120 --> 00:56:18,190

Sur l'Atlantique. (Laetitia)

Op de Atlantische oceaan.

Op de Atlantische oceaan.

00:56:19,040 --> 00:56:21,554

Du côté de la Rochelle. (Laetitia)

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus court de manière qu'il respecte la règle de 12 caractères par seconde. Pour cela j'ai changé « hiervandaan » à « op », ce qui rend la phrase considérablement plus courte.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. Malheureusement c'était la partie dans laquelle le pilote dit que le repère se trouve en bout d'une plume, mais parce qu'on ne parle plus de cette plume après, mais seulement de ce repère en général, il n'est pas si grave qu'on ne peut pas montrer cette information dans le sous-titre.

Ici j'ai choisi de ne pas mettre le nom de Laetitia dans le sous-titre, car le spectateur sait déjà la personne qui est Laetitia. Les noms propres se trouvent aussi dans la liste à la fin de la partie 1.2.2 à la page 15, qui comprend des mots que le traducteur peut omettre dans les sous-titres.

Dans ce passage j'ai omis les éléments « weet je dat », car ces sont des expressions qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation.

Ici, je n'ai pas traduit « moi » en néerlandais, car on ne peut pas dire en néerlandais « ik, ik ga ... », cela sera un peu étrange. On perd seulement un peu l'accent qui est mis à « moi », mais cela n'est pas si important ici.

Ter hoogte van La Rochelle.

Ter hoogte van La Rochelle.

00:56:22,560 --> 00:56:25,438

J'en ai envie depuis que je suis toute petite. *(Laetitia)*

Dat wil ik al sinds ik een klein kind was.

Dat wil ik al sinds ik klein was.

00:56:25,600 --> 00:56:27,795

Tu veux du café ? *(Laetitia)*

Wil je koffie?

Wil je koffie?

00:56:28,480 --> 00:56:33,031

Tu sais, ce n'est pas encore une maison. C'est un vieux fort en pleine mer. *(Laetitia)*

Weet je, het is nog niet echt een huis. Het is een oud fort midden in de zee.

Het is nog niet echt een huis.

Het is een oud fort midden in de zee.

00:56:33,200 --> 00:56:36,431

Je vais tout arranger. Ça sera formidable. *(Laetitia)*

Ik ga alles inrichten. Het wordt geweldig.

Ik ga alles inrichten. Het wordt geweldig.

00:56:36,600 --> 00:56:39,034

Il y aura la tempête tout autour. *(Laetitia)*

Om het geheel zullen stormen zijn.

Het zal omringd worden door stormen.

00:56:39,200 --> 00:56:42,954

Tu sais, Manu, la mer, c'est mon premier amour. *(Laetitia)*

Weet je, Manu, de zee, dat is mijn eerste liefde.

De zee, dat is mijn eerste liefde.

00:56:50,520 --> 00:56:53,671

L'océan, l'hiver, c'est très beau, tu sais. *(Laetitia)*

De oceaan, de winter, dat is heel mooi, weet je.

De oceaan, de winter, dat is heel mooi.

00:56:53,840 --> 00:56:54,829

Je sais. *(Manu)*

Weet ik.

Weet ik.

00:56:56,440 --> 00:57:00,069

Un jour avec des amis, on a été réveillé à l'île d'Ouessant... *(Manu)*

Met vrienden heb ik een keer een Oud & Nieuw gevierd op Ouessant...

Ik heb eens met vrienden Oud & Nieuw gevierd op Ouessant...

00:57:00,280 --> 00:57:01,713

En Bretagne. *(Manu)*

In Bretagne.

In Bretagne.

Dans ce passage j'ai choisi de traduire « du côté de » par « ter hoogte van », car le fort en question, le fort Boyard, se trouve à la hauteur de La Rochelle et pour les spectateurs néerlandais qui ne connaissent pas La Rochelle ou qui ne savent pas sa position géographique, je pense que « ter hoogte van » est plus clair que quelque chose comme « aan de kant van » ou « voor de kust van ». De plus, « ter hoogte van » a moins de caractères.

Dans ce passage j'ai omis les éléments « weet je », car ces sont des expressions qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation.

Dans ce passage j'ai omis de nouveau les éléments « weet je », car ces sont des expressions qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation. J'ai omis aussi le nom propre « Manu », car le spectateur connaît déjà le nom de Manu et on peut voir que Laetitia s'adresse à Manu dans cette scène.

Dans ce passage j'ai omis les éléments « weet je », car ces sont des expressions qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation.

Ici j'ai choisi de maintenir le nom de l'île dans la traduction et le sous-titre, car cette île est connue sous ce nom aux Pays-Bas. En néerlandais il y a seulement un petit changement et c'est qu'on ne dit pas « het eiland van », mais cela est mieux, car on gagne de l'espace dans le sous-titre.

00:57:01,880 --> 00:57:07,193

L'atelier dominera tout, j'aurais l'impression de travailler au milieu des vagues. *(Laetitia)*

Het atelier overheerst alles, ik zou de impressie hebben te werken te midden van de golven.

Het atelier overheerst alles, alsof ik zou werken te midden van de golven.

00:57:07,360 --> 00:57:08,998

Je n'exposerai plus jamais. *(Laetitia)*

Ik zal nooit meer exposeren.

Ik zal nooit meer exposeren.

00:57:25,080 --> 00:57:28,390

Une grande maison pour toi toute seule... *(Manu)*

Een groot huis voor jou alleen...

Een groot huis voor jou alleen...

00:57:28,560 --> 00:57:31,393

Tu crois qu'on peut vivre seul ? *(Manu)*

Denk je dat men alleen kan leven?

Denk je dat men alleen kan leven?

00:57:33,400 --> 00:57:35,868

Moi, je l'aime déjà, ton île. *(Manu)*

Ik houd er nu al van, van jouw eiland.

Ik houd nu al van jouw eiland.

00:57:36,040 --> 00:57:38,679

Tu veux pas qu'on la partage ? *(Manu)*

Wil je niet dat we 'm delen?

Wil je niet dat we 'm delen?

00:57:40,840 --> 00:57:42,558

Tu veux pas ? *(Manu)*

Dat wil je niet?

Dat wil je niet?

00:57:42,720 --> 00:57:46,349

Bien sûr je vous y emmènerai. Ma maison c'est à vous aussi. *(Laetitia)*

**Natuurlijk** neem ik jullie er mee naar toe. Mijn huis is ook die van jullie.

Ik neem jullie er mee heen.

Mijn huis is ook van jullie.

00:57:46,520 --> 00:57:48,829

Ah ! Manu, regarde ! *(Laetitia)*

**Ah!** Manu, kijk!

Manu, kijk!

00:57:49,000 --> 00:57:51,434

Donne, donne, donne ! Doucement. *(Manu)*

Geef, **geef** maar! Rustig.

Geef maar! Rustig.

00:57:53,360 --> 00:57:55,316

Un mérrou ! Regarde, c'est un mérrou ! *(Laetitia)*

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus court de manière qu'il respecte la règle de 12 caractères par seconde. Pour cela j'ai changé « ik zou de impressie hebben te » à « alsof ik zou », ce qui rend la phrase plus courte et de plus aussi plus facile à lire.

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus facile à lire. Pour cela j'ai supprimé « er » et la répétition de « van », qui apparaît deux fois dans ce passage.

Ici j'ai supprimé le mot « natuurlijk », car il n'y a pas assez de place dans le sous-titre pour le garder, à cause du nombre limité de caractères.

Ici j'ai supprimé l'exclamation « ah », car elle ne prend que de la place inutile et cette exclamation devient déjà claire dans la scène dans le film.

Ici j'ai supprimé la répétition « geef » dans le sous-titre, car cette répétition n'ajoute pas quelque chose à la conversation et grâce à cette omission, le spectateur a plus de temps pour regarder l'action dans le film, où on a pêché un mérrou.



Een tandbaars! Kijk, het is een tandbaars!

Kijk, het is een tandbaars!

00:57:58,320 --> 00:58:00,959

Tu vois, un m\u00e9rou, \u00e7a vit bien tout seul. (*Laetitia*)

Kijk, een tandbaars, leeft prima helemaal alleen.

Een tandbaars leeft prima helemaal alleen.

00:58:02,000 --> 00:58:03,228

Et tr\u00e8s vieux. (*Laetitia*)

En wordt heel oud.

En wordt heel oud.

00:58:03,400 --> 00:58:06,233

\u00c7a devient tr\u00e8s triste et tr\u00e8s philosophe. (*Manu*)

Dat wordt heel triest en heel filosofisch.

Dat wordt heel triest en heel filosofisch.

00:58:06,880 --> 00:58:09,440

Pas celui-l\u00e0, en tout cas. (*Manu*)

Voor hem in ieder geval niet.

Voor hem in ieder geval niet.

00:58:26,480 --> 00:58:28,630

Stop. (*Le pilote*)

Stop.

Stop.

00:58:33,960 --> 00:58:35,916

C'est par l\u00e0. (*Le pilote*)

Daar is het.

Daar is het.

01:02:55,960 --> 01:02:57,791

Bouteille. (*Le pilote*)

Fles water.

Fles water.

01:03:05,320 --> 01:03:06,958

Et les autres? (*Laetitia*)

En de anderen?

En de anderen?

01:03:16,760 --> 01:03:18,876

Le pilote? (*Roland*)

- Il est l\u00e0. (*Laetitia*)

De piloot?

- Hij is hier.

De piloot?

-Hij is hier.

01:03:19,040 --> 01:03:20,393

Et alors? (*Laetitia*)

En?

En?

Ici j'ai supprim\u00e9 la r\u00e9p\u00e9tition « een tandbaars » dans le sous-titre, car le spectateur peut comprendre dans une fois qu'ils ont p\u00e9ch\u00e9 un m\u00e9rou et gr\u00e2ce \u00e0 cette omission, le spectateur a plus de temps pour regarder le film.

Dans ce passage j'ai omis l'\u00e9l\u00e9ment « kijk », car c'est une expression qui n'ajoute pas quelque chose \u00e0 la conversation.

Dans ce passage j'ai choisi de traduire « bouteille » par « fles water », car il me semble un peu bizarre de dire seulement « fles » en n\u00e9erlandais. Quand le spectateur voit « fles water », il sait directement que le pilote veut boire de l'eau. Il faut admettre qu'il devient clair dans le film que le pilote veut boire de l'eau, mais je pense que « fles water » va mieux en n\u00e9erlandais, que seulement « fles ». Peut-\u00eatre on dit en n\u00e9erlandais plut\u00f4t « water » que « fles », mais parce que je voudrais garder aussi le mot « bouteille » dans la traduction, j'ai choisi d'ajouter le mot « water ».

01:03:23,600 --> 01:03:26,353

Aaaah! (*Roland*)

Jaaaaa!

x

01:03:28,320 --> 01:03:29,309

Ouais! (*Manu*)

Jaaaaa!

x

01:03:46,600 --> 01:03:48,989

Hé part à trois, d'accord? (*Le pilote*)

We verdelen het in drieën, oké?

We verdelen het in drieën, oké?

01:03:50,520 --> 01:03:52,158

À quatre. (*Manu*)

In vieren.

In vieren.

01:03:52,360 --> 01:03:56,592

Je crois que Laetitia était... (*Le pilote*)

- Qu'elle était quoi? (*Manu*)

Ik dacht dat Laetitia was...

- Dat ze wat was?

Ik dacht dat Laetitia was...

-Dat ze wat was?

01:03:59,440 --> 01:04:04,389

Un gros, un gros, un gros et un gros. (*Laetitia*)

Een grote, een grote, een grote en een grote.

Een grote, een grote,

een grote en een grote.

01:04:05,920 --> 01:04:10,471

Un petit, un petit, un petit et un petit. (*Laetitia*)

Een kleine, een kleine, een kleine en een kleine.

Een kleine, een kleine,

een kleine en een kleine.

01:04:13,160 --> 01:04:16,470

Tu vas pouvoir en acheter des drags, hein? (*Manu*)

Nu kan je lekker veel drags kopen hè?

Nu kan je lekker veel drags kopen hè?

01:04:28,720 --> 01:04:32,030

C'est pas lourd, mais ça pèse 150 millions minimal. (*Le pilote*)

Het is niet zwaar, maar dit weegt minimaal 150 miljoen.

Het is niet zwaar,

maar dit weegt minimaal 150 miljoen.

01:04:35,360 --> 01:04:37,874

Il nous aura fait courir. (*Les mercenaires*)

Hij zal ons hebben laten lopen.

Hij zal ons hebben laten lopen.

Les cris de joie sont tellement clairs dans le film qu'il n'est pas du tout nécessaire de traduire ces cris dans un sous-titre.

Dans ce passage j'ai omis l'élément « hé », car c'est une expression qui n'ajoute pas quelque chose à la conversation.

Dans ces deux passages se trouvent des répétitions, mais toutes ces répétitions ont un sens important, parce que Laetitia est en train de partager le trésor et pour cela j'ai choisi de garder ces répétitions dans les sous-titres.

01:04:38,040 --> 01:04:40,395  
Ça en valait la peine. Regarde. (*Les mercenaires*)  
Dat was de moeite waard geweest. Kijk.  
Dat was de moeite waard geweest. Kijk.

01:04:43,640 --> 01:04:47,679  
Tiens. C'est pas la peine de faire 36 colis, va. (*Manu*)  
Zo, het is niet nodig om 36 pakjes te maken hè.  
Het is niet nodig om 36 pakjes te maken hè.

Dans ce passage j'ai omis l'élément « zo », car c'est une expression qui n'ajoute pas quelque chose à la conversation.

01:05:37,640 --> 01:05:39,756  
T'en veux un ? (*Manu*)  
- Ah ouais. (*Le pilote*)  
Wil je er een?  
- Ja graag.  
Wil je er een?  
-Ja graag.

01:05:42,480 --> 01:05:46,109  
Dis donc, tu vas dire que je suis curieux, mais... (*Le pilote*)  
Zeg eens, je gaat zeggen dat ik nieuwsgierig ben, maar...  
Je gaat zeggen dat ik nieuwsgierig ben, maar...

Dans ce passage j'ai omis les éléments « zeg eens », car ce sont des expressions de la langue parlée qui n'ajoutent pas quelque chose à la conversation.

01:05:46,800 --> 01:05:48,950  
il y a quelque chose qui me chiffonne. (*Le pilote*)  
er is iets dat ik me afvraag.  
er is iets dat ik me afvraag.

01:05:49,120 --> 01:05:51,111  
Ben dis toujours. (*Manu*)  
Zeg maar hoor.  
Zeg maar hoor.

Ici j'ai choisi de traduire « ben dis toujours » par « zeg maar hoor », car cela a environ le même sens et est plus court que « Je kan het altijd zeggen » ou quelque chose. De plus, « zeg maar hoor » est plus facile à lire.

01:05:52,280 --> 01:05:55,511  
La petite, là... Laetitia. (*Le pilote*)  
Het meisje hè... Laetitia.  
Het meisje hè... Laetitia.

Ici j'ai choisi de traduire « la petite » par « het meisje », car on pense en néerlandais plutôt à un enfant quand on l'a traduit par « de kleine » et le pilote parle ici de Laetitia, qui n'est plus une enfant.

01:05:57,600 --> 01:06:01,718  
Alors elle est là comme ça, juste en copains ? (*Le pilote*)  
Is ze hier gewoon zo maar, alleen als vrienden?  
Is ze hier gewoon zo maar,  
alleen als vrienden?

Dans ce passage j'ai omis l'élément « alors », car c'est une expression de la langue parlée qui n'ajoute pas quelque chose à la conversation.

01:06:01,880 --> 01:06:03,996  
Ça t'épate, hein ? (*Manu*)  
- Ouais. (*Le pilote*)  
Dat verbaast je hè?  
- Ja.  
Dat verbaast je hè?  
-Ja.

01:06:06,000 --> 01:06:07,672  
Pas toi ? (*Le pilote*)  
Jou niet?  
Jou niet?

01:06:08,360 --> 01:06:10,032

Non. (Manu)

Nee.

Nee.

01:06:12,880 --> 01:06:15,678

Pourquoi ? Tu fais des projets ? (Manu)

Hoezo? Heb je plannen?

Hoezo? Heb je plannen?

01:06:15,840 --> 01:06:17,831

T'en fais pas, toi ? (Le pilote)

Maak je niet druk. Jij?

Maak je niet druk. Jij?

01:06:21,080 --> 01:06:22,513

Si. (Manu)

Wel.

Wel.

01:06:28,480 --> 01:06:30,357

Je vais m'acheter un **Stampe**. (Manu)

Ik ga voor mezelf een **Stampe** kopen.

Ik ga een Stampe kopen.

01:06:30,560 --> 01:06:33,916

Un Stampe ? Pour quoi faire ? (Le pilote)

- Tu vois, y'a une chose que tu ne sais pas... (Manu)

Een Stampe? Om wat te doen?

- **Kijk**, er is iets wat jij niet weet...

Een Stampe? Waarvoor?

-Er is iets wat jij niet weet...

01:06:34,440 --> 01:06:36,317

Moi aussi, je suis pilote. (Manu)

Ik ben ook piloot.

Ik ben ook piloot.

01:06:36,480 --> 01:06:40,871

J'ai plus de licence. Mais, dans mon club, on peut voler sans licence à la demande comme ça. (Manu)

Ik heb geen vergunning meer. Maar bij mijn club mag je op aanvraag zomaar vliegen zonder vergunning.

Ik heb geen vergunning meer.

Bij mijn club kan je ook vliegen zonder.

01:06:41,080 --> 01:06:44,470

Où ça ? (Le pilote)

- À Poissy, en Seine-et-Marne. (Manu)

Waar zo is dat?

- In Poissy, in **Seine-et-Marne**.

Waar zo?

-In Poissy, **bij Parijs**.

01:06:44,680 --> 01:06:47,319

Pourquoi ? Tu le connais ? (Manu)

Le mot « Stampe » est traité plus détaillé dans la partie 1.3.2.3.

Dans ce passage j'ai omis l'élément « kijk », car c'est une expression de la langue parlée qui n'ajoute pas quelque chose à la conversation.

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus court de manière qu'il respecte la règle de 12 caractères par seconde. Pour cela j'ai résumé la dernière partie du passage à « bij mijn club kan je ook vliegen zonder » où j'ai gardé tous les éléments indispensables. Et dans le sous-titre il devient aussi clair qu'on peut voler là-bas sans licence, seulement l'aspect à la demande se perd.

Dans ce sous-titre j'ai choisi de changer « Seine-et-Marne » à « bij Parijs », car il est possible que le spectateur ne sait pas que « Seine-et-Marne » est un département ou qu'il se trouve près de Paris. De cette manière il est toujours correct : si le spectateur ne le sait pas, il le sait par « bij Parijs » et quand le spectateur le sait et entend « Seine-et-Marne » il peut penser quelque chose comme « c'est vrai » en lisant « bij Parijs » dans le sous-titre.

- Tu parles ! (Le pilote)

Hoezo? Ken je het?

-Dat meen je niet!

Hoezo? Ken je het?

-Dat meen je niet!

01:06:47,480 --> 01:06:50,233

Le directeur pendant un an j'ai fait l'Extrême Orient avec lui. (Le pilote)

Een jaar geleden ben ik met de directeur naar het Verre Oosten gegaan.

Ik ben met de directeur

in Azië geweest.

01:06:50,400 --> 01:06:51,913

Michaud ? (Manu)

- Michaud. (Le pilote)

Michaud?

- Michaud.

Michaud?

-Michaud.

01:06:52,080 --> 01:06:53,149

Oh... (Manu)

Oh...

x

01:06:56,760 --> 01:06:58,432

Dans les villes on le voit jamais si bas... (Roland)

In de steden zie je hem nooit zo laag...

In de steden zie je hem nooit zo laag...

01:06:58,600 --> 01:07:01,637

Trop de murs. (Roland)

Teveel muren.

Teveel muren.

01:07:01,800 --> 01:07:03,631

Oui, c'est vrai. (Laetitia)

Ja, dat is waar.

Ja, dat is waar.

01:07:04,080 --> 01:07:06,958

Il y a toujours un mur pour te cacher sa mort. (Laetitia)

Er is altijd een muur om zijn ondergang te verbergen.

Er is altijd een muur om

zijn ondergang te verbergen.

01:07:07,120 --> 01:07:08,951

C'est dommage. (Roland)

- Oui. (Laetitia)

Dat is jammer.

- Ja.

Dat is jammer.

-Ja.

Ici le pilote dit « tu parles ! » quand il a entendu que Manu a volé à l'aéroclub duquel il connaît le Directeur. Je pense qu'il veut dire quelque chose comme « dat meen je niet ! », « echt waar ?! » ou « serieus ?! » pour exprimer son grand étonnement. En tout cas, il n'a voulu pas dire « jij spreekt ! ». J'ai choisi pour « dat meen je niet ! », car il y avait assez de l'espace dans le sous-titre pour cela.

Le terme vieilli « L'Extrême Orient » est traité plus détaillé dans la partie 1.3.2.3.

Ici j'ai supprimé l'exclamation « oh », car elle devient déjà claire dans la scène dans le film. De plus, cet élément se trouve dans la liste des éléments que le traducteur peut omettre dans le sous-titre (voir page 15.)

Ici Laetitia dit « sa mort ». J'ai choisi de le traduire par « zijn ondergang », car elle parle ici du soleil qui se couche et pas du soleil qui va mourir. De plus, il n'est pas habituel de dire en néerlandais « de dood van de zon » ou quelque chose pour indiquer que le soleil va se coucher.

01:07:10,080 --> 01:07:12,640  
Il faudrait s'enfuir **des villes**. (Roland)  
**Men zou de stad moeten ontluchten.**  
Men zou de stad moeten ontluchten.

01:07:14,040 --> 01:07:18,716  
Dis moi, quand on sera entrés, tu pourras te payer un bel atelier,  
non ? (Roland)  
**Zeg eens, wanneer we terug zijn dan kan je voor jezelf een mooi atelier  
kopen hè?**  
Wanneer we terug zijn,  
kan je voor jezelf een mooi atelier kopen.

01:07:22,480 --> 01:07:24,038  
Non. (Laetitia)  
Nee.  
Nee.

01:07:24,480 --> 01:07:26,198  
Je vais vivre avec toi. (Laetitia)  
**Ik ga samen met jou leven.**  
Ik ga samen met jou leven.

01:07:26,360 --> 01:07:27,793  
Avec moi ? (Roland)  
**Met mij?**  
Met mij?

01:07:33,960 --> 01:07:35,598  
Mais... (Roland)  
**Maar...**  
Maar...

01:07:36,320 --> 01:07:37,514  
...Et Manu ? (Roland)  
**En Manu dan?**  
Manu dan ?

01:07:46,200 --> 01:07:48,475  
Laetitia, maintiens le cap. (Roland)  
**Laetitia, behoud de koers.**  
Behoud de koers.

01:07:48,680 --> 01:07:53,356  
Stoppez les machines. Contrôle de police. Livre de bord. (Les mercenaires)  
**Stop de motoren. Politiecontrole. Logboek.**  
Stop de motoren.  
Politiecontrole. Logboek.

01:07:53,760 --> 01:07:57,719  
Stoppez les machines. Contrôle de police. Passeports et livre de bord. (Les mercenaires)  
**Stop de motoren. Politiecontrole. Paspoorten en logboek.**  
Stop de motoren. Politiecontrole.  
Paspoorten en logboek.

01:07:57,920 --> 01:08:01,993  
Stoppez les machines. Contrôle de police. (Les mercenaires)

Dans ce passage j'ai choisi de traduire « des villes » en pluriel par « de stad » en singulier, parce qu'on peut bien dire en néerlandais « de stad » pour indiquer la ville ou les villes en général, dans cette traduction en néerlandais il est clair qu'on généralise ici la ville. De plus, le mot « stad » a deux caractères en moins que « steden », ce qui donne le spectateur un peu plus de temps pour regarder l'action dans le film.

Ce passage est traité plus détaillé dans la partie 1.3.1.2 (voir page 19).

Ici j'ai choisi de supprimer « en », car premièrement cela n'ajoute pas beaucoup à la conversation en deuxièmement, il est un peu étrange en néerlandais de dire « maar... » suivi par « en », il est mieux de dire et plus facile à lire « maar... Manu dan ? ».

Dans ce passage j'ai choisi de supprimer le nom de Laetitia, car il devient clair dans le film que Roland appelle à Laetitia de maintenir le cap et le spectateur connaît déjà le nom de Laetitia.

Stop de motoren. Politiecontrole.

Stop de motoren. Politiecontrole.

01:08:02,160 --> 01:08:03,149

Qu'est-ce qui se passe ? *(Laetitia)*

Wat is er aan de hand?

Wat is er?

01:08:03,320 --> 01:08:06,198

C'est la police maritime qui vérifie le livre de bord. C'est tout. *(Roland)*

Het is de kustwacht die het logboek wil controleren. Dat is alles.

De kustwacht wil het logboek controleren.

01:08:23,520 --> 01:08:26,557

Combien êtes-vous ? *(Les mercenaires)*

- Trois. *(Roland)*

Met hoeveel zijn jullie?

- Drie.

Met hoeveel zijn jullie?

-Drie.

01:08:31,160 --> 01:08:34,232

Passe-moi les papiers. *(Roland)*

- Qu'est-ce qu'ils veulent? *(Manu)*

Geef mij de papieren.

- Wat willen ze?

Geef mij de papieren.

-Wat willen ze?

01:08:34,440 --> 01:08:36,158

Sais pas, on va le savoir. *(Roland)*

Geen idee, we zullen het te weten komen.

We zullen het te weten komen.

01:08:53,720 --> 01:08:54,709

Roland ! *(Manu)*

Roland!

x

01:09:19,200 --> 01:09:22,317

Quoi, t'es dingue, non ?! *(Roland)*

- Qu'est-ce que vous croyez ? C'était pas la police ! *(Le pilote)*

Wat, ben je gek ofzo?

- Wat dachten jullie dan? Dat was niet de politie!

Wat, ben je gek ofzo?

-Dat was niet de politie!

01:09:22,480 --> 01:09:23,913

Hein ? *(Roland)*

- Laetitia ! *(Manu)*

Hè?

- Laetitia!

x

Laetitia!

À cause du nombre limité des caractères (35), j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet, car la phrase entière comprend 52 caractères. Parce que la phrase a toujours trop de caractères après avoir supprimé la partie en violet, j'ai changé la construction de la phrase un peu par supprimer « het is » et « die ». Après ce changement on a exactement 35 caractères.

J'ai supprimé la partie « geen idee » à cause du nombre limité des caractères. Sans cette partie le sens de la phrase n'est presque pas changé, de plus, on peut savoir par le texte « we zullen het te weten komen » que Roland ne sait pas ce que les mercenaires veulent.

Ici j'ai supprimé « Roland » dans le sous-titre, car le spectateur sait déjà qui est Roland et peut reconnaître le nom quand il est crié par Manu.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. J'ai gardé les éléments indispensables, comme « ben je gek ofzo? » et « dat was niet de politie ». Ce dernier est peut-être le plus important, car c'est la raison que le pilote a tiré des coups vers ces mercenaires.

Ici j'ai choisi de supprimer « hè ? » dans le sous-titre pour mettre l'accent au nom de Laetitia, car Manu voit à ce moment, envahi par la peur, que Laetitia est morte.

01:10:54,400 --> 01:10:55,753

Manu ! (Roland)

Manu!

Manu!

01:11:05,240 --> 01:11:07,356

Fous le camp ! (Roland)

Rot op!

Rot op!

01:11:18,040 --> 01:11:19,553

C'étaient eux ou nous. (Le pilote)

Het was hen of wij.

Het was hen of wij.

01:11:25,200 --> 01:11:27,395

On aurait dû le tuer. (Manu)

We hadden 'm moeten doden.

We hadden 'm moeten doden.

## 2.2.3. TROISIÈME PARTIE

### Scène 2.2.3A

#### La visite au Musée Africain

01:19:08,040 --> 01:19:09,029

C'est combien ? (Roland)

Hoeveel kost het?

Hoeveel is het?

01:19:09,200 --> 01:19:12,749

C'est deux francs, messieurs. (Jean)

- Par personne ? (Roland)

Twee franken alstublieft.

- Per persoon?

2 franken alstublieft.

-Per persoon?

01:19:12,960 --> 01:19:14,029

Non. En tout. (Jean)

Nee. Totaal.

Nee. Totaal.

01:19:14,200 --> 01:19:16,509

Ah bon, tiens. (Roland)

Oké, alstublieft.

Oké alstublieft.

01:19:18,920 --> 01:19:19,909

Voilà. (Jean)

Voilà.

Voilà.

01:19:20,080 --> 01:19:24,039

On peut laisser les sacs ? (Manu)

Ici, j'ai simplifié la phrase un peu par changer « kost » à « is », pour rendre le sous-titre un petit peu plus facile à lire.

Dans ce passage il se trouve un exemple d'un mot vieilli : « francs ». Il n'y pas si longtemps que la France a changé du franc à l'euro (2002), mais depuis des années le nombre de personnes qui ne savent plus l'unité du franc s'agrandit de jour en jour. Parce que le film se joue dans les années 60, ce que le spectateur peut bien voir dans le film (entre autres les vieilles voitures, les vêtements, etc.), j'ai choisi de maintenir cet unité de monnaie et je l'ai traduit par « franken ». Je pense que tous les spectateurs savent que deux francs c'est très très bon marché.

Une autre chose : j'ai traduit « messieurs » par « alstublieft », car il est plus habituel de dire « alstublieft » en néerlandais après une telle question que « heren ».

Dans ce passage j'ai traduit « ah bon, tiens » par « oké, alstublieft », car on le dit plus souvent en néerlandais que « ah goed, hierzo » ou quelque chose et cela a environ le même sens.

Ici j'ai traduit « voilà » par « voilà », car il y a des Néerlandais qui le disent aussi, selon la même manière que les Français.



- Mais Monsieur, ici il n'y a pas de voleurs. (Jean)

Kunnen we de tassen hier achterlaten?

- Maar meneer, hier zijn geen dieven.

Kunnen we de tassen hier achterlaten?

-Hier zijn geen dieven.

01:19:24,200 --> 01:19:26,839

On les met où? (Manu)

- Ici. (Jean)

Waar zetten we ze neer?

- Hier.

Waar zetten we ze neer?

-Hier.

01:19:28,840 --> 01:19:32,435

On commence par là? (Manu)

- Je peux vous montrer si vous voulez? (Jean)

Waar beginnen we?

- Ik kan u rondleiden als u wilt?

Waar beginnen we?

-Ik kan u rondleiden?

01:19:32,640 --> 01:19:35,871

Ce musée a été fondé par le baron que voilà, ... (Jean)

Dit museum is opgericht door deze baron...

Dit museum is opgericht door deze baron...

01:19:36,040 --> 01:19:39,919

au retour de ses voyages en Afrique avec ses copains. (Jean)

Nadat hij terugkwam van reizen door Afrika met vrienden.

Nadat hij terugkwam van reizen

door Afrika met vrienden.

01:19:40,560 --> 01:19:44,109

Voici les gorilles, les plus grands des singes. (Jean)

Hier zijn de gorilla's, de grootste van de apen.

Hier de gorilla's, de grootste van de apen.

01:19:44,280 --> 01:19:48,717

Ils craignent l'homme, et quand ils sont blessés, ils se défendent avec leur férocité. (Jean)

Zij vrezen de mensen, en wanneer ze gewond zijn, verdedigen ze zichzelf met hun woestheid.

Zij vrezen de mensen,

maar gewond, zijn ze woest.

01:19:48,880 --> 01:19:51,917

Là, vous voyez les serpents, les jaguars. (Jean)

Daar ziet u de slangen en de jaguars.

Daar ziet u de slangen en de jaguars.

01:19:52,080 --> 01:19:55,356

Là, vous voyez un écureuil volant. (Jean)

Daar ziet u een vliegende eekhoorn.

Daar een vliegende eekhoorn.

Ici j'ai supprimé les mots « maar meneer », car il n'y a pas assez de place dans le sous-titre pour les garder, à cause du nombre limité de caractères.

Dans ce passage j'ai omis les éléments « als u wilt », car ce sont des expressions de la langue parlée qui n'ont pas vraiment un sens important dans la conversation. De plus, grâce à cette omission, le spectateur a plus de temps pour regarder les images.

Ici j'ai traduit « le baron que voilà » par « deze baron », car Jean indique dans la scène le baron en question et en néerlandais il est plus habituel (et aussi plus court) d'utiliser « deze ».

Dans ce passage j'ai supprimé le verbe « zijn » à cause du nombre limité de caractères, sans ce verbe le sous-titre n'est plus trop long. En français on n'a pas utilisé un verbe, mais en néerlandais on l'utilise souvent dans ces cas, pour cela que je l'ai utilisé dans la première traduction, mais sans ce verbe on peut toujours comprendre ce que Jean dit.

Ici, j'ai simplifié la phrase pour rendre le sous-titre plus court de manière qu'il ne comprend pas trop de caractères. Pour avoir un sous-titre plus court j'ai résumé la dernière partie de la phrase à « maar gewond, zijn ze woest ».

Dans ce passage j'ai supprimé la partie « ziet u », car il devient clair dans la scène dans le film que Jean est en train de montrer des animaux à Roland et Manu et grâce à cette omission le spectateur a plus de temps pour regarder aussi ces animaux.

01:19:56,080 --> 01:19:58,833

Des fléchettes en corne de gemsboks,... (Jean)

Daar pijlen van de hoornen van gemsboksen,

Daar pijlen van hoornen van gemsboksen,

01:19:59,000 --> 01:20:02,390

ce sont les antilopes du désert du Kalahari. (Jean)

dat zijn antilopes van de Kalahari-woestijn.

dat zijn antilopes van de Kalahari-woestijn.

01:20:02,560 --> 01:20:07,031

Le désert de Kalahari, c'est... (Jean)

De Kalahari-woestijn, dat is...

De Kalahari-woestijn, dat is...

01:20:09,520 --> 01:20:11,909

oui le Kalahari, c'est un désert. (Jean)

Ja de Kalahari is een woestijn.

Ja de Kalahari is een woestijn.

01:20:12,120 --> 01:20:15,510

Les pointes, une piqûre de rien du tout, et depuis on meurt. (Jean)

De punten, een klein prikje en vervolgens gaat men dood.

De punten, een klein prikje en men gaat dood.

01:20:15,720 --> 01:20:19,110

Voyez ça, c'est une chaise de Zoulou, faite par les Zoulous. (Jean)

Kijk daar, dat is een stoel van de Zoeloes, gemaakt door de Zoeloes.

Dat is een stoel van de Zoeloes,

gemaakt door de Zoeloes.

01:20:19,280 --> 01:20:22,272

Dis moi mais, t'en sais des choses, toi. (Roland)

Zo zeg, jij weet wel veel dingen zeg.

Jij weet wel veel dingen.

01:20:22,440 --> 01:20:25,512

Tout ce qui est dans le musée je connais par cœur. (Jean)

Alles wat in het museum staat ken ik uit mijn hoofd.

Alles in het museum ken ik uit mijn hoofd.

01:20:25,680 --> 01:20:28,433

Aha, et 7 fois 8, ça fait combien ? (Roland)

Aha. En 7 maal 8, hoeveel is dat?

En 7 x 8, hoeveel is dat?

01:20:29,600 --> 01:20:32,831

Pourquoi, monsieur ? (Jean)

- Pour rien. Avance. (Roland)

Waarom, meneer?

- Nergens voor. Ga door.

Waarom, meneer?

-Nergens voor. Ga door.

01:20:33,040 --> 01:20:35,349

T'as vu ces bestiaux ? (Manu)

Ici j'ai supprimé le mot « vervolgens », car il n'y a pas assez de place dans le sous-titre pour le garder, à cause du nombre limité de caractères.

Dans ces deux passages j'ai omis les éléments « kijk daar » et « zo zeg ». Ce sont tous les deux des expressions de la langue parlée. Il n'est pas nécessaire que le premier « kijk daar » est dans le sous-titre, car il devient déjà clair dans la scène que Jean montre les animaux et il n'est pas nécessaire non plus que le deuxième « zeg eens » est dans le sous-titre, car il n'a pas vraiment un sens important dans la conversation.

Ici, j'ai simplifié la phrase pour rendre le sous-titre plus court de manière qu'il ne comprend pas trop de caractères. Pour avoir un sous-titre plus court j'ai supprimé les parties « wat » et « staat ».

Ici j'ai omis l'élément « aha », car c'est une expression de la langue parlée qui n'ajoute pas quelque chose à la conversation.

Une autre chose dans ce passage est « maal » dans la première traduction en néerlandais. J'ai choisi de le changer dans le sous-titre à « X », car cela a le même sens et c'est plus court.

Heb je deze beesten gezien?

Heb je deze beesten gezien?

01:20:37,840 --> 01:20:41,469

Des moustiques et des mouches tsé-tsé, en vrai et grand comme ça. (Jean)  
Muggen en tseetseevliegen, echte en op ware grootte.

Muggen en tseetseevliegen.

01:20:41,640 --> 01:20:44,279

Si ça vous pique vous attrapez la maladie du sommeil. (Jean)

Als zo één u steekt, loopt u de slaapziekte op.

Door hun steek loopt u de slaapziekte op.

01:20:44,480 --> 01:20:46,948

On dort tout le temps et on se réveille plus. (Jean)

Men slaapt de hele tijd en wordt nooit meer wakker.

Men slaapt en wordt nooit meer wakker.

01:20:47,120 --> 01:20:49,588

Comme la Belle au Bois Dormant. (Jean)

Zoals Doornroosje.

Zoals Doornroosje.

01:20:49,800 --> 01:20:54,590

Ce n'est pas le chameau de Napoléon ? (Roland)

- Si si, mais c'est un dromadaire. (Jean)

Is dat niet de kameel van Napoléon?

- Jazeker, maar het is een dromedaris.

Is dat niet de kameel van Napoléon?

- Jazeker, maar het is een dromedaris.

01:20:55,880 --> 01:20:58,030

Dis-moi, il a plus beaucoup de poils pour un dromadaire. (Manu)

Hij heeft niet meer zoveel haren voor een dromedaris hè?

Hij heeft niet meer zoveel haren.

01:20:58,200 --> 01:20:59,599

C'est le gens... (Jean)

Komt doordat mensen...

Komt doordat mensen...

01:20:59,760 --> 01:21:02,718

Ils lui arrachaient les poils pour les avoir comme souvenir. (Jean)

de haren er uit trekken om te hebben als souvenir.

de haren er uit trekken als souvenir.

01:21:03,360 --> 01:21:07,194

Dans l'autre salle, il y a des lions et des crocos. (Jean)

In de andere zaal hebben we leeuwen en krokodillen.

In de andere zaal hebben

we leeuwen en krokodillen.

01:21:07,360 --> 01:21:09,590

Pas le temps. (Manu)

- Une autre fois. (Roland)

We hebben geen tijd meer.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. J'ai gardé les éléments indispensables « muggen en tseetseevliegen », car c'est cela que Jean montre. Malheureusement on ne peut pas mettre la partie en violet dans le sous-titre, car le sous-titre serait être trop long.

Ici, j'ai simplifié la phrase pour rendre le sous-titre plus court et plus facile à lire.

Ici, j'ai simplifié la phrase pour rendre le sous-titre plus court de manière qu'il ne comprend pas trop de caractères. Pour avoir un sous-titre plus court j'ai supprimé la partie « de hele tijd ».

Dans ce passage j'ai choisi de traduire « la Belle au Bois Dormant » par « Doornroosje ». J'ai douté de le traduire par « de schone slaapster », mais je pense que le nom de « Doornroosje » est plus connu et plus associé au conte de la Belle au Bois Dormant. De plus, ce nom est plus court par où le spectateur a plus de temps pour regarder les images.

Ici j'ai supprimé la partie « voor een dromedaris hè », car le spectateur sait déjà qu'il s'agit ici d'un dromedaire.

Ici, j'ai simplifié la phrase pour rendre le sous-titre plus court, de manière qu'il respecte la règle de 12 caractères par seconde.

- Een andere keer.  
Geen tijd meer.  
-Een andere keer.

01:21:09,760 --> 01:21:11,352  
Donne-lui **un billet**. (*Manu*)  
Geef 'm een fooi.  
Geef 'm een fooi.

01:21:12,840 --> 01:21:14,796  
Oh, merci, monsieur. (*Jean*)  
**Oh**, dank u wel meneer.  
Dank u wel meneer.

01:21:14,960 --> 01:21:17,872  
Toi qui connais tout, qu'est-ce que c'est ça ? (*Roland*)  
Jij die alles kent, wat is dit?  
Jij die alles kent, wat is dit?

01:21:18,320 --> 01:21:22,279  
Où vous l'avez pris ? (*Jean*)  
- T'inquiète pas. Ça vient du Congo. (*Roland*)  
Waar heeft u die gepakt?  
- Maak je niet druk. Hij komt uit Congo.  
Waar heeft u die gepakt?  
-Maak je niet druk. Hij komt uit Congo.

01:21:22,440 --> 01:21:24,158  
Vous y avez été ? (*Jean*)  
- Ouais. (*Roland*)  
Bent u daar geweest?  
- Jazeker.  
Bent u daar geweest?  
-Jazeker.

01:21:24,320 --> 01:21:25,958  
Il te plaît ? (*Roland*)  
- Oui (*Jean*)  
Vind je hem leuk?  
- Ja.  
Vind je hem leuk?  
-Ja.

01:21:26,160 --> 01:21:28,958  
Ah ben il est à toi. (*Roland*)  
- Merci, monsieur. (*Jean*)  
**Mooi zo, je mag hem hebben**.  
- Dank u wel meneer.  
Mooi zo, **hij is voor jou**.  
-Dank u wel meneer.

01:21:31,960 --> 01:21:33,632  
Au revoir, monsieur. (*Jean*)  
Tot ziens, meneer.  
Tot ziens, meneer.

Ici, j'ai supprimé la partie « we hebben » pour rendre le sous-titre plus court, de manière qu'il respecte la règle de 12 caractères par seconde. Par cette omission, le sens de la phrase ne change pas.

Dans ce passage j'ai choisi de traduire « un billet » par « een fooi », car Manu dit dans la scène à Roland qu'il doit le donner un billet, comme un pourboire. Il est plus clair de dire « een fooi » en néerlandais pour exprimer ce geste que de dire « geef 'm een biljet », cela sera un peu étrange.

Dans ce passage j'ai supprimé l'exclamation « oh », car elle devient déjà claire dans la scène dans le film. De plus, cet élément se trouve dans la liste des éléments que le traducteur peut omettre dans le sous-titre (voir page 15.)

Ici, j'ai simplifié la phrase pour rendre le sous-titre plus court et pour rendre qu'il est un peu plus facile à lire, car « hij is voor jou » a moins de caractères que « je mag hem hebben ».

## Scène 2.2.3B

### Chez la famille Weiss

01:21:37,080 --> 01:21:38,877

Les voilà, j'y vais. (*Mme Dubreuil*)

Daar zijn ze, ik ga wel.

Daar zijn ze, ik ga wel.

01:21:42,520 --> 01:21:44,078

Entrez messieurs. (*Mme Dubreuil*)

- Bonsoir madame. (*Roland*)

Heren, komt u binnen.

- Goedenavond mevrouw.

Kom binnen.

-Goedenavond.

01:21:44,240 --> 01:21:48,597

Mon mari vous attend. Si ça ne vous dérange pas de passer à la cuisine. (*Mme Dubreuil*)

Mijn man wacht op u. U kunt daar langs richting de keuken als u het niet erg vindt.

Mijn man wacht op u.

U kunt via daar naar de keuken.

01:21:48,760 --> 01:21:50,159

Par là ? (*Roland*)

- Oui. (*Mme Dubreuil*)

Hierlangs?

- Ja.

Hierlangs?

-Ja.

01:21:57,600 --> 01:21:59,556

Mon mari, Monsieur Dubreuil. (*Mme Dubreuil*)

Dit is mijn man, meneer Dubreuil.

Dit is mijn man, meneer Dubreuil.

01:21:59,720 --> 01:22:01,472

Darbant. (*Roland*)

Darbant.

Darbant.

01:22:01,640 --> 01:22:02,629

Borelli. (*Manu*)

Borelli.

Borelli.

01:22:04,280 --> 01:22:07,829

Vous êtes bien l'oncle de Laetitia Weiss, Monsieur ? (*Roland*)

- Oui oui oui. (*M. Dubreuil*)

Meneer, u bent de oom van Laetitia Weiss?

- Ja ja ja.

U bent de oom van Laetitia Weiss?

-Ja.

Dans ce passage j'ai omis les éléments « heren » et « mevrouw », car c'est une expression qui est suivie aux images dans le film par une action, la salutation et dans la scène dans le film on peut voir que Manu et Roland sont des messieurs et que madame Dubreuil est une madame.

Ici, j'ai simplifié la phrase pour rendre le sous-titre plus court par résumer la dernière partie à « u kunt via daar naar de keuken ».

Dans ces deux passages j'ai choisi de montrer les surnoms de Manu et Roland dans les sous-titres, car le spectateur entend maintenant pour la première fois le surnom de Roland et pour la deuxième fois celui de Manu, et pour prévenir que le spectateur pense ici qu'ils disent ici quelque chose d'autre que leur nom ou qu'il manque un sous-titre, j'ai choisi de les montrer.

Dans ce passage j'ai omis les éléments « meneer » et « ja ja ». Le premier une expression qui est suivie aux images dans le film par une action, la politesse. Le deuxième est une répétition, et il est inutile de mettre ces répétitions dans le sous-titre, car cela n'ajoute rien. Ces deux éléments se trouvent aussi dans la liste des éléments que le traducteur peut omettre dans le sous-titre (voir page 15).

01:22:08,040 --> 01:22:12,477

Vous savez, on n'est pas responsables. Il y a trop longtemps qu'elle est partie ici. *(M. Dubreuil)*

**U moet weten**, we zijn niet verantwoordelijk. Ze is lang geleden hier vertrokken.

We zijn niet verantwoordelijk.  
Ze is al lang hier weg.

01:22:12,640 --> 01:22:17,031

Si elle a fait des dettes ou des bêtises, elle se débrouille. *(M. Dubreuil)*

Als ze schulden of stommiteiten heeft gemaakt, zoekt ze het maar uit.

Als ze schulden of stommiteiten heeft gemaakt,  
zoekt ze het maar uit.

01:22:17,240 --> 01:22:19,800

Et elle a du culot, d'envoyer des étrangers chez nous. *(Mme Dubreuil)*

En het is brutaal om vreemden naar ons te sturen.

Het is brutaal om vreemden te sturen.

01:22:19,960 --> 01:22:22,793

Elle est partie au lieu de nous aider.

Ze is weggegaan in plaats van ons te helpen.

Ze is weggegaan in plaats van ons te helpen.

01:22:22,960 --> 01:22:27,556

Et aujourd'hui, elle se souvient qu'on est là car elle a besoin de nous.

Si qu'elle veut quelque chose, c'est non alors. *(Mme Dubreuil)*

En nu herinnert ze zich dat wij er zijn omdat ze ons nodig heeft. **Als ze iets wil, dan is het antwoord nee.**

En ze herinnert ons nu alleen  
omdat ze ons nodig heeft.

01:22:27,720 --> 01:22:31,076

Rassurez-vous, elle a plus besoin de rien. *(Roland)*

Wees gerust, ze heeft niets meer nodig.

Wees gerust, ze heeft niets meer nodig.

01:22:32,720 --> 01:22:34,836

Elle est morte. *(Manu)*

Ze is dood.

Ze is dood.

01:22:35,880 --> 01:22:39,031

Tenez, c'est pour vous, vous êtes sa seule famille. *(Roland)*

**Hier**, dit is voor u, u bent haar enige familie.

Dit is voor u, u bent haar enige familie.

01:22:39,240 --> 01:22:44,519

Comment c'est arrivé ? *(Mme Dubreuil)*

- Un accident en mer, en Afrique. *(Roland)*

Hoe is het gebeurd?

- Een ongeluk op zee in Afrika.

Hoe is het gebeurd?

- Een ongeluk op zee in Afrika.

Ici j'ai omis la partie « u moet weten », car c'est une expression de la langue parlée qui n'ajoute pas quelque chose à la conversation.

Ici, j'ai simplifié la partie en violet pour rendre le sous-titre plus court, de manière que le sous-titre respecte la règle de 12 caractères par seconde (le sous-titre proposé ici a 43 caractères, il y a de la place pour 53 caractères, et l'ancienne traduction a 55 caractères (déjà sans « u moet weten »)).

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. J'ai gardé les éléments indispensables, la première partie, car c'est la partie la plus importante. Malheureusement on ne peut pas mettre la partie en violet dans le sous-titre, car cette information est aussi importante : elle montre de nouveau très clair que madame Dubreuil n'est pas du tout intéressé à Laetitia et qu'elle est très aigri. Mais il n'y pas assez de place pour cette partie dans le sous-titre.

Dans ce passage j'ai omis le mot « hier », car c'est une expression de la langue parlée et il devient clair dans la scène que Roland donne quelque chose.

01:22:51,200 --> 01:22:54,556

Ça fait drôle, de savoir qu'elle est morte. *(Mme. Dubreuil)*

Dat is raar, om te weten dat ze dood is.

Dat is raar, om te weten dat ze dood is.

01:22:54,720 --> 01:22:56,392

Vous croyez surtout pas obligés de pleurer. *(Manu)*

U bent vooral niet verplicht te huilen.

Huil vooral niet.

01:23:02,320 --> 01:23:06,029

Excusez-nous, pour tout à l'heure, enfin je veux dire... *(M. Dubreuil)*

Wilt u ons excuseren voor daarstraks, ik wil u nog zeggen...

Wilt u ons excuseren voor daarstraks,

ik wil u nog zeggen...

01:23:06,200 --> 01:23:09,749

C'est bien aimable à vous d'avoir fait ce voyage... *(M. Dubreuil)*

Dat het heel vriendelijk van u is deze reis te hebben gemaakt...

Het is heel vriendelijk van u deze reis

te hebben gemaakt...

01:23:09,960 --> 01:23:12,599

Pour nous porter, pour nous porter ça. *(M. Dubreuil)*

Om dit naar ons te brengen, **aan ons te geven**.

Om dit ons te brengen.

01:23:14,000 --> 01:23:15,399

Pardon, monsieur. *(Jean)*

Sorry meneer.

Sorry meneer.

01:23:15,560 --> 01:23:18,870

Te revoilà, toi ? *(Roland)*

- Ben oui, c'est chez moi. *(Jean)*

Ben jij dat weer?

- Ja, ik woon hier.

Ben jij dat weer?

-Ja, ik woon hier.

01:23:21,960 --> 01:23:25,350

Mais dis-moi alors, c'est votre fils ? *(Roland)*

- Oui. Pourquoi ? *(Mme Dubreuil)*

**Maar zeg me eens, is dit uw zoon?**

- Ja. Hoezo?

Is dit uw zoon?

-Ja. Hoezo?

01:23:25,520 --> 01:23:26,839

Alors, c'est son cousin? *(Manu)*

Dus het is zijn nicht?

Dus het is zijn nicht?

01:23:27,000 --> 01:23:28,672

À qui ? *(M. Dubreuil)*

- **Et ben** à Laetitia. *(Roland)*

Ici, j'ai simplifié la phrase car on peut dire en peu de mots en néerlandais qu'ils ne sont pas obligés de pleurer, par « huil vooral niet ». Ces mots expriment les pensées irritées de Roland et Manu peut-être mieux que dans la phrase en français, car il est très dur de dire ces mots après les choses qu'ils ont entendus.

Ici, j'ai simplifié la phrase pour rendre le sous-titre plus court de manière qu'il respecte la règle de 12 caractères par seconde, de plus par ce changement le sous-titre est plus facile à lire.

Dans ce passage j'ai omis la partie « aan ons te geven », car c'est une répétition qui n'ajoute pas beaucoup à la conversation. De plus, dans la scène M. Dubreuil est en train de bredouiller ces mots, ce que le spectateur peut bien entendre dans le film.

Dans ce passage j'ai omis la partie « maar zeg me eens », car c'est une expression de la langue parlée qui n'a aucun sens important dans la conversation.

Ici j'ai omis la partie « et ben » dans la traduction, car c'est une expression de la langue parlée qui n'a pas de sens.

Van wie?

- Van Laetitia.

Van wie?

-Van Laetitia.

01:23:28,880 --> 01:23:30,871

Oui. C'est son cousin **germain**. (Mme Dubreuil)

Ja. Het is zijn **volle nicht**.

Ja. Het is zijn volle nicht.

01:23:55,400 --> 01:23:59,279

Voilà. Il y a 100 millions. 10 millions par liasse. (Roland)

Zo. Dit is 100 miljoen. 10 miljoen per bundel.

Zo. Dit is 100 miljoen. 10 miljoen per bundel.

01:23:59,440 --> 01:24:00,793

Et tout ça est pour ce gosse. (Roland)

En dit is allemaal voor dit jongetje.

Allemaal voor hem.

01:24:01,000 --> 01:24:05,630

On va s'arranger pour placer tout ça chez un notaire. Vous toucherez ses intérêts à place. (Roland)

We gaan regelen om dit allemaal vast te leggen bij een notaris. U ontvangt de rente.

We leggen dit allemaal vast bij een notaris.

U ontvangt de rente.

01:24:05,840 --> 01:24:08,832

À sa majorité, c'est lui qui le récolte tout. D'accord ? (Roland)

Zodra hij volwassen is, krijgt hij alles. Oké?

Zodra hij volwassen is, krijgt hij alles.

Oké?

01:24:12,960 --> 01:24:15,110

Tout cet argent, c'est... (M. Dubreuil)

Al dit geld, is dat...

Al dit geld, is dat...

01:24:15,280 --> 01:24:16,793

C'est quoi ? (M. Dubreuil)

Wat is het?

Wat is het?

01:24:16,960 --> 01:24:18,279

C'est parfaitement légal. (Manu)

Het is volledig legaal.

Het is volledig legaal.

01:24:19,120 --> 01:24:21,031

C'était l'argent de Laetitia. (Manu)

Het was **het geld** van Laetitia.

Het was van Laetitia.

01:24:21,240 --> 01:24:23,674

Vous aurez les papiers. (Manu)

U krijgt de papieren.

U krijgt de papieren.

Ici j'ai douté si Mme Dubreuil veut dire « cousin germain » comme « volle nicht » ou « Germaanse nicht », car la famille de Laetitia pourrait venir de l'Allemagne. J'ai choisi pour « volle nicht », car cette traduction m'a semblé le plus évident.

Ici, j'ai simplifié la phrase car il est nécessaire à cause du nombre limité de caractères : dans cette phrase on ne peut avoir que 16 caractères. Je l'ai changé à « allemaal voor hem », qui a 15 caractères.

Dans ce passage j'ai simplifié aussi la phrase car il est nécessaire à cause du nombre limité de caractères : dans cette phrase on ne peut avoir que 55 caractères. J'ai simplifié la première partie de la phrase à « we leggen dit allemaal vast », qui fait le sous-titre au total 52 caractères.

Dans ce passage j'ai omis les mots « het geld », à cause du nombre limité de caractères, de plus le spectateur sait déjà qu'il s'agit ici de l'argent.



01:24:23,840 --> 01:24:26,195

Mais ça c'est si brusque. (*Mme Dubreuil*)

Maar dat is zo onverwachts.

Maar dat is zo onverwachts.

01:24:27,480 --> 01:24:29,550

Vous vous y ferez très bien, vous ferez. (*Roland*)

Het zal u heel goed doen, **heel goed**.

Het zal u heel goed doen.

01:24:29,920 --> 01:24:32,992

Écoutez-moi bien, ça évitera les malentendus. (*Manu*)

Luister goed **naar mij**, dat voorkomt misverstanden.

Luister goed, dat voorkomt misverstanden.

01:24:33,160 --> 01:24:36,789

Rien ne nous oblige à venir ici, on ne vous demande surtout pas de reconnaissance. (*Manu*)

Niets verplichtte ons hier te komen, we vragen u vooral ook geen dankbaarheid.

Wij zijn vrijwillig hier.

We vragen u geen dankbaarheid.

01:24:36,960 --> 01:24:40,794

Vous viendrez chez le notaire juste pour signer. Et répondre oui à tout ce qu'on vous demandera. C'est clair ? (*Manu*)

U komt alleen bij de notaris om te tekenen. **En antwoorden met ja op alles dat u gevraagd zal worden**. Duidelijk?

U komt alleen bij de notaris om te tekenen.

Duidelijk?

## 2.2.4. QUATRIÈME PARTIE

### Scène 2.2.4A

#### Scène finale au Fort Boyard

01:38:07,640 --> 01:38:09,039

Roland ! (*Manu*)

Roland!

Roland!

01:38:11,600 --> 01:38:16,230

Et vous là-bas, doucement. C'est une propriété privée ici. (*Roland*)

Hé jij daar, zachtjes. Dit is privéterrein hier.

Hé jij daar, zachtjes.

Dit is privéterrein hier.

01:38:16,400 --> 01:38:17,389

Ho ! (*Manu*)

**Ho!**

x

01:38:17,880 --> 01:38:19,950

Manu ! Ha ha ! (*Roland*)

Ici j'ai omis les mots « heel goed », car c'est une répétition, et il est inutile de montrer cette répétition dans le sous-titre, car elle ne donne pas un autre sens.

Dans ce passage j'ai omis les mots « naar mij », car il devient clair dans la scène qu'ils doivent écouter à Manu.

Dans ce passage, j'ai simplifié la phrase car il est nécessaire à cause du nombre limité de caractères : pour cela je l'ai résumé. De plus, il est devenu plus facile à lire.  
C'est la même chose pour le deuxième passage, où il est le plus important de dire que la seule chose qu'ils doivent faire est signer. Pour l'autre partie, **en violet**, il n'y a aussi plus de place à cause du nombre limité des caractères.

Ici j'ai choisi de montrer le nom de Roland dans le sous-titre, car au moment que Manu crie le nom de Roland, on ne peut pas voir qu'il le crie, car il est à l'image avec son dos.

Dans ce passage j'ai supprimé l'exclamation « ho! », car elle devient déjà claire dans la scène dans le film. De plus, cet élément se trouve dans la liste des éléments que le traducteur peut omettre dans le sous-titre (voir page 15.)

Manu! Haha!

Manu!

01:38:20,120 --> 01:38:22,395

Monte par là! (Roland)

- J'arrive. (Manu)

Kom daar naar boven!

- Ik kom er aan.

01:38:23,840 --> 01:38:25,512

Manu... (Roland)

Manu...

Manu...

01:38:28,000 --> 01:38:31,151

Dis-moi, tu l'as vraiment acheté? (Manu)

- Oui. (Roland)

Zeg eens, heb je dit echt gekocht?

- Ja.

Heb je dit echt gekocht?

-Ja.

01:38:31,320 --> 01:38:34,153

Pourquoi? Ça t'épate? (Roland)

Hoezo? Verbaast het je?

Hoezo? Verbaast het je?

01:38:35,680 --> 01:38:38,831

Viens. Je vais te dire ce qu'on va en faire. (Roland)

Kom. Ik zal je zeggen wat we er gaan doen.

Ik zal je zeggen wat we er gaan doen.

01:38:40,080 --> 01:38:43,311

Si je te le dis pas, tu devineras jamais. (Roland)

Als ik het je niet zeg zal je het nooit raden.

Als ik het je niet zeg zal je het nooit raden.

01:38:43,480 --> 01:38:48,554

Un hôtel-restaurant panoramique. C'est pas sensationnel, comme idée? (Roland)

Een panorama-hotel-restaurant. Is dat niet een sensationeel idee?

Een panorama-hotel-restaurant.

Is dat niet een geweldig idee?

01:38:48,720 --> 01:38:52,633

Ceux avec leur vue sur la mer, ils pourront aller se rhabiller. (Roland)

Zij met hun uitzicht op zee stellen niets meer voor.

Zij met hun uitzicht op zee

stellen niets meer voor.

01:38:52,800 --> 01:38:55,917

On pourra même pêcher de sa chambre. Tu te rends compte?

(Roland)

Men kan zelfs vissen vanuit de kamer. Stel je het jezelf voor?

Men kan zelfs vissen vanuit de kamer.

Dans ce passage j'ai supprimé aussi une exclamation : « haha », car il devient clair dans la scène dans le film que Roland rit qu'il voit Manu dans son fort. Par contre, j'ai choisi de montrer le nom de Manu dans le sous-titre, pour mettre l'accent sur ce nom, car Roland est très enthousiaste de revoir Manu.

Dans ce passage j'ai omis la partie « zeg eens », car c'est une expression de la langue parlée qui n'a aucun sens important dans cette conversation.

Ici, j'ai omis le mot « kom », car il devient clair dans la scène du film que Roland veut que Manu le suive puisqu'il peut le montrer ses idées.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai changé le mot « sensationeel » à « geweldig », car ce dernier mot a moins de caractères et il a environ le même sens.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. J'ai gardé les éléments indispensables, la première partie, car c'est la partie la plus importante : qu'on pourra même pêcher de sa chambre. Il est dommage qu'il n'y a plus de place pour la partie en violet, mais on peut retrouver un peu cette partie dans les gestes de Roland quand il le dit dans la scène dans le film.

01:38:56,080 --> 01:39:00,198

Et maintenant, qu'est-ce qu'il faut, il faut attirer les **gros** pour que ça marche. *(Roland)*

En het enige wat we nu moeten doen is de **rijken** aantrekken zodat het gaat lopen.

We moeten de rijken aantrekken, zodat het gaat lopen.

01:39:00,360 --> 01:39:03,238

Alors pour ça j'ai eu une idée extraordinaire. *(Roland)*

En **daarvoor** heb ik een buitengewoon idee **gekregen**.

Daarvoor heb ik een buitengewoon idee.

01:39:03,400 --> 01:39:07,188

Un service d'hélicoptères. Qu'est-ce que t'en dis ? *(Roland)*

Een helikopterservice. Wat zeg je er van?

Een helikopterservice. Wat zeg je er van?

01:39:07,360 --> 01:39:10,113

Ça, c'est toi qui t'en occuperas. *(Roland)*

En **daar** ga jij je dan mee bezig houden.

Daar ga jij je dan mee bezig houden.

01:39:10,280 --> 01:39:13,875

Et là, je mets une plate-forme transparente... *(Roland)*

En **daar**, **daar** maak ik een transparant landingsplatform...

Daar maak ik een transparant landingsplatform...

01:39:14,040 --> 01:39:17,237

une matière plus solide que de l'acier, un nouveau truc suédois, je sais pas ce que c'est, mais c'est pas du verre. *(Roland)*

van **steviger** materiaal dan ijzer, **een nieuwe Zweedse uitvinding**, ik weet niet wat het is, maar het is niet van glas.

van **steviger** materiaal dan ijzer.

01:39:17,440 --> 01:39:20,477

Et dans le milieu, un pilier central qui s'ancre tout ça. *(Roland)*

En in het midden, een grote centrale pilaar **die alles vasthoudt**.

En in het midden, een grote centrale pilaar.

01:39:20,640 --> 01:39:22,437

Et que j'ai encore un truc... *(Roland)*

En **ik heb** nog een idee...

En nog een idee...

01:39:22,600 --> 01:39:24,431

En même temps ça fera aussi cheminée. *(Roland)*

**Tegelijkertijd** wordt het ook een schoorsteen.

Het wordt ook een schoorsteen.

01:39:24,600 --> 01:39:28,718

Quand ça quand on fumera, on prendre ça pour un paquebot. *(Roland)*

En **wanneer** er gerookt wordt, denkt men dat dit een passagiersschip is.

Wanneer men rookt, ziet men dit aan voor een passagiersschip.

Dans ce passage Roland parle des « gros » pour indiquer des personnes riches. Il n'est pas clair ici si Roland dit gros comme « de groten » ce qui est positif ou que Roland le dit comme « de hoge pieten », ce qui est un peu négatif. Parce que je n'en suis pas sûr, je l'ai traduit par un mot plutôt neutre : « rijken ».

Ici, j'ai simplifié la phrase car il est nécessaire à cause du nombre limité de caractères : pour cela j'ai supprimé « en » et « gekregen ». Le sens de la phrase ne change pas sans ces mots.

Dans ce passage j'ai supprimé « en » dans le sous-titre car cela n'ajoute rien à la conversation et ne prend que de place inutile dans le sous-titre.

Ici j'ai omis les mots « en daar », car c'est une répétition, et il est inutile de montrer cette répétition dans le sous-titre, car elle ne donne pas un autre sens. De plus, il n'y avait pas assez de place pour montrer ces mots dans le sous-titre à cause du nombre limité de caractères.

À cause du nombre limité des caractères, j'ai supprimé les éléments dont-on peut se dispenser partiellement, les mots en violet. J'ai gardé les éléments indispensables, la première partie. Malheureusement il n'y a pas assez de place pour donner des caractéristiques que Roland donne ici, ce qu'il est un nouveau truc suédois.

Dans ce passage j'ai supprimé aussi les éléments dont-on peut se dispenser partiellement (les mots en violet), à cause du nombre limité des caractères.

Dans ce passage j'ai supprimé « ik heb » dans le sous-titre pour rendre le sous-titre plus court.

Ici j'ai supprimé aussi un élément dont-on peut se dispenser partiellement (« tegelijkertijd »), à cause du nombre limité des caractères, mais le sens de « tegelijkertijd » revient un peu dans le mot « ook ».

Dans ce passage, j'ai simplifié la phrase car il est nécessaire à cause du nombre limité de caractères et pour la rendre plus facile à lire. J'ai changé « er gerookt wordt » à « men rookt » et « denkt men » à « ziet men ».

01:39:29,080 --> 01:39:30,718

Et le restaurant... (Roland)

En het restaurant...

En het restaurant...

01:39:31,080 --> 01:39:34,755

Le restaurant, tu vois, là-haut. (Roland)

Het restaurant, zie je het, daarboven.

Het restaurant, daarboven.

01:39:34,920 --> 01:39:39,914

Quand on y sera, on a l'impression de vivre tous au milieu des vagues. (Roland)

Wanneer men daar zal zitten, krijgt men de impressie te leven te midden van de golven.

Wanneer men daar zit, is het net alsof men te midden van de golven leeft.

01:39:41,560 --> 01:39:46,873

Qu'est-ce qu'en tu dis ? Est-ce que tu l'as acheté car elle a voulu l'acheter aussi ? (Manu)

Wat zeg je nou? Heb je het gekocht omdat zij het ook wilde kopen?

Wat zeg je nou?

Heb je het gekocht omdat zij het ook wilde kopen?

01:39:47,040 --> 01:39:50,112

Qui ça, « elle » ? (Roland)

- Laetitia. (Manu)

Hoe bedoel je, "zij"?

- Laetitia.

Hoe bedoel je, "zij"?

-Laetitia.

01:39:53,720 --> 01:39:55,870

Elle me l'avait dit. (Manu)

Dat had ze me gezegd.

Dat had ze me gezegd.

01:39:56,360 --> 01:40:00,319

Et quand vous avez discuté, dans le poste, ce n'est pas ça qu'elle te disait ? (Manu)

En toen jullie in de stuurhut praatten, was dat niet dat ze tegen je zei?

Zei ze dat niet tegen je, toen in de stuurhut?

01:40:00,520 --> 01:40:01,919

Mais quand ça ? (Roland)

Maar wanneer dan?

Maar wanneer dan?

01:40:02,760 --> 01:40:05,957

Mais tu sais bien, le jour... (Manu)

Nou je weet wel, die dag...

Je weet wel, die dag...

01:40:07,080 --> 01:40:08,832

Ah non. (Roland)

Dans ce passage j'ai supprimé « zie je het » dans le sous-titre car Roland l'indique aussi dans la scène dans le film et cette partie n'ajoute pas vraiment quelque chose à la conversation, elle n'est pas si important.

J'ai simplifié ce passage pour rendre le sous-titre plus court. Pour cela j'ai fait la même chose qu'à la page 64, où une grande partie de la phrase correspond à la phrase ici. Dans ce passage, j'ai changé « krijgt men de impressie » à « is het net alsof ».

Dans ce passage, j'ai simplifié la phrase car de cette manière il respecte la règle de 12 caractères par seconde et il est plus facile à lire. La phrase a 57 caractères, lorsqu'il n'y a que la place pour 47 caractères. Le sous-titre proposé n'a que 36 caractères.

Dans ce passage j'ai omis la partie « nou », car c'est une expression de la langue parlée qui n'a aucun sens important dans cette conversation.

Ah nee.

Ah nee.

01:40:09,760 --> 01:40:12,797

Non non. On ne parlait pas de ça. *(Roland)*

Nee nee. Daar hadden we het niet over.

Nee. Daar hadden we het niet over.

01:40:16,400 --> 01:40:18,152

Vous deux, là-haut! *(Les mercenaires)*

Jullie twee daarboven!

Jullie twee daarboven!

01:40:18,320 --> 01:40:21,596

Les mains en l'air et descendez gentiment. *(Les mercenaires)*

Handen omhoog en kom kalm naar beneden.

Handen omhoog en kom kalm naar beneden.

01:40:29,880 --> 01:40:32,030

Vous n'avez aucune chance! *(Les mercenaires)*

Jullie maken geen schijn van kans!

Jullie maken geen schijn van kans!

01:41:08,560 --> 01:41:10,312

Hé, toi. *(Un mercenaire)*

Hé jij daar.

Hé jij daar.

01:41:10,720 --> 01:41:12,756

Lève les mains. *(Un mercenaire)*

Handen omhoog.

Handen omhoog.

01:41:12,920 --> 01:41:14,273

Allez. *(Un mercenaire)*

Kom op.

Kom op.

01:41:19,520 --> 01:41:22,034

Et avance vers l'escalier. *(Un mercenaire)*

En vooruit richting de trap.

En vooruit richting de trap.

01:42:34,280 --> 01:42:35,429

Manu! *(Roland)*

Manu!

Manu!

01:42:36,720 --> 01:42:38,312

Manu... *(Roland)*

Manu...

Manu...

01:42:42,200 --> 01:42:43,952

Roland... *(Manu)*

Roland...

Roland...

Ici j'ai omis le deuxième mot « nee », car c'est une répétition, et il est inutile de montrer cette répétition dans le sous-titre, car elle ne donne pas un autre sens.

Dans ce passage j'ai choisi de montrer « hé » dans le sous-titre, parce que le spectateur ne voit pas ce mercenaire qui l'a dit au moment qu'il l'a dit. De plus, il y a assez de la place pour le montrer dans le sous-titre.

Dans ces passages j'ai choisi de mettre des noms propres de Manu et Roland dans les sous-titres, pour mettre l'accent sur ces noms : sur les cris de Roland quand il voit que son ami, Manu, a été flingué par les mercenaires, et sur les soupirs de Manu, quand il voit son ami Roland, qui s'inquiète beaucoup de Manu et son état grave.

01:42:45,080 --> 01:42:49,198  
Si vous descendez pas on va monter vous chercher. *(Un mercenaire)*  
Als u niet naar beneden komt komen we naar boven om u te zoeken.  
Als u niet naar beneden komt,  
komen we u boven zoeken.

01:42:58,520 --> 01:43:00,795  
L'autre, je le veux vivant. *(Un mercenaire)*  
Ik wil de andere levend.  
Ik wil de andere levend.

01:43:27,200 --> 01:43:30,590  
Barrez-vous, ou je vous fais tous sauter. *(Roland)*  
Maak dat jullie weggkomen of ik blaas jullie allemaal op.  
Scheer jullie weg of ik blaas jullie allemaal op!

01:43:36,760 --> 01:43:38,876  
Bande de fumiers! *(Roland)*  
Stelletje schoften!  
Stelletje schoften!

01:44:52,400 --> 01:44:53,549  
Manu! *(Roland)*  
Manu!  
Manu!

01:44:54,480 --> 01:44:57,870  
Manu... Viens, laisse-moi faire. C'est rien. Rien, Manu. *(Roland)*  
Manu... Kom, laat mij ernaar kijken. Het is niets. Niets, Manu.  
Manu... Laat mij ernaar kijken. Het is niets.

01:45:09,240 --> 01:45:13,074  
Manu... Tu sais ce que me disait Laetitia? *(Roland)*  
Manu... Weet je wat Laetitia tegen me zei?  
Manu... Weet je wat Laetitia tegen me zei?

01:45:14,040 --> 01:45:15,632  
Hein? *(Manu)*  
Nou?  
Nou?

01:45:18,320 --> 01:45:21,551  
Qu'elle voulait vivre avec toi. *(Roland)*  
Dat ze samen wilde leven met jou.  
Dat ze samen wilde leven met jou.

01:45:26,200 --> 01:45:29,237  
Sacré vieux menteur. *(Manu)*  
Oude verrekte leugenaar.  
Oude verrekte leugenaar.

Ici j'ai simplifié la phrase car de cette manière il respecte la règle de 12 caractères par seconde et il est plus facile à lire. La phrase a 50 caractères, lorsqu'il n'y a que la place pour 49 caractères. Le sous-titre proposé n'a que 42 caractères.

Dans ce passage Roland crie aux mercenaires qu'ils doivent partir, en utilisant le verbe « barrez-vous » ce que j'ai traduit par « maak dat jullie weggkomen ». Cette traduction est seulement un peu longue et pour cela je l'ai changé à « scheer jullie weg » dans le sous-titre, qui exprime peut-être encore mieux les sentiments de Roland.

Roland crie ici que les mercenaires sont une bande de fumiers. Car j'ai utilisé déjà plusieurs fois le mot « schoft » dans le sous-titrage de ce film, j'ai choisi ici de le traduire par un « stelletje schoften ».

Aussi dans ce passage j'ai choisi de mettre le nom propre de Manu dans le sous-titre, pour mettre l'accent sur le nom et le fait que Roland voit maintenant qu'il faut aller très vite à Manu pour le sauver.

Dans ce passage j'ai omis la dernière partie « Niets, Manu », car c'est une répétition inutile et car il n'y a pas assez de place à cause du nombre limité de caractères.

Et de nouveau j'ai choisi dans ce passage de mettre le nom propre de Manu dans le sous-titre, pour mettre l'accent sur le nom.

## Conclusion

---

Le film français *Les Aventuriers* de Robert Enrico se déroule dans la fin des années 60 en France et les paroles et le langage parlé dans ce film peuvent poser des problèmes de traduction quand on veut faire des sous-titres en néerlandais pour un public néerlandais qui ne peut pas lire ou comprendre le français. Les problèmes de traduction qui sont traités dans ce mémoire sont les problèmes de la longueur limitée d'un sous-titre et les problèmes du langage parlé. Les problèmes de la longueur limitée d'un sous-titre sont causés par le fait que les paroles originales du film sont trop longues pour les mettre entièrement dans un sous-titre, car un sous-titre ne peut avoir que 37 caractères par ligne de sous-titre et il a un maximum de deux lignes de sous-titre par représentation d'une parole. De plus, un sous-titre doit satisfaire aux plusieurs autres exigences, comme la facilité de la lisibilité et la discrétion, et ensuite il faut aussi tenir compte avec plusieurs restrictions techniques, textuelles et linguistiques. Pour résoudre ce type de problème, il faut premièrement déterminer quelles parties ou quels mots importants dans la parole doivent revenir dans un sous-titre. Les parties ou les mots qui sont indispensables doivent revenir en tout cas dans le sous-titre, les parties ou les mots dont-on peut se dispenser partiellement ou dont-on peut se dispenser peuvent être omis quand il n'y a pas assez de la place. En ce qui concerne les parties ou les mots dont-on peut se dispenser partiellement, il faut toujours essayer de les maintenir dans le sous-titre. Si le sous-titre est toujours trop long, on peut essayer de l'écourter par récrire la phrase. Il faut toujours faire attention au fait que le sous-titre respecte la règle de 12 caractères par seconde, de sorte que le spectateur peut bien suivre le film. L'autre type de problème qui est traité dans ce mémoire est le langage parlé dans le film. Ce langage peut comprendre des mots, termes ou expressions vieillis qui n'existent pas ou plus aux Pays-Bas, parfois même pas en France. Ce langage peut aussi comprendre des mots, termes ou expressions qui ont changé de sens pendant des années. Pour résoudre ces problèmes, on a vu plusieurs stratégies. On peut chercher un équivalent du mot en question en néerlandais, ce qu'on peut faire par chercher le mot en question dans un dictionnaire bilingue pour obtenir une traduction. Quand le mot n'existe pas dans ce dictionnaire, on peut chercher sa signification dans un dictionnaire unilingue français, dans un dictionnaire argotique, ou sur Internet, pour ensuite chercher un équivalent en néerlandais pour la signification trouvée dans ce dictionnaire unilingue. Cet équivalent peut déjà être connu par le traducteur, mais parfois il peut être recherché aussi dans un dictionnaire bilingue. Car il n'existe pas un équivalent en néerlandais, on peut le traduire par un mot du néerlandais courant.

Il est vraisemblable que les sous-titres en général soient liés à une certaine culture ou à une certaine période d'une culture et qu'ils ne peuvent plus être utilisés dans quelques années du fait que la culture change ou que la langue change tellement que les mots utilisés dans un sous-titre deviennent eux-mêmes vieillis. Car aujourd'hui, le nombre de personnes qui ne connaissent pas par exemple l'unité monétaire du franc ou du florin, s'agrandit de jour en jour. La question reste combien des années les sous-titres néerlandais proposés dans ce mémoire restent actuels et compréhensibles pour le public néerlandais.

# Bibliographie

---

## Source primaire

DVD : Enrico, Robert. *Les Aventuriers*. Ed. 2007. Paris : Société Nouvelle de Cinématographie, 1967.

## Sources secondaires

Becquemont, Daniel. 'Le sous-titrage cinématographique : contraintes, sens, servitudes'. Dans : Gambier, Yves. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 1996.

Bogaards, P. (red.). *Van Dale Groot Woordenboek Frans-Nederlands*. 3<sup>e</sup> éd. Utrecht/Antwerpen : Van Dale lexicografie, 1983.

Breton, Auguste le. *L'Argot chez les Vrais de Vrai*. Éd. 1975. Paris : Presses de la Cité, 1960.

Chaume, Frederic. 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation'. *Meta* 49.1. 2004. p 12-24.

<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009016ar.html>

CitizenPoulpe. 'Les Aventuriers' 25.01.2008 *citizenpoulpe.com* – 03.05.2012

<http://www.citizenpoulpe.com/les-aventuriers-robert-enrico/>

Díaz Cintas, Jorge et Gunilla Anderman. *Audiovisual translation*. Basingstoke/Hampshire : Palgrave MacMillan, 2009. <http://www.uunl.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=455158>

Gambier, Yves. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 1996.

Georgakopoulou, Panayota. 'Subtitling for the DVD Industry'. Dans : Díaz Cintas, Jorge et Gunilla Anderman. *Audiovisual translation*. Basingstoke/Hampshire : Palgrave MacMillan, 2009.

Groningen, Sandra van. *Une recherche sur les problèmes du processus de sous-titrage du film Les Beaux Gosses en néerlandais*. Utrecht : Igitur Scripties Universiteitsbibliotheek, 2011.

IMDb. 'Les Aventuriers (1967) – Release dates' *imdb.com* – 10.03.2012

<http://www.imdb.com/title/tt0061376/releaseinfo#akas>

---. 'Robert Enrico' *imdb.com* – 03.05.2012

<http://www.imdb.com/name/nm0257992/>

Karamitroglou, Fotios. *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam & Atlanta : Rodopi, 2000.

Kovačič, I. 'Subtitling and contemporary linguistic theories'. Dans : M. Jovanovič (ed.), *Translation, A Creative Profession: Proceedings XIIth World Congress of FIT – Belgrade 1990*. Beograd : Prevodilac, 1991.

Langeveld, Arthur. *Vertalen wat er staat*. Amsterdam : De Arbeiderspers, 1986.

Luyken et al. *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: European Institute for the Media, 1991.



Maris, Berthold van. 'Doe effe normaal, oké?' 15.07.2007 *Genootschap Onze Taal* – 25.06.2012  
<http://www.kennislink.nl/publicaties/doe-efte-normaal-oke>

MijnWoordenboek. 'traverse: transport & verkeer' *Mijnwoordenboek.nl* – 05.06.2012  
<http://www.mijnwoordenboek.nl/vertalen.php?woord=traverse&src=FR&des=NL>

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies*. 2e éd. Londres et New York: Routledge, 2008.

Nedergaard-Larsen, B. 'Culture-bound problems in subtitling'. *Perspectives: Studies in Translatology* 2, 1993. p. 207-241.

'Présentation du film par Robert Enrico', extrait des « Écrans de la Ville » (1967), réalisé par Jacques Durand, INA Archives. Dans : Robert Enrico, *Les Aventuriers* (DVD). Ed. 2007. Paris : Société Nouvelle de Cinématographie, 1967.

Robert, Paul. *Le Nouveau Petit Robert*. Éd. 2009. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1967.

Stampe & Vertongen Museum, 'Stampe & Vertongen SV.4B (V-28)' 28.05.2012 *Stampe.be* – 01.06.2012  
[http://www.stampe.be/NL/The\\_Collection\\_SV4-V28.html](http://www.stampe.be/NL/The_Collection_SV4-V28.html)

Thieberger, Richard. 'Le langage de la traduction'. *Langages* 7 :28, 1972. p. 75-84.  
[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726X\\_1972\\_num\\_7\\_28\\_2101](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1972_num_7_28_2101)

Travers, James. 'Les Aventuriers/Robert Enrico' 2007 *filmsdefrance.com* – 03.05.2012  
[http://filmsdefrance.com/FDF\\_Les\\_Aventuriers\\_1967\\_rev.html](http://filmsdefrance.com/FDF_Les_Aventuriers_1967_rev.html)

'Vobsub Guide' 30.12.2002 *doom9.net* - 01.06.2012  
<http://www.doom9.org/index.html?/dvobsub.htm>

# Annexes

---

## A. Sous-titres néerlandais du film *Les Aventuriers* en format .srt

1  
00:00:00,240 --> 00:00:05,234

2  
00:00:05,440 --> 00:00:30,277

3  
00:00:30,480 --> 00:00:34,359

4  
00:00:34,520 --> 00:00:58,675

5  
00:00:58,840 --> 00:01:01,229

6  
00:01:01,440 --> 00:01:08,994

7  
00:01:09,200 --> 00:01:12,272

8  
00:01:12,440 --> 00:02:02,752

9  
00:02:16,000 --> 00:02:17,592  
Hé meneer!

10  
00:02:20,920 --> 00:02:23,639  
Ik koop alles.  
Hoeveel kost het?

11  
00:02:23,800 --> 00:02:24,789  
Voor wat?

12  
00:02:24,960 --> 00:02:27,952  
-Dat daar! De propeller, de radiator...  
-Hier is niets te koop.

13  
00:02:28,120 --> 00:02:30,554  
Maar men verkoopt oude auto's.

14  
00:02:30,720 --> 00:02:33,757  
Ik niet.  
Sorry, maar ik heb haast.

15  
00:02:36,600 --> 00:02:39,433  
Waarom koopt u ze dan?

16  
00:02:39,600 --> 00:02:43,639  
U bent geen ijzerhandelaar?  
-Nee mevrouw.

17  
00:02:43,800 --> 00:02:45,756  
En ik heb geen tijd. Grote haast.

18  
00:02:45,920 --> 00:02:47,114  
Maar ik wil er maar twee of drie...

19  
00:02:47,320 --> 00:02:49,356  
Dat kost u niets.

20  
00:02:51,360 --> 00:02:55,148  
Hey, hoor je me?  
-Ja ik hoor je. Over.

21  
00:02:55,320 --> 00:02:57,436  
Waar ben je? Op locatie?

22  
00:02:57,600 --> 00:02:59,955  
Nee, ik ben er over 10 minuten. Over.

23  
00:03:00,360 --> 00:03:02,510  
Oké tot zo. Over en uit.

24  
00:03:02,680 --> 00:03:05,478  
Is dat een radio?  
-Ja, dat is een radio mevrouw.

25  
00:03:06,120 --> 00:03:08,509  
Ik heb geen haast. Ik kan op u wachten.

26  
00:03:08,720 --> 00:03:11,029  
Is dat zo? Wacht maar dan.

27  
00:03:11,200 --> 00:03:16,069  
Gaat u ver weg?  
Ik kan met u mee, ik heb niets te doen.

28  
00:03:16,760 --> 00:03:20,912  
Mevrouw, ik herhaal u  
dat ik absoluut niets te koop heb.

29  
00:03:28,040 --> 00:03:29,029

30  
00:03:31,920 --> 00:03:33,876  
U heeft echt niets te doen?

31  
00:03:34,040 --> 00:03:36,110  
Stap in. U kunt me helpen.

32  
00:03:51,840 --> 00:03:54,798  
Wil je helpen, houd het dan recht.

33  
00:03:54,960 --> 00:03:57,838

34  
00:03:58,040 --> 00:04:20,988

35  
00:04:36,440 --> 00:04:39,750  
Hallo, ben je daar? Over.

36  
00:04:39,920 --> 00:04:41,194  
Aanwezig. Over.

37  
00:04:41,360 --> 00:04:44,238  
Het is geregeld. Alles staat klaar. Over.

38  
00:04:44,400 --> 00:04:46,595  
Oké, ik kom eraan. Over en uit.

39  
00:04:46,760 --> 00:04:51,880  
Ik ben nieuwsgierig, maar waar dient dit alles voor?

40  
00:04:52,040 --> 00:04:53,917  
Dat allemaal? Dat is voor...

41  
00:04:54,080 --> 00:04:58,153  
Ik kan proberen te raden.  
-Dat zou me verbazen.

42  
00:04:58,320 --> 00:04:59,594  
Daar is ie!

43  
00:05:11,240 --> 00:05:13,071  
Hij is volledig gestoord!

44  
00:05:23,720 --> 00:05:25,711

45  
00:05:25,880 --> 00:05:29,316  
Ja, ik luister. Over.  
-Heb je nu een secretaresse? Over.

46  
00:05:29,480 --> 00:05:33,393  
Wat zei je? Over.  
-Heb je een secretaresse?

47  
00:05:58,720 --> 00:06:01,871  
Hoe heet ze? Françoise? Yvonne?

48  
00:06:02,040 --> 00:06:05,157  
Bertha? Suzanne? Weet je 't niet?

49  
00:06:05,320 --> 00:06:07,595  
Laetitia.

50  
00:06:07,760 --> 00:06:11,150  
Russisch?  
Ik vind het mooi. Het is romantisch.

51  
00:06:11,320 --> 00:06:14,630  
Laetitia, de volgende doe ik voor jou.

52  
00:06:14,800 --> 00:06:16,028  
Begin niet zo hè.

53  
00:06:36,800 --> 00:06:38,995  
Ben je er?  
-Ik luister, over.

54  
00:06:39,160 --> 00:06:41,196  
Kijk uit bij deze stunt hè?

55  
00:07:00,920 --> 00:07:02,592  
Het is gebeurd!

56  
00:07:02,800 --> 00:07:07,396  
Hij is er doorheen! Nu 25 miljoen in het vooruitzicht! Fantastisch!

57  
00:07:07,560 --> 00:07:10,438  
Het begin is er. En een echte.

58  
00:07:10,600 --> 00:07:13,751  
Het gaat me lukken, 10.000 toeren.

59  
00:07:13,920 --> 00:07:17,356  
400 km/u op wielen, stelt u 't zich voor?

60  
00:07:18,760 --> 00:07:19,749

61  
00:07:26,320 --> 00:07:28,754

62  
00:07:36,880 --> 00:07:38,950

63  
00:07:39,160 --> 00:07:41,515  
Manu.  
-Bedankt voor de show.

64  
00:07:41,680 --> 00:07:43,955  
Is routinewerk.  
-Ga aan boord...

65  
00:07:44,120 --> 00:07:45,678  
Als u wilt.

66  
00:07:45,880 --> 00:07:48,872  
Ah, nee... ik ontnem je niet je secretaresse.

67  
00:07:49,080 --> 00:07:52,231  
Het is een klant  
en ze is drie keer 7 jaar oud.

68  
00:07:52,440 --> 00:07:56,069  
Perfect. Ik vlieg een rondje als u wilt?  
-Ik wil graag.

69  
00:07:57,000 --> 00:08:00,515  
Maar ik waarschuw u, ik heb hoogtevrees.  
-Zet de bril op.

70  
00:08:00,680 --> 00:08:02,750  
Maak de riem vast, daar.

71  
00:08:02,960 --> 00:08:04,757  
Goede reis!

72  
00:08:06,760 --> 00:08:11,515

73  
00:08:11,680 --> 00:09:10,355

74  
00:09:14,080 --> 00:09:15,832  
Dat is het andere talent.

75  
00:09:16,000 --> 00:09:18,434  
Dit figuur is fantastisch.

76  
00:09:18,600 --> 00:09:22,275  
Eerder vermoeiend, met zijn manieren.

77  
00:09:35,440 --> 00:09:37,795  
Vond u het leuk?  
-Jazeker, heel erg.

78  
00:09:38,440 --> 00:09:40,908  
Was het uw eerste keer vliegen?  
-Ja.

79  
00:09:41,080 --> 00:09:43,116  
Vast niet de laatste keer.

80  
00:09:43,280 --> 00:09:45,953  
Het is een luchtdoop dus?  
-Ja.

81  
00:09:46,120 --> 00:09:47,394  
Dat heeft u goed gedaan.

82  
00:09:47,560 --> 00:09:49,118  
Niet in goede vorm hè?

83  
00:09:49,280 --> 00:09:53,717  
Geef toe dat 't je overdondert!  
-Volledig onder de indruk.

84  
00:09:54,440 --> 00:09:55,759  
Allemaal jaloers.

85  
00:09:56,720 --> 00:09:58,073  
Goedemiddag!

86  
00:09:58,240 --> 00:09:59,719  
Niets is veranderd?

87  
00:09:59,880 --> 00:10:02,348  
Voor wanneer is het?  
-Morgenochtend, bij goed weer.

88  
00:10:02,520 --> 00:10:04,511  
Heeft u de...  
-Ja.

89  
00:10:05,960 --> 00:10:10,670  
Geef de film aan de Motion Picture Company.  
Zij betalen.

90  
00:10:11,640 --> 00:10:15,189  
U vroeg om de heer Kyobaski.

91  
00:10:15,360 --> 00:10:19,478  
Hier zijn nummer.  
Ik vertrek morgenochtend naar Londen.

92  
00:10:19,640 --> 00:10:21,198  
Alvast bravo.

93  
00:10:21,360 --> 00:10:22,588  
Tot ziens!

94  
00:10:25,360 --> 00:10:27,510  
Wilt u iets drinken?  
-Nee, bedankt.

95  
00:10:27,680 --> 00:10:31,309  
Ik wil graag mijn ijzer ophalen  
bij uw vriend.

96  
00:10:31,480 --> 00:10:33,948  
Uw ijzer? Geeft u mij dat, ik breng u.

97  
00:10:38,640 --> 00:10:39,959  
Niet verkeerd hoor.

98  
00:10:41,040 --> 00:10:44,316  
Inderdaad.  
-Nog een keer en je vliegt elders.

99  
00:10:44,520 --> 00:10:48,798  
Morgenochtend, 2 doopvluchten  
en een parachutist.

100  
00:10:48,960 --> 00:10:51,269  
Komt in orde, directeur.

101  
00:10:56,320 --> 00:10:59,198  
Yvette, komt mijn koffie nog?  
-Oja.

102  
00:11:04,640 --> 00:11:06,631  
Hey, hoe gaat het?  
-Goed.

103  
00:11:10,960 --> 00:11:13,520  
Blijf je eten?  
-Ik ga naar Roland.

104  
00:11:13,680 --> 00:11:15,477  
Het is ook altijd Roland.

105  
00:11:15,640 --> 00:11:18,677  
Kom je laat thuis?  
-Weet ik nog niet.

106  
00:11:20,760 --> 00:11:22,273  
Nee, zeker niet.

107  
00:11:25,560 --> 00:11:27,039  
Ik rijd zachtjes.

108  
00:11:27,200 --> 00:11:29,270  
Ik dacht het omgekeerde.

109  
00:11:29,440 --> 00:11:32,716  
Heb geen vertrouwen in vooroordelen.  
Zit u vast?

110  
00:11:41,560 --> 00:11:44,677

111  
00:11:44,840 --> 00:11:52,349

112  
00:11:52,840 --> 00:11:53,829

113  
00:11:57,400 --> 00:11:58,389  
Wat is dat?

114  
00:11:58,600 --> 00:12:00,079  
Wat is dat?

115  
00:12:00,240 --> 00:12:02,037  
Een drag!  
-Een wat?

116  
00:12:02,200 --> 00:12:04,316  
Dragster!

117  
00:12:10,760 --> 00:12:12,034  
Wat?

118  
00:12:12,440 --> 00:12:14,795  
6.500 toeren!

119  
00:12:14,960 --> 00:12:17,599  
Wat?  
-Minuut!

120  
00:12:20,080 --> 00:12:22,230  
Minuut!  
-Wat, "minuut"?

121  
00:12:22,400 --> 00:12:25,198  
Hij maakt 6.500 toeren per minuut.

122  
00:12:31,800 --> 00:12:33,028  
Met wat voor doel?

123  
00:12:34,000 --> 00:12:35,479  
Om hard te gaan.

124  
00:12:35,640 --> 00:12:38,518  
Indirecte injectie, een goede rib.

125  
00:12:38,680 --> 00:12:41,148  
Met een beetje extra moeite...

126  
00:12:41,360 --> 00:12:45,558  
Weet u hoeveel toeren ik kan halen? 8.000.

127  
00:12:46,560 --> 00:12:47,913  
Dit zegt u niets, hè?

128  
00:12:48,320 --> 00:12:50,880  
De transmissie heeft een probleem.

129  
00:12:51,040 --> 00:12:53,759  
Maar met een nieuw cardanassysteem...

130  
00:12:54,600 --> 00:12:56,556  
Ze jatten zijn idee nog eens.

131  
00:12:56,720 --> 00:12:58,915  
Ik geloof er in. Veel succes!

132  
00:12:59,080 --> 00:13:01,435  
Dat is aardig van u. Proost!

133  
00:13:04,480 --> 00:13:06,914  
Wat heb je genomen als camera?

134  
00:13:07,080 --> 00:13:09,913  
Geen idee. Ik heb 3 objectieven en een zoom.

135  
00:13:10,280 --> 00:13:11,554  
Aha oké.

136  
00:13:13,760 --> 00:13:16,672  
Het bevalt me wel hier bij u.

137  
00:13:19,240 --> 00:13:20,958  
Wilt u mij dit hoekje verhuren?

138  
00:13:23,200 --> 00:13:26,749  
Om wat te doen?  
-Dat komt goed uit voor je.

139  
00:13:33,640 --> 00:13:36,837  
Ik zal het u laten zien, als u tijd heeft?

140  
00:13:41,040 --> 00:13:42,632  
Die daar!

141  
00:13:47,800 --> 00:13:49,836  
Die rode deur daar.

142  
00:13:53,000 --> 00:13:54,319  
Het spatbord.

143  
00:14:04,400 --> 00:14:05,833  
Het andere.

144  
00:14:06,440 --> 00:14:07,668  
Ja, ja.

145  
00:14:22,640 --> 00:14:23,629  
Pas op...

146  
00:14:23,840 --> 00:14:25,398  
Dat is gevaarlijk.

147  
00:15:00,280 --> 00:15:03,397  
Verkoopt uw werk goed?  
-Niet echt nee.

148  
00:15:03,560 --> 00:15:05,755  
Voor de huur zal ik u matsen.

149  
00:15:05,960 --> 00:15:08,474  
Ik zal er iedere ochtend zijn om 9 uur.  
-Oké.

150  
00:15:08,640 --> 00:15:09,629  
Is dat te vroeg?

151  
00:15:10,800 --> 00:15:12,313  
Nee, prima.

152  
00:15:32,880 --> 00:15:35,633

153  
00:15:35,800 --> 00:15:42,478

154  
00:15:59,880 --> 00:16:01,074

155  
00:16:11,200 --> 00:16:14,431  
In vorm?

156  
00:16:15,600 --> 00:16:19,229  
Het diafragma staat op F8.  
Indien bedekt, zet 'm op F2.

157  
00:16:19,760 --> 00:16:21,478  
Begrepen?  
-Maak je niet druk.

158  
00:16:21,640 --> 00:16:22,629  
Tot straks.

159  
00:16:24,120 --> 00:16:26,759  
Toch wel uitkijken.

160  
00:16:35,520 --> 00:16:38,592  
Was dat Roland?  
-Kon je niet in bed blijven?

161  
00:16:38,760 --> 00:16:41,479  
Ik laat je niet zonder iets gaan.

162  
00:16:41,640 --> 00:16:43,039  
Dat is aardig van je.

163  
00:16:43,240 --> 00:16:48,792

164  
00:16:49,080 --> 00:16:52,789  
Alles is normaal, je kan gaan.  
Laatste oproep. Over.

165  
00:16:52,960 --> 00:16:55,520  
Alles gaat goed. Over en uit.

166  
00:16:58,320 --> 00:17:02,393  
Kijk daarboven.  
-Gaat hij echt onder de Arc de Triomphe?

167  
00:17:23,320 --> 00:17:26,198

168  
00:17:34,760 --> 00:17:42,394

169  
00:17:42,600 --> 00:17:44,477  
Het is heet!

170  
00:17:44,640 --> 00:17:46,915  
Verdorie, de vlag.  
-Wat is er mis?

171  
00:17:47,080 --> 00:17:48,479  
De vlag!

172  
00:17:48,680 --> 00:17:51,638  
De vlag!  
-Hij komt daar er al aan.

173  
00:17:51,800 --> 00:17:56,157  
Beneden, ze hebben de vlag opgehangen.  
-De... de grote?

174  
00:17:56,320 --> 00:17:59,278

175  
00:17:59,440 --> 00:18:01,476  
Manu, hoor je me?

176  
00:18:01,680 --> 00:18:03,989  
Manu, antwoord me!

177  
00:18:04,160 --> 00:18:05,479

178  
00:18:05,640 --> 00:18:07,232  
Daar komt ie!

179  
00:18:07,640 --> 00:18:10,279  
Waar is hij?  
-Daar verderop.

180  
00:18:10,480 --> 00:18:14,029

181  
00:18:14,240 --> 00:18:39,157

182  
00:19:01,200 --> 00:19:02,838  
Hoi.

183  
00:19:20,680 --> 00:19:23,592  
Dat is voor je drag.

184  
00:19:45,040 --> 00:19:47,634  
Mijn vader was boekhouder.

185  
00:19:47,840 --> 00:19:52,391  
Mijn moeder dekte de tafel,  
wachtend tot hij terug was van werk.

186  
00:19:52,560 --> 00:19:56,314  
Ik ben geboren met vleugels.  
Ik ga te weten komen waarom.

187  
00:19:58,080 --> 00:20:00,435  
Ik ga er vandoor, tot morgen!

188  
00:20:01,720 --> 00:20:03,199  
Doei.

189  
00:20:03,840 --> 00:20:08,868  
Een scheervlucht maken over  
de Champs-Élysées. Verboden.

190  
00:20:09,040 --> 00:20:12,669  
Wat is er gebeurd?  
-Ik ben mijn vergunning kwijt.

191  
00:20:23,120 --> 00:20:25,509  
Voor hoelang?

192  
00:20:26,320 --> 00:20:27,753  
Voor het leven.

193  
00:20:27,920 --> 00:20:29,638  
Afneming van het leven.

194  
00:20:29,800 --> 00:20:32,951  
Vliegen is voor mij verleden tijd.

195  
00:20:42,360 --> 00:20:45,875  
Ik wil niet dat hij denkt dat ik te laf was.

196  
00:20:47,360 --> 00:20:50,716

197  
00:20:53,440 --> 00:20:55,192  
Ja hallo?  
-De heer Kyobaski graag.

198  
00:20:55,360 --> 00:20:58,477  
Met wie spreek ik?  
-Manu Borelli.

199  
00:20:58,640 --> 00:21:02,394  
Blijf aan de lijn.  
Het is Manu Borelli, neemt u aan?

200  
00:21:02,560 --> 00:21:03,913  
Geen tijd. Ken hem niet.

201  
00:21:04,080 --> 00:21:07,117  
Jawel, hij zei dat u op de hoogte was.

202  
00:21:09,480 --> 00:21:11,072  
Kyobaski hier.

203  
00:21:11,280 --> 00:21:16,434  
Ik ben de piloot die met een vliegtuig onder  
de Arc de Triomphe zou door vliegen.

204  
00:21:16,600 --> 00:21:19,398  
Oké. Bent u eronder gevlogen?

205  
00:21:19,560 --> 00:21:24,429  
Ik kon niet vanwege de vlag.  
Nu is mijn vergunning ingetrokken.

206  
00:21:24,600 --> 00:21:27,990  
Heeft u een schadevergoeding voor ogen?

207  
00:21:28,160 --> 00:21:30,720

208  
00:21:30,920 --> 00:21:35,948  
Het spijt me, meneer,  
maar men heeft de spot met u gedreven.

209  
00:21:36,160 --> 00:21:44,397

210  
00:22:06,240 --> 00:22:10,916  
Deauville of Etretat?  
-Naar Etretat, met steile kusten!

211  
00:22:11,080 --> 00:22:13,275  
De steile kusten.

212  
00:22:13,440 --> 00:22:15,635  
Je sigaret.  
-Oja.

213  
00:22:21,800 --> 00:22:23,028  
Beste meneer...

214  
00:22:26,840 --> 00:22:28,068

215  
00:22:28,600 --> 00:22:30,909  
Kom op!

216  
00:22:31,080 --> 00:22:33,878  
Raak me niet aan...  
Ik waarschuw u, ik doe aan karate.

217  
00:22:34,440 --> 00:22:36,749  
Echt waar? Des te beter.

218  
00:22:37,680 --> 00:22:41,070  
Grote schoft!

219  
00:23:06,960 --> 00:23:10,270  
Roland, doe me een lol, laat mij hem  
aanpakken.

220  
00:23:10,480 --> 00:23:11,833  
Gaat uw gang.

221  
00:23:12,000 --> 00:23:14,389  
Ik geef toe, we wilden u plagen.

222  
00:23:14,560 --> 00:23:17,438  
Dat komt goed uit, wij houden van plagen.

223  
00:23:18,440 --> 00:23:21,716  
Luister,  
ik heb een prachtig verhaal gekregen.

224  
00:23:21,880 --> 00:23:25,793  
Ik zweer u dat het waar is.  
-Natuurlijk, we zullen zien.

225  
00:23:26,200 --> 00:23:28,760  
500 miljoen in de zee voor Congo.

226  
00:23:28,920 --> 00:23:31,275  
In zee hè?  
-Voor Congo.

227  
00:23:31,440 --> 00:23:33,112  
Waarzo?  
-Voor Congo.

228  
00:23:33,280 --> 00:23:34,838  
Aha, voor Congo!

229  
00:23:36,080 --> 00:23:37,957  
Ik zweer het!

230  
00:23:38,160 --> 00:23:39,991  
Het is waar!

231  
00:23:41,480 --> 00:23:44,711  
Ik ben verzekeraar van beroep.

232  
00:23:45,600 --> 00:23:48,478  
Manu kap ermee. Het is genoeg.

233  
00:23:48,640 --> 00:23:51,359  
We hebben een kist vertrouwd aan deze gek!

234  
00:23:51,520 --> 00:23:53,317  
Het is waar! Voor Congo.

235  
00:23:53,520 --> 00:23:59,197

236  
00:23:59,400 --> 00:24:10,868

237  
00:24:17,560 --> 00:24:20,552  
Dat geeft je slechts 7 keer.

238  
00:24:20,720 --> 00:24:22,870  
Een serie van 7 komt vaak voor.

239  
00:24:23,040 --> 00:24:27,591  
Blijf geduldig  
en wacht op een serie van 5.

240  
00:24:29,400 --> 00:24:32,836  
Waag je aan de tegenovergestelde  
kleur. 5...

241  
00:24:33,040 --> 00:24:35,349  
plus jouw 7, maakt 12.

242  
00:24:35,520 --> 00:24:39,115  
Ik geloof niet dat dezelfde kleur  
12 keer eruit komt.

243  
00:24:39,320 --> 00:24:43,108  
Komt dat voor?  
-jazeker.

244  
00:24:43,280 --> 00:24:44,872  
Maar wel zeldzaam.

245  
00:24:45,040 --> 00:24:47,031  
Goed ik probeer het.

246  
00:24:51,480 --> 00:24:52,469  
Zwart...

247  
00:24:52,640 --> 00:24:54,119  
1 keer.

248  
00:24:54,720 --> 00:24:58,110  
Met een groter kapitaal,  
hebben we meer kansen.

249  
00:24:58,280 --> 00:25:01,875  
Hoe bedoel je?  
-Zwart, 2 keer.

250  
00:25:02,640 --> 00:25:04,471  
Heb je niet een beetje?

251  
00:25:04,640 --> 00:25:07,518  
Natuurlijk wel,  
maar ik heb mijn proeven.

252  
00:25:07,680 --> 00:25:09,272

253  
00:25:09,440 --> 00:25:11,192  
Zwart, 3 keer.

254  
00:25:11,400 --> 00:25:14,551  
Laetitia, hoe krijg ik mijn drag naar buiten?

255  
00:25:14,760 --> 00:25:16,955  
Maak je niet druk.

256  
00:25:18,480 --> 00:25:21,074  
Het is beweegbaar.

257  
00:25:21,560 --> 00:25:22,959  
Oké maar alsnog...

258  
00:25:27,280 --> 00:25:28,952  
Wat is het precies?

259  
00:25:29,800 --> 00:25:33,076  
Het is alleen bestemd voor  
ruimdenkende mensen.

260  
00:25:33,240 --> 00:25:36,277  
Roland! Zwart, 7 keer!

261  
00:25:49,440 --> 00:25:50,429  
Zeg eens...

262  
00:25:50,640 --> 00:25:52,949  
Ben je niet bang daarin te stappen?

263  
00:25:53,120 --> 00:25:57,398  
We zullen je missen.  
-Je was de meest rustige bij ons.

264  
00:25:57,560 --> 00:26:00,472  
We hebben zelfs je plaats bewaard.  
-Bewaar haar maar langer.

265  
00:26:00,640 --> 00:26:03,837  
Jullie autootjes zijn al prehistorisch!



266  
00:26:09,880 --> 00:26:12,553  
Hoeveel toeren draait ie,  
je bouwpakketje?

267  
00:26:13,520 --> 00:26:14,794  
En de rest?

268  
00:27:19,320 --> 00:27:22,039  
Wat gebeurde er?

269  
00:27:22,200 --> 00:27:24,156  
Je liet ons schrikken.

270  
00:27:24,320 --> 00:27:29,189  
Het is niets. Hij loopt zelfs goed.  
Moet een beetje in model gebracht worden.

271  
00:27:30,760 --> 00:27:33,752  
21. Rood, oneven en passe.

272  
00:27:34,560 --> 00:27:35,959  
Alles.

273  
00:27:37,680 --> 00:27:40,911  
Gaait dit nog stoppen?  
Nog altijd op zwart?

274  
00:27:41,080 --> 00:27:44,868  
Speel je volgens een systeem, dan speel je tot  
het einde.

275  
00:27:45,040 --> 00:27:47,474  
300 piek op zwart.

276  
00:27:47,640 --> 00:27:49,949  
Ik wacht op jullie aan de bar.

277  
00:27:55,880 --> 00:27:57,916  
Uw inzetten, heren.

278  
00:28:00,560 --> 00:28:03,028  
Niets meer inzetten.

279  
00:28:03,240 --> 00:28:07,028  
Wilt u dansen?  
-Oké.

280  
00:28:08,160 --> 00:28:11,357

281  
00:28:11,520 --> 00:28:18,358

282  
00:28:18,560 --> 00:28:19,959  
Zwart.

283  
00:28:22,200 --> 00:28:23,952  
Uw inzetten.

284  
00:28:25,600 --> 00:28:27,238  
Rood, 14 keer.

285  
00:28:27,400 --> 00:28:30,551  
Uw inzetten, heren.  
-Ah nee.

286  
00:28:30,720 --> 00:28:33,109  
Ik geef 't op. Kom, we gaan.

287  
00:28:33,560 --> 00:28:36,233  
Niets meer inzetten.

288  
00:28:37,280 --> 00:28:39,589  
Het spijt ons heren.

289  
00:28:40,520 --> 00:28:43,193  
6, zwart, even en manque.

290  
00:28:43,360 --> 00:28:46,158  
Niet te geloven.

291  
00:28:59,480 --> 00:29:04,349

292  
00:29:04,520 --> 00:29:09,913  
Als u een vliegtuig had, zou u dan  
onder de Arc de Triomphe door vliegen?

293  
00:29:10,080 --> 00:29:13,072  
Met jou, onder de Arc de Triomphe,  
met vliegtuig?

294  
00:29:13,240 --> 00:29:16,038  
Waarom?  
Men moet gek zijn.

295  
00:29:16,640 --> 00:29:18,835  
Als u een technicus was,

296  
00:29:19,000 --> 00:29:22,993  
zou u de auto-industrie  
radicaal willen veranderen?

297  
00:29:23,160 --> 00:29:26,232  
Hè? Nee. Voor wat?

298  
00:29:27,640 --> 00:29:29,278  
Duidelijk...

299  
00:29:31,840 --> 00:29:35,515  
Jouw dubbele inzet,  
dat had niet kunnen missen.

300  
00:29:35,680 --> 00:29:38,990  
Een serie van 14. Onhoudbaar.

301  
00:29:39,160 --> 00:29:42,357  
Je zei dat het wiskunde was.

302  
00:29:47,840 --> 00:29:50,400  
Ik ga patent aanvragen voor  
mijn cardanassen.

303  
00:29:50,560 --> 00:29:54,951  
Verdelen we het voor niet minder dan 25 miljoen.  
-Droom niet teveel.

304  
00:29:55,120 --> 00:29:58,430  
Ik droom niet, zo staat het ervoor.

305  
00:29:58,600 --> 00:30:03,037  
De bedrijven moeten flappen neertellen voor de productie.

306  
00:30:08,840 --> 00:30:10,910  
Hoe denk je over dat vliegtuig?

307  
00:30:11,080 --> 00:30:14,311  
Welk vliegtuig?  
-Die van de vliegclub.

308  
00:30:14,520 --> 00:30:17,273  
Het vliegtuig dat neergestort is in zee.

309  
00:30:17,440 --> 00:30:20,830  
In Congo toch?  
-Maak jezelf je dat niet wijs.

310  
00:30:31,440 --> 00:30:35,513  
Hoeveel lag erin? 300 miljoen?

311  
00:30:35,680 --> 00:30:37,875  
Niet meer dan dat?  
-Denk je?

312  
00:30:38,040 --> 00:30:39,837  
Zei hij niet 500?

313  
00:30:40,000 --> 00:30:41,638  
500, stel je het je voor?

314  
00:30:43,440 --> 00:30:46,352  
Hij ziet ons als gekken.

315  
00:30:49,840 --> 00:30:51,558  
Kijk nou...

316  
00:30:51,720 --> 00:30:54,792  
Wat is er?  
Laetitia... vergeten.

317  
00:30:54,960 --> 00:30:56,359

318  
00:30:57,600 --> 00:31:01,195

319  
00:31:01,360 --> 00:31:15,752

320  
00:31:19,400 --> 00:31:21,311  
U kunt die hier inladen.

321  
00:31:21,480 --> 00:31:23,072  
Komt in orde.

322  
00:31:23,320 --> 00:31:25,880  
Let op, het is kwetsbaar.

323  
00:31:27,960 --> 00:31:29,518  
Hoi.

324  
00:31:31,240 --> 00:31:32,229  
Ik kom...

325  
00:31:32,400 --> 00:31:34,231  
mijn spullen halen.

326  
00:31:35,280 --> 00:31:36,508  
Je spullen?

327  
00:31:36,680 --> 00:31:38,159  
Ga je weg?

328  
00:31:40,320 --> 00:31:43,153  
We hadden je hoger dan dat ingeschat.

329  
00:31:43,320 --> 00:31:46,039  
Wat hebben jullie twee?

330  
00:31:49,680 --> 00:31:53,070  
Vanwege de laatste avond,  
we hadden je vergeten...

331  
00:31:53,240 --> 00:31:55,913  
maar we leggen het je uit...

332  
00:31:56,080 --> 00:32:00,119  
Vandaar.  
Maar ik heb een geweldige avond gehad.

333  
00:32:00,280 --> 00:32:04,239  
Ik ben gekomen om jullie uit te nodigen voor mijn le vernissage.

334  
00:32:04,400 --> 00:32:08,632  
Ik hoop dat jullie komen.  
Ik ga kijken bij mijn verhuizers.

335  
00:32:12,480 --> 00:32:14,675  
Pas op daarmee.

336  
00:32:16,520 --> 00:32:18,829  
Neem die daar en erna die daar.

337  
00:32:19,480 --> 00:32:21,357  
Laetitia...

338  
00:32:21,560 --> 00:32:24,711  
Dat kost veel geld. Wie betaalt er?

339  
00:32:24,920 --> 00:32:26,672  
Ikzelf natuurlijk.

340  
00:32:26,880 --> 00:32:29,030  
Heb je jouw sieraden verkocht?  
-Nee.

341  
00:32:29,240 --> 00:32:31,595  
Ik ga je zelfs betalen, Roland.

342  
00:32:31,760 --> 00:32:34,115  
Betalen?  
-Voor de huur.

343  
00:32:34,760 --> 00:32:37,513  
Dat zien we later wel. Laat maar zitten

344  
00:32:37,720 --> 00:32:40,314  
Jawel. Ik weet niet wanneer ik terugkom.

345  
00:32:41,840 --> 00:32:43,353  
Goed.

346  
00:32:44,560 --> 00:32:45,788  
Wacht even...

347  
00:32:50,200 --> 00:32:53,909  
Deze geef ik jullie. Misschien is het straks een fortuin waard.

348  
00:32:54,080 --> 00:32:56,116  
Dat is veel te veel.

349  
00:32:57,720 --> 00:33:01,508  
We hebben al een fortuin.  
Toch Roland?

350  
00:33:01,720 --> 00:33:04,553  
Ik vind dat heel origineel.

351  
00:33:08,680 --> 00:33:11,752  
Het is prachtig.  
Ik ben er verrukt van.

352  
00:33:11,920 --> 00:33:13,672  
Niet slecht.

353  
00:33:16,840 --> 00:33:21,834  
Men heeft Picasso enzo bekritiseerd, dus...

354  
00:33:25,680 --> 00:33:29,036  
Dit weergeeft de ongelukken op de snelweg.  
-Denkt u dat?

355  
00:33:34,680 --> 00:33:35,908  
Een uitnodiging?

356  
00:33:36,120 --> 00:33:37,712  
Ja.  
-Laat zien.

357  
00:33:37,880 --> 00:33:39,950  
Graag daar parkeren.

358  
00:33:41,200 --> 00:33:44,431  
Komt er nog wat van?  
-De motor was afgeslagen.

359  
00:33:45,880 --> 00:33:49,793  
Men zou het een boot met zeilen kunnen noemen.

360  
00:34:03,840 --> 00:34:08,072  
Ik word geïnspireerd door de zee.  
-Onkenbaar.

361  
00:34:08,240 --> 00:34:11,596  
Men bevrijdt zich niet van het materiaal.  
-Inderdaad.

362  
00:34:11,760 --> 00:34:15,719  
Dat kan aan de muur in de hal van een hoofdkantoor.

363  
00:34:24,440 --> 00:34:27,637

364  
00:34:27,800 --> 00:34:49,474

365  
00:35:16,800 --> 00:35:19,872  
Verheugd u te zien, meneer Leutin.

366  
00:35:20,040 --> 00:35:22,998  
U kunt me helpen de schade te repareren.

367  
00:35:23,160 --> 00:35:26,630  
Oké, als ik dat kan.  
-Ik ga het u uitleggen.

368  
00:35:30,400 --> 00:35:35,235  
Het vliegtuig had een actiestraal van 1.000 km en is niet verplaatst.

369  
00:35:35,400 --> 00:35:38,676  
Voor het laatst is hier gesignaleerd.

370  
00:35:38,920 --> 00:35:43,311  
Daar. De piloot en zijn passagier, een grote Belgische kolonist...

371  
00:35:43,520 --> 00:35:46,478  
die vluchtte met al zijn fortuin, ...

372  
00:35:46,640 --> 00:35:49,757  
worden momenteel beiden dood verklaard.

373  
00:35:50,880 --> 00:35:52,711  
Aan wie behoort het wrak?

374  
00:35:54,120 --> 00:35:56,031  
Aan ons.

375  
00:35:56,880 --> 00:35:58,996  
Of aan de vinder.

376  
00:35:59,160 --> 00:36:01,913  
Het is onderhands onderhandelen.

377  
00:36:02,080 --> 00:36:07,473  
Maar niets bewijst dat de Belg zijn fortuin bij zich had.

378	00:36:07,680 --> 00:36:59,437	398	00:39:27,120 --> 00:39:31,796 182... 183...
379	00:36:59,720 --> 00:37:47,711	399	00:39:31,960 --> 00:39:33,678 184...
380	00:37:47,920 --> 00:37:56,476	400	00:39:33,880 --> 00:39:37,668 185... 186...
381	00:38:00,120 --> 00:38:01,553 Roland!	401	00:39:37,840 --> 00:39:39,717 187...
382	00:38:07,200 --> 00:38:09,873 Moet je horen...	402	00:39:39,960 --> 00:39:43,396 188... 189...
383	00:38:10,040 --> 00:38:13,794 "Een veroordeelde zei tegen de beul niet zijn hals aan te raken, ...	403	00:39:43,600 --> 00:39:47,593 190... 191...
384	00:38:13,960 --> 00:38:17,794 omdat hij bang was te gaan lachen gezien hij kittelachtig was."	404	00:39:47,840 --> 00:39:49,671 192...
385	00:38:18,000 --> 00:38:20,389 Waar is jouw drag?	405	00:39:49,880 --> 00:39:53,919 193... 194... 195...
386	00:38:22,240 --> 00:38:24,310 Welke drag?	406	00:39:54,080 --> 00:39:55,513 196...
387	00:38:36,840 --> 00:38:38,592 Wat doe je?	407	00:39:55,720 --> 00:40:00,714 197... 198... Ik heb er genoeg van hoor.
388	00:38:38,800 --> 00:38:41,234 Plan je je vakantie?	408	00:40:01,360 --> 00:40:03,635 Kijk nou, Laetitia.
389	00:38:42,520 --> 00:38:46,308 In dit gebied ligt een vliegtuig met een half miljard erin.	409	00:40:03,840 --> 00:40:06,832 We hadden je niet meer verwacht.
390	00:38:46,480 --> 00:38:49,552 Hoe diep? 5.000 meter misschien?	410	00:40:07,320 --> 00:40:09,515 En jouw expositie?
391	00:38:49,720 --> 00:38:53,110 Nee. Vanaf deze kant gezien niet meer dan 100 meter.	411	00:40:09,720 --> 00:40:13,838 Is ie goed gegaan ? -Waarom zijn jullie niet gekomen?
392	00:38:53,280 --> 00:38:56,989 Alle maritieme kaarten zeggen hetzelfde.	412	00:40:14,040 --> 00:40:19,592 We zijn gekomen, maar er waren zoveel mensen dat je ons niet hebt gezien.
393	00:38:57,160 --> 00:38:58,434 Ja ja...	413	00:40:24,800 --> 00:40:27,598 Neem je het ons kwalijk?
394	00:39:00,920 --> 00:39:02,831 Waar zo? -Daar.	414	00:40:27,800 --> 00:40:29,916 Wat gebeurt er?
395	00:39:03,000 --> 00:39:04,194 Kipushi.	415	00:40:32,360 --> 00:40:34,430 Laetitia, wat is er?
396	00:39:04,360 --> 00:39:08,831	416	00:40:35,600 --> 00:40:38,672 Wat is er? Wat is je overkomen?
397	00:39:09,000 --> 00:39:26,954		

417  
00:40:38,840 --> 00:40:41,149  
Wat ik heb gemaakt is niets waard.

418  
00:40:41,320 --> 00:40:44,596  
Wel nee.  
-Zelfs minder dan niets: nul!

419  
00:40:44,760 --> 00:40:47,228  
Dat moet je niet geloven...  
-Maar kijk dan.

420  
00:40:49,320 --> 00:40:53,757  
Dat stelt niets voor.  
Gooi het er uit, dat doet je goed.

421  
00:40:53,920 --> 00:40:56,718  
Vertel. Het is allemaal larienkoek.

422  
00:40:56,880 --> 00:40:59,997  
Begrijp je? Larienkoek.

423  
00:41:00,440 --> 00:41:01,634  
Hey, luister.

424  
00:41:01,800 --> 00:41:06,078  
"Onrustig karakter,  
maar niet heel origineel."

425  
00:41:06,240 --> 00:41:08,549  
Je moet nooit die dingen lezen.

426  
00:41:08,720 --> 00:41:11,837  
"De vormgeving van een slamand."

427  
00:41:12,040 --> 00:41:13,712  
Allemaal jaloers.

428  
00:41:17,360 --> 00:41:21,433  
Wat je moet doen,  
er even tussenuit gaan.

429  
00:41:21,600 --> 00:41:24,068  
Een beetje reizen, zoiets.

430  
00:41:24,240 --> 00:41:28,233  
Wil je haar meenemen?  
-Waarheen?

431  
00:41:29,360 --> 00:41:31,828  
Raad maar!

432  
00:41:32,000 --> 00:41:35,993  
25 graden westerlengte en  
60 graden in de schaduw!

433  
00:41:37,720 --> 00:41:40,393

434  
00:41:40,600 --> 00:41:50,350

435  
00:41:50,600 --> 00:42:47,557

436  
00:42:53,840 --> 00:42:54,829  
Hé, jij daar!

437  
00:42:57,120 --> 00:43:00,510  
Wacht even, betaal je niet?  
-Rustig... dit goed?

438  
00:43:02,280 --> 00:43:05,192

439  
00:43:06,360 --> 00:43:08,191

440  
00:43:08,400 --> 00:43:10,595

441  
00:43:10,760 --> 00:43:21,432

442  
00:43:21,920 --> 00:43:25,071

443  
00:43:35,960 --> 00:44:01,594

444  
00:44:07,480 --> 00:44:09,948  
Heb je niet een sigaret voor me?

445  
00:44:10,960 --> 00:44:13,918  
Hey, heb je geen sigaret?

446  
00:44:17,840 --> 00:44:20,229  
Frans?

447  
00:44:21,600 --> 00:44:23,318  
Hierzo.

448  
00:44:23,680 --> 00:44:25,591  
Heeft u geen vuurtje?

449  
00:44:34,600 --> 00:44:37,034  
Vist u op koraal?

450  
00:44:37,760 --> 00:44:38,954  
Ja.

451  
00:44:40,240 --> 00:44:42,390  
Oké. Manu, pak aan.

452  
00:44:49,600 --> 00:44:51,670  
Ik zoek werk.

453  
00:44:52,280 --> 00:44:54,157  
Heeft u geen hulp nodig?

454  
00:44:55,440 --> 00:44:56,429  
Nee.

455  
00:44:56,600 --> 00:45:00,149  
Alleen om iets te kunnen eten.  
-We hebben geen plaats.

456  
00:45:04,760 --> 00:45:06,273

457  
00:45:07,280 --> 00:45:09,157  
Ik zal u zeggen...

458  
00:45:15,440 --> 00:45:19,319

459  
00:45:20,440 --> 00:45:22,556

460  
00:45:23,640 --> 00:45:24,959

461  
00:45:26,040 --> 00:45:29,237

462  
00:45:42,360 --> 00:45:46,956

463  
00:45:47,120 --> 00:46:13,357

464  
00:46:13,560 --> 00:46:16,711

465  
00:46:16,880 --> 00:46:28,189

466  
00:46:28,400 --> 00:46:32,598

467  
00:46:32,760 --> 00:46:36,355

468  
00:46:36,520 --> 00:46:40,957

469  
00:46:41,120 --> 00:46:44,476

470  
00:46:44,640 --> 00:46:45,629  
Pas op!

471  
00:46:45,840 --> 00:46:47,398

472  
00:46:47,560 --> 00:46:49,312  
Blazen!  
Blazen!

473  
00:46:51,520 --> 00:46:52,714  
Omhelzen we haar?

474  
00:46:54,080 --> 00:47:15,470

475  
00:47:20,080 --> 00:47:23,117

476  
00:47:26,240 --> 00:47:50,474

477  
00:47:50,680 --> 00:47:56,949

478  
00:47:57,200 --> 00:48:13,788

479  
00:48:14,040 --> 00:48:18,238

480  
00:48:21,440 --> 00:48:26,833

481  
00:48:27,040 --> 00:49:02,436

482  
00:49:02,600 --> 00:49:04,318  
Nee. Neem 'm vanaf links.

483  
00:49:05,840 --> 00:49:07,432  
Heb je 'm?  
-Ja.

484  
00:49:08,640 --> 00:49:10,949

485  
00:49:15,320 --> 00:49:18,790

486  
00:49:18,960 --> 00:49:45,913

487  
00:49:57,160 --> 00:50:02,439

488  
00:50:14,640 --> 00:50:30,750

489  
00:50:43,200 --> 00:50:44,758

490  
00:50:48,560 --> 00:50:50,198

491  
00:50:51,960 --> 00:50:54,190  
Ga daar zitten.

492  
00:50:56,360 --> 00:50:57,952  
Neem plaats.

493  
00:50:58,120 --> 00:51:18,315

494  
00:51:19,120 --> 00:51:22,510  
Maar wat wilt uiteindelijk?

495  
00:51:39,200 --> 00:51:41,156  
Ik heb er genoeg van.

496  
00:51:41,320 --> 00:51:43,595  
Ligt het echt wel hier?

497  
00:51:43,800 --> 00:51:46,553  
Verroer u geen meter verder.

498  
00:51:49,840 --> 00:51:52,149  
Opnieuw hallo, heren.

499  
00:51:55,240 --> 00:51:57,515  
Vooraf geen stommititeiten.

500  
00:52:10,840 --> 00:52:14,037  
Geen stommititeiten.

501  
00:52:14,480 --> 00:52:17,916  
Blijf rustig.

502  
00:52:18,960 --> 00:52:21,076

503  
00:52:27,920 --> 00:52:29,148  
Wat wil je?

504  
00:52:30,080 --> 00:52:33,550  
Ik vertel u een verhaal. Daarna zien we wel.

505  
00:52:35,040 --> 00:52:36,996  
En komt er nog wat van?

506  
00:52:39,520 --> 00:52:42,990  
Congo, zegt jullie dat iets?

507  
00:53:02,320 --> 00:53:03,639

508  
00:53:03,840 --> 00:53:11,235

509  
00:53:13,400 --> 00:53:17,313

510  
00:53:17,480 --> 00:53:27,879

511  
00:53:35,360 --> 00:53:37,191

512  
00:53:42,240 --> 00:53:45,710

513  
00:53:53,360 --> 00:53:55,510  
Laat ons vertrekken!

514  
00:53:58,520 --> 00:54:00,476  
Heel erg bedankt. Tot ziens.

515  
00:54:00,640 --> 00:54:04,349  
Kom naar Brussel. U weet wat ik heb beloofd.

516  
00:54:08,360 --> 00:54:10,157  
Schoften! Schoften!

517  
00:54:13,480 --> 00:54:15,835  
Mamma!

518  
00:54:16,040 --> 00:54:18,998

519  
00:54:19,200 --> 00:54:23,079  
Je krijgt de andere helft  
bij de volgende landing.

520  
00:54:23,240 --> 00:54:26,835  
Hij heeft alles bij zich.  
Daar kan je op vertrouwen.

521  
00:54:39,600 --> 00:54:42,910  
We zijn neergestort  
vlakbij de kust, in de plomp.

522  
00:54:43,080 --> 00:54:46,755  
De hoge piet is klem blijven zitten  
in het toestel.

523  
00:54:48,120 --> 00:54:49,997  
Ik was erbij.

524  
00:54:50,760 --> 00:54:52,637  
Dat was het hele verhaal.

525  
00:54:53,360 --> 00:54:55,396  
En dan?  
-Dat is alles.

526  
00:54:55,560 --> 00:54:59,917  
Interesseert jullie dat niet?  
-Wat bewijst dat u de piloot bent?

527  
00:55:02,320 --> 00:55:03,753  
Helemaal niets.

528  
00:55:07,240 --> 00:55:09,834  
Behalve dat ik de locatie weet.

529  
00:55:12,840 --> 00:55:15,115  
En... waar is dat?

530  
00:55:15,640 --> 00:55:18,871  
Op 8 zeemijlen, in de streek noord-oost.

531  
00:55:19,040 --> 00:55:21,076  
Dat is vaag.

532  
00:55:21,240 --> 00:55:26,678  
Toen we neerstortten heb ik  
een oriëntatiepunt gemaakt op het klif, op 3  
uur.

533  
00:55:28,280 --> 00:55:29,952  
En welk oriëntatiepunt?

534  
00:55:30,120 --> 00:55:33,954  
Om dat te weten te komen moeten  
jullie me daarheen meenemen.

535  
00:55:35,720 --> 00:55:39,190

536  
00:55:39,360 --> 00:55:58,156

537  
00:56:03,840 --> 00:56:05,398

538  
00:56:05,560 --> 00:56:10,190  
Ieder deel kan misschien wel oplopen  
tot meer dan 100 miljoen.

539  
00:56:10,760 --> 00:56:13,228  
Wat ga je doen met al dat geld?

540  
00:56:13,400 --> 00:56:15,960  
Ik ga een huis voor mezelf kopen...

541  
00:56:16,120 --> 00:56:18,190  
Op de Atlantische oceaan.

542  
00:56:19,040 --> 00:56:21,554  
Ter hoogte van La Rochelle.

543  
00:56:22,560 --> 00:56:25,438  
Dat wil ik al sinds ik klein was.

544  
00:56:25,600 --> 00:56:27,795  
Wil je koffie?

545  
00:56:28,480 --> 00:56:33,031  
Het is nog niet echt een huis.  
Het is een oud fort midden in de zee.

546  
00:56:33,200 --> 00:56:36,431  
Ik ga alles inrichten. Het wordt geweldig.

547  
00:56:36,600 --> 00:56:39,034  
Het zal omringd worden door stormen.

548  
00:56:39,200 --> 00:56:42,954  
De zee, dat is mijn eerste liefde.

549  
00:56:50,520 --> 00:56:53,671  
De oceaan, de winter, dat is heel mooi.

550  
00:56:53,840 --> 00:56:54,829  
Weet ik.

551  
00:56:56,440 --> 00:57:00,069  
Ik heb eens met vrienden 's nachts gefeest  
op Ouessant...

552  
00:57:00,280 --> 00:57:01,713  
In Bretagne.

553  
00:57:01,880 --> 00:57:07,193  
Het atelier overheerst alles, alsof ik zou  
werken te midden van de golven.

554  
00:57:07,360 --> 00:57:08,998  
Ik zal nooit meer exposeren.

555  
00:57:25,080 --> 00:57:28,390  
Een groot huis voor jou alleen...

556  
00:57:28,560 --> 00:57:31,393  
Denk je dat men alleen kan leven?

557  
00:57:33,400 --> 00:57:35,868  
Ik houd nu al van jouw eiland.

558  
00:57:36,040 --> 00:57:38,679  
Wil je niet dat we 'm delen?

559  
00:57:40,840 --> 00:57:42,558  
Dat wil je niet?

560  
00:57:42,720 --> 00:57:46,349  
Ik neem jullie er mee heen.  
Mijn huis is ook van jullie.

561  
00:57:46,520 --> 00:57:48,829  
Manu, kijk!

562  
00:57:49,000 --> 00:57:51,434  
Geef maar! Rustig.

563  
00:57:53,360 --> 00:57:55,316  
Kijk, het is een tandbaars!

564  
00:57:58,320 --> 00:58:00,959  
Een tandbaars leeft prima helemaal alleen.

565  
00:58:02,000 --> 00:58:03,228  
En wordt heel oud.

566  
00:58:03,400 --> 00:58:06,233  
Dat wordt heel triest en heel filosofisch.

567  
00:58:06,880 --> 00:58:09,440  
Voor hem in ieder geval niet.

568  
00:58:13,840 --> 00:58:16,877

569  
00:58:17,040 --> 00:58:26,278

570  
00:58:26,480 --> 00:58:28,630  
Stop.

571  
00:58:33,960 --> 00:58:35,916  
Daar is het.

572  
00:58:43,120 --> 00:59:29,473

573  
00:59:29,720 --> 01:00:05,434

574  
01:00:05,680 --> 01:00:45,195

575  
01:00:45,440 --> 01:01:37,516

576  
01:01:37,760 --> 01:02:19,948

577  
01:02:20,200 --> 01:02:52,956

578  
01:02:55,960 --> 01:02:57,791  
Fles water.

579  
01:03:05,320 --> 01:03:06,958  
En de anderen?

580  
01:03:16,760 --> 01:03:18,876  
De piloot?  
-Hij is hier.

581  
01:03:19,040 --> 01:03:20,393  
En?

582  
01:03:23,600 --> 01:03:26,353

583  
01:03:28,320 --> 01:03:29,309

584  
01:03:29,840 --> 01:03:33,276



585  
01:03:46,600 --> 01:03:48,989  
We verdelen het in drieën, oké?

586  
01:03:50,520 --> 01:03:52,158  
In vieren.

587  
01:03:52,360 --> 01:03:56,592  
Ik dacht dat Laetitia was...  
-Dat ze wat was?

588  
01:03:59,440 --> 01:04:04,389  
Een grote, een grote,  
een grote en een grote.

589  
01:04:05,920 --> 01:04:10,471  
Een kleine, een kleine,  
een kleine en een kleine.

590  
01:04:13,160 --> 01:04:16,470  
Nu kan je lekker veel drags kopen hè?

591  
01:04:28,720 --> 01:04:32,030  
Het is niet zwaar,  
maar dit weegt minimaal 150 miljoen.

592  
01:04:35,360 --> 01:04:37,874  
Hij zal ons hebben laten lopen.

593  
01:04:38,040 --> 01:04:40,395  
Dat was de moeite waard geweest. Kijk.

594  
01:04:43,640 --> 01:04:47,679  
Het is niet nodig om 36 pakjes te maken hè.

595  
01:04:53,200 --> 01:05:29,392

596  
01:05:37,640 --> 01:05:39,756  
Wil je er een?  
-Ja graag.

597  
01:05:42,480 --> 01:05:46,109  
Je gaat zeggen dat ik nieuwsgierig ben, maar...

598  
01:05:46,800 --> 01:05:48,950  
er is iets dat ik me afvraag.

599  
01:05:49,120 --> 01:05:51,111  
Zeg maar hoor.

600  
01:05:52,280 --> 01:05:55,511  
Het meisje hè... Laetitia.

601  
01:05:57,600 --> 01:06:01,718  
Is ze hier gewoon zo maar,  
alleen als vrienden?

602  
01:06:01,880 --> 01:06:03,996  
Dat verbaast je hè?  
-Ja.

603  
01:06:06,000 --> 01:06:07,672  
Jou niet?

604  
01:06:08,360 --> 01:06:10,032  
Nee.

605  
01:06:12,880 --> 01:06:15,678  
Hoezo? Heb je plannen?

606  
01:06:15,840 --> 01:06:17,831  
Maak je niet druk. Jij?

607  
01:06:21,080 --> 01:06:22,513  
Wel.

608  
01:06:28,480 --> 01:06:30,357  
Ik ga een Stampe kopen.

609  
01:06:30,560 --> 01:06:33,916  
Een Stampe? Waarvoor?  
-Er is iets wat jij niet weet...

610  
01:06:34,440 --> 01:06:36,317  
Ik ben ook piloot.

611  
01:06:36,480 --> 01:06:40,871  
Ik heb geen vergunning meer.  
Bij mijn club kan je ook vliegen zonder.

612  
01:06:41,080 --> 01:06:44,470  
Waar zo?  
-In Poissy, bij Parijs.

613  
01:06:44,680 --> 01:06:47,319  
Hoezo? Ken je het?  
-Dat meen je niet!

614  
01:06:47,480 --> 01:06:50,233  
Ik ben met de directeur  
in Azië geweest.

615  
01:06:50,400 --> 01:06:51,913  
Michaud?  
-Michaud.

616  
01:06:52,080 --> 01:06:53,149

617  
01:06:56,760 --> 01:06:58,432  
In de steden zie je hem nooit zo laag...

618  
01:06:58,600 --> 01:07:01,637  
Teveel muren.

619  
01:07:01,800 --> 01:07:03,631  
Ja, dat is waar.

620  
01:07:04,080 --> 01:07:06,958  
Er is altijd een muur om  
zijn ondergang te verbergen.

621  
01:07:07,120 --> 01:07:08,951  
Dat is jammer.  
-Ja.

622  
01:07:10,080 --> 01:07:12,640  
Men zou de stad moeten ontvluchten.

623  
01:07:14,040 --> 01:07:18,716  
Wanneer we terug zijn,  
kan je voor jezelf een mooi atelier kopen.

624  
01:07:22,480 --> 01:07:24,038  
Nee.

625  
01:07:24,480 --> 01:07:26,198  
Ik ga samen met jou leven.

626  
01:07:26,360 --> 01:07:27,793  
Met mij?

627  
01:07:33,960 --> 01:07:35,598  
Maar...

628  
01:07:36,320 --> 01:07:37,514  
Manu dan?

629  
01:07:42,840 --> 01:07:45,877

630  
01:07:46,200 --> 01:07:48,475  
Behoud de koers.

631  
01:07:48,680 --> 01:07:53,356  
Stop de motoren.  
Politiecontrole. Logboek.

632  
01:07:53,760 --> 01:07:57,719  
Stop de motoren. Politiecontrole.  
Paspoorten en logboek.

633  
01:07:57,920 --> 01:08:01,993  
Stop de motoren. Politiecontrole.

634  
01:08:02,160 --> 01:08:03,149  
Wat is er?

635  
01:08:03,320 --> 01:08:06,198  
De kustwacht wil het logboek controleren.

636  
01:08:23,520 --> 01:08:26,557  
Met hoeveel zijn jullie?  
-Drie.

637  
01:08:31,160 --> 01:08:34,232  
Geef mij de papieren.  
-Wat willen ze?

638  
01:08:34,440 --> 01:08:36,158  
We zullen het te weten komen.

639  
01:08:53,720 --> 01:08:54,709

640  
01:09:19,200 --> 01:09:22,317  
Wat, ben je gek ofzo?  
-Dat was niet de politie!

641  
01:09:22,480 --> 01:09:23,913  
Laetitia!

642  
01:09:30,760 --> 01:10:19,229

643  
01:10:19,480 --> 01:10:51,315

644  
01:10:54,400 --> 01:10:55,753  
Manu!

645  
01:11:05,240 --> 01:11:07,356  
Rot op.

646  
01:11:18,040 --> 01:11:19,553  
Het was hen of wij.

647  
01:11:25,200 --> 01:11:27,395  
We hadden 'm moeten doden.

648  
01:11:49,480 --> 01:11:52,790

649  
01:11:52,960 --> 01:12:36,992

650  
01:12:37,240 --> 01:13:33,036

651  
01:13:33,240 --> 01:14:06,713

652  
01:14:08,160 --> 01:14:09,878  
Is er iemand?

653  
01:14:18,680 --> 01:14:20,079  
Is er iemand?

654  
01:14:22,720 --> 01:14:24,153  
Dag mevrouw.  
-Dag meneer.

655  
01:14:24,320 --> 01:14:26,880  
Is dit het dorp Temple?  
-Dat is hier.

656  
01:14:27,080 --> 01:14:30,311  
Kent u de familie Thomas?  
-Dat is hier.

657  
01:14:30,480 --> 01:14:31,959  
Maar de zoon...

658  
01:14:32,160 --> 01:14:33,673  
is er lang niet meer.

659  
01:14:33,840 --> 01:14:35,592  
Is uw man er?  
-Om de hoek.

660  
01:14:38,560 --> 01:14:40,232  
Dag meneer.

661  
01:14:41,400 --> 01:14:43,152  
Dag meneer.

662  
01:14:44,840 --> 01:14:46,239  
Heren.

663  
01:14:51,240 --> 01:14:55,711  
De gemeente Florac stuurt ons.  
Kunt u ons helpen?

664  
01:14:55,880 --> 01:14:59,077  
kent u de familie Weiss?

665  
01:14:59,240 --> 01:15:02,949  
Ze waren vluchtelingen bij u tijdens de oorlog.

666  
01:15:03,120 --> 01:15:04,792  
Weiss.

667  
01:15:04,960 --> 01:15:06,791  
Waar zijn ze terechtgekomen?

668  
01:15:06,960 --> 01:15:11,556  
Op een dag wandelden ze in de stad en hebben de Duitsers ze meegenomen.

669  
01:15:11,720 --> 01:15:13,551  
Nooit meer gezien.

670  
01:15:13,720 --> 01:15:15,551  
Het waren Joden.

671  
01:15:17,000 --> 01:15:19,309  
Maar hun dochter Laetitia, heeft u gehouden?

672  
01:15:19,520 --> 01:15:23,399  
Ja, zij was lief, de kleine Laetitia.

673  
01:15:23,560 --> 01:15:26,757  
Heeft ze nog andere familie?

674  
01:15:26,920 --> 01:15:28,558  
Ga de kaart halen.

675  
01:15:29,800 --> 01:15:30,789  
Laetitia...

676  
01:15:31,640 --> 01:15:35,519  
Het is lang geleden. Ze moet groot zijn, nu.

677  
01:15:38,480 --> 01:15:41,517  
Ga je het hun geven?  
-Nee. Kom kijken.

678  
01:15:42,480 --> 01:15:46,189  
Na de oorlog kwam haar familie haar halen.

679  
01:15:46,360 --> 01:15:48,555  
Daar wonen ze.

680  
01:15:49,240 --> 01:15:53,028  
In de Charente.  
Het was jammer dat ze wegging.

681  
01:15:53,200 --> 01:15:56,988  
Is dat haar?  
-Ja. Ze was goed gewend, de kleine.

682  
01:15:59,720 --> 01:16:03,235  
De familie Weiss zijn bevriend.  
Kunnen we iets doen?

683  
01:16:03,440 --> 01:16:04,919  
We willen niets.

684  
01:16:06,600 --> 01:16:08,033  
Echt waar?

685  
01:16:08,200 --> 01:16:10,873  
We hebben niets nodig.

686  
01:16:11,040 --> 01:16:12,598  
Niets meer.

687  
01:16:19,600 --> 01:16:21,636  
Wat is die kameel daar?

688  
01:16:21,800 --> 01:16:25,918  
Hij was van Napoleon tijdens zijn tochten door Egypte.

689  
01:16:26,160 --> 01:16:29,948  
Hij was op een expositie.  
We brengen hem nu terug.

690  
01:16:30,120 --> 01:16:31,997  
Oké, bedankt.

691  
01:16:36,600 --> 01:16:39,068

692  
01:16:39,240 --> 01:17:05,556

693  
01:17:07,640 --> 01:17:09,198  
Heren?  
-Dag mevrouw.

694  
01:17:09,360 --> 01:17:11,794  
Bent u mevrouw Dubreuil?

695  
01:17:11,960 --> 01:17:12,949  
Maar hoezo?

696  
01:17:13,160 --> 01:17:16,789  
het betreft Laetitia Weiss, uw nicht.

697  
01:17:18,640 --> 01:17:22,030  
Bent u van de politie?  
-Absoluut niet.

698  
01:17:22,640 --> 01:17:26,030  
We zouden graag even willen praten met u.

699  
01:17:26,200 --> 01:17:29,317  
Dat is vervelend. Mijn man is er nu niet.

700  
01:17:29,800 --> 01:17:32,394  
Kom terug aan het einde van de dag.

701  
01:17:32,560 --> 01:17:34,198  
Oke. Tot later.

702  
01:17:43,880 --> 01:17:45,677

703  
01:17:45,880 --> 01:17:55,551

704  
01:18:04,560 --> 01:18:06,312  
Waar denk je aan?

705  
01:18:06,480 --> 01:18:09,870  
Ik vraag me af...  
-Wat?

706  
01:18:10,680 --> 01:18:13,240  
Wie had het idee?  
-Hierheen te gaan?

707  
01:18:13,400 --> 01:18:16,995  
Nee, om dat vliegtuig te zoeken.

708  
01:18:17,160 --> 01:18:19,230  
Het idee haar mee te nemen.

709  
01:18:22,000 --> 01:18:25,231  
Ik denk dat dat idee...

710  
01:18:25,400 --> 01:18:28,392  
van ons samen was, denk je niet?

711  
01:18:29,960 --> 01:18:31,791  
Oké, van ons samen.

712  
01:18:32,000 --> 01:18:34,195

713  
01:18:34,400 --> 01:19:03,675

714  
01:19:08,040 --> 01:19:09,029  
Hoeveel is het?

715  
01:19:09,200 --> 01:19:12,749  
2 franken alstublieft.  
-Per persoon?

716  
01:19:12,960 --> 01:19:14,029  
Nee. Totaal.

717  
01:19:14,200 --> 01:19:16,509  
Oké, alstublieft.

718  
01:19:18,920 --> 01:19:19,909  
Voilà.

719  
01:19:20,080 --> 01:19:24,039  
Kunnen we de tassen hier achterlaten?  
-Hier zijn geen dieven.

720  
01:19:24,200 --> 01:19:26,839  
Waar zetten we ze neer?  
-Hier.

721  
01:19:28,840 --> 01:19:32,435  
Waar beginnen we?  
-Ik kan u rondleiden?

722  
01:19:32,640 --> 01:19:35,871  
Dit museum is opgericht door deze baron...

723  
01:19:36,040 --> 01:19:39,919  
Nadat hij terugkwam van reizen  
door Afrika met vrienden.

724  
01:19:40,560 --> 01:19:44,109  
Hier de gorilla's, de grootste van de apen.

725  
01:19:44,280 --> 01:19:48,717  
Zij vrezden de mensen,  
maar gewond, zijn ze woest.

726  
01:19:48,880 --> 01:19:51,917  
Daar ziet u de slangen en de jaguars.

727  
01:19:52,080 --> 01:19:55,356  
Daar een vliegende eekhoorn.

728  
01:19:56,080 --> 01:19:58,833  
Daar pijlen van hoornen van gemsbokken,

729  
01:19:59,000 --> 01:20:02,390  
Dat zijn antilopes van de Kalahari-woestijn

730  
01:20:02,560 --> 01:20:07,031  
De Kalahari-woestijn, dat is...

731  
01:20:09,520 --> 01:20:11,909  
Ja de Kalahari is een woestijn.

732  
01:20:12,120 --> 01:20:15,510  
De punten, een klein prikje en men gaat dood.

733  
01:20:15,720 --> 01:20:19,110  
Dat is een stoel van de Zoeloes,  
gemaakt door de Zoeloes.

734  
01:20:19,280 --> 01:20:22,272  
Jij weet wel veel dingen.

735  
01:20:22,440 --> 01:20:25,512  
Alles in het museum ken ik uit mijn hoofd.

736  
01:20:25,680 --> 01:20:28,433  
En 7 X 8, hoeveel is dat?

737  
01:20:29,600 --> 01:20:32,831  
Waarom, meneer?  
-Nergens voor. Ga door.

738  
01:20:33,040 --> 01:20:35,349  
Heb je deze beesten gezien?

739  
01:20:37,840 --> 01:20:41,469  
Muggen en tseetseevliegen.

740  
01:20:41,640 --> 01:20:44,279  
Door hun steek loopt u de slaapziekte op.

741  
01:20:44,480 --> 01:20:46,948  
Men slaapt en wordt nooit meer wakker.

742  
01:20:47,120 --> 01:20:49,588  
Zoals Doornroosje.

743  
01:20:49,800 --> 01:20:54,590  
Is dat niet de kameel van Napoléon?  
-Jazeker, maar het is een dromedaris.

744  
01:20:55,880 --> 01:20:58,030  
Hij heeft niet meer zoveel haren.

745  
01:20:58,200 --> 01:20:59,599  
Komt doordat mensen...

746  
01:20:59,760 --> 01:21:02,718  
de haren er uit trekken als souvenir.

747  
01:21:03,360 --> 01:21:07,194  
In de andere zaal hebben  
we leeuwen en krokodillen.

748  
01:21:07,360 --> 01:21:09,590  
Geen tijd meer.  
-Een andere keer.

749  
01:21:09,760 --> 01:21:11,352  
Geef 'm een fooi.

750  
01:21:12,840 --> 01:21:14,796  
Dank u wel meneer.

751  
01:21:14,960 --> 01:21:17,872  
Jij die alles kent, wat is dit?

752  
01:21:18,320 --> 01:21:22,279  
Waar heeft u die gepakt?  
-Maak je niet druk. Hij komt uit Congo.

753  
01:21:22,440 --> 01:21:24,158  
Bent u daar geweest?  
-Jazeker.

754  
01:21:24,320 --> 01:21:25,958  
Vind je hem leuk?

-Ja.

755  
01:21:26,160 --> 01:21:28,958  
Mooi zo, hij is voor jou.  
-Dank u wel meneer.

756  
01:21:31,960 --> 01:21:33,632  
Tot ziens, meneer.

757  
01:21:37,080 --> 01:21:38,877  
Daar zijn ze, ik ga wel.

758  
01:21:42,520 --> 01:21:44,078  
Kom binnen.  
-Goedenavond.

759  
01:21:44,240 --> 01:21:48,597  
Mijn man wacht op u.  
U kunt via daar naar de keuken.

760  
01:21:48,760 --> 01:21:50,159  
Hierlangs?  
-Ja.

761  
01:21:57,600 --> 01:21:59,556  
Dit is mijn man, meneer Dubreuil.

762  
01:21:59,720 --> 01:22:01,472  
Darbant.

763  
01:22:01,640 --> 01:22:02,629  
Borelli.

764  
01:22:04,280 --> 01:22:07,829  
U bent de oom van Laetitia Weiss?  
-Ja.

765  
01:22:08,040 --> 01:22:12,477  
We zijn niet verantwoordelijk.  
Ze is al lang hier weg.

766  
01:22:12,640 --> 01:22:17,031  
Als ze schulden of stommiteiten heeft gemaakt,  
zoekt ze het maar uit.

767  
01:22:17,240 --> 01:22:19,800  
Het is brutaal om vreemden te sturen.

768  
01:22:19,960 --> 01:22:22,793  
Ze is weggegaan in plaats van ons te helpen.

769  
01:22:22,960 --> 01:22:27,556  
En ze herinnert ons nu alleen  
omdat ze ons nodig heeft.

770  
01:22:27,720 --> 01:22:31,076  
Wees gerust, ze heeft niets meer nodig.

771  
01:22:32,720 --> 01:22:34,836  
Ze is dood.

772  
01:22:35,880 --> 01:22:39,031  
Dit is voor u, u bent haar enige familie.

773  
01:22:39,240 --> 01:22:44,519  
Hoe is het gebeurd?  
-Een ongeluk op zee in Afrika.

774  
01:22:51,200 --> 01:22:54,556  
Dat is raar, om te weten dat ze dood is.

775  
01:22:54,720 --> 01:22:56,392  
Huil vooral niet.

776  
01:23:02,320 --> 01:23:06,029  
Wilt u ons excuseren voor daarstraks,  
ik wil u nog zeggen...

777  
01:23:06,200 --> 01:23:09,749  
Het is heel vriendelijk van u deze reis  
te hebben gemaakt...

778  
01:23:09,960 --> 01:23:12,599  
Om dit ons te brengen.

779  
01:23:14,000 --> 01:23:15,399  
Sorry meneer.

780  
01:23:15,560 --> 01:23:18,870  
Ben jij dat weer?  
-Ja, ik woon hier.

781  
01:23:21,960 --> 01:23:25,350  
Is dit uw zoon?  
-Ja. Hoezo?

782  
01:23:25,520 --> 01:23:26,839  
Dus het is zijn nicht?

783  
01:23:27,000 --> 01:23:28,672  
Van wie ?  
-Van Laetitia.

784  
01:23:28,880 --> 01:23:30,871  
Ja. Het is zijn volle nicht.

785  
01:23:55,400 --> 01:23:59,279  
Zo. Dit is 100 miljoen. 10 miljoen per bundel.

786  
01:23:59,440 --> 01:24:00,793  
Allemaal voor hem.

787  
01:24:01,000 --> 01:24:05,630  
We leggen dit allemaal vast bij een notaris.  
U ontvangt de rente.

788  
01:24:05,840 --> 01:24:08,832  
Zodra hij volwassen is, krijgt hij alles.  
Oké?

789  
01:24:12,960 --> 01:24:15,110  
Al dit geld, is dat...

790  
01:24:15,280 --> 01:24:16,793  
Wat is het?

791  
01:24:16,960 --> 01:24:18,279  
Het is volledig legaal.

792  
01:24:19,120 --> 01:24:21,031  
Het was van Laetitia.

793  
01:24:21,240 --> 01:24:23,674  
U krijgt de papieren.

794  
01:24:23,840 --> 01:24:26,195  
Maar dat is zo onverwachts.

795  
01:24:27,480 --> 01:24:29,550  
Het zal u heel goed doen.

796  
01:24:29,920 --> 01:24:32,992  
Luister goed, dat voorkomt misverstanden.

797  
01:24:33,160 --> 01:24:36,789  
Wij zijn vrijwillig hier.  
We vragen u geen dankbaarheid.

798  
01:24:36,960 --> 01:24:40,794  
U komt alleen bij de notaris om te tekenen.  
Duidelijk?

799  
01:24:41,000 --> 01:24:44,356

800  
01:24:44,520 --> 01:24:52,438

801  
01:24:59,320 --> 01:25:01,311  
Weet je Roland...  
Wat?

802  
01:25:01,480 --> 01:25:06,031  
Nu ik rijk ben,  
hoef ik geen schelpen meer te rapen.

803  
01:25:06,200 --> 01:25:07,952  
Maar je raapt ze alsnog op...

804  
01:25:08,360 --> 01:25:10,476  
Omdat je het leuk vindt.

805  
01:25:14,720 --> 01:25:19,350  
Ze zijn mooi hè? Wil je ze hebben?

806  
01:25:20,480 --> 01:25:24,029  
Heeft u echt de schat in zee gevonden?

807  
01:25:24,200 --> 01:25:26,760  
Ja. Waarom?  
-Gewoon.

808  
01:25:27,920 --> 01:25:31,799  
Waarom is Laetitia niet teruggekomen?

809  
01:25:35,600 --> 01:25:39,115  
Ik heb ook een schat gevonden.

810  
01:25:39,280 --> 01:25:40,998  
Heb jij een schat gevonden?

811  
01:25:41,160 --> 01:25:43,879  
Jij leugenaar!  
-Ik zweer het. Kom kijken.

812  
01:25:50,200 --> 01:25:52,839  
Het is daar verderop.

813  
01:25:54,720 --> 01:25:58,190  
Ik was er niet alleen.  
Er waren 2 grote mensen mee.

814  
01:25:58,360 --> 01:25:59,349  
Neem me ermee naar toe...

815  
01:25:59,560 --> 01:26:01,676  
dan laat ik het je zien.

816  
01:26:07,520 --> 01:26:09,192  
Komen jullie?

817  
01:26:14,920 --> 01:26:16,831  
Kom snel!

818  
01:26:27,720 --> 01:26:29,392  
Geweldig, toch?

819  
01:26:34,680 --> 01:26:39,231  
Het is nog niet echt een huis.  
Het is een oud fort midden in zee.

820  
01:26:39,800 --> 01:26:42,473  
Het atelier overheerst alles.

821  
01:26:42,680 --> 01:26:46,753  
De storm aan alle kanten.  
Alsof ik leef te midden van de golven.

822  
01:26:46,960 --> 01:26:48,837  
Handen omhoog!

823  
01:26:49,320 --> 01:26:51,709  
Handen omhoog! Verroer jullie niet!

824  
01:26:52,280 --> 01:26:55,078  
Laat dat los. Dat is niet voor kinderen.

825  
01:26:55,240 --> 01:26:57,356  
Maar dat is mijn schat.

826  
01:27:00,040 --> 01:27:02,554  
Heb je het al gebruikt?  
-Ik durfde het niet.

827  
01:27:11,480 --> 01:27:12,469

828  
01:27:18,200 --> 01:27:20,794  
Jij brengt hem op slechte ideeën.

829  
01:27:20,960 --> 01:27:23,235  
Hij had toch niet gewacht op ons.

830  
01:27:26,440 --> 01:27:28,431  
Doet ie niet?

831  
01:27:28,600 --> 01:27:30,238  
Kom mee. Ik heb er nog veel meer.

832  
01:27:42,320 --> 01:27:46,711  
Waar neem je ons mee naar toe?  
-Kom snel!

833  
01:27:46,880 --> 01:27:48,916  
Schiet eens op.

834  
01:27:55,120 --> 01:27:58,237  
Komen jullie? Het is deze kant op.

835  
01:28:05,880 --> 01:28:08,599  
Ik heb het niemand verteld.

836  
01:28:10,240 --> 01:28:12,435  
Daar ligt munitie.

837  
01:28:12,600 --> 01:28:14,477

838  
01:28:24,840 --> 01:28:27,479  
We kunnen het van het dak gooien.

839  
01:28:27,640 --> 01:28:31,713  
Dat zou me verbazen. Het is verouderd  
materiaal.  
-Verouderd?

840  
01:28:35,280 --> 01:28:37,236  
Achteruit, Jean.

841  
01:28:47,960 --> 01:28:50,713

842  
01:28:56,960 --> 01:28:59,076  
Kom, we gaan de boot missen zo.

843  
01:28:59,240 --> 01:29:02,232  
Ik ga er vandoor. Ik keer terug naar Parijs.

844  
01:29:06,520 --> 01:29:08,397  
Voor lang?

845  
01:29:08,560 --> 01:29:10,835  
Geen idee. Misschien.

846  
01:29:11,040 --> 01:29:14,510  
Ga je nu gelijk?

847  
01:29:18,160 --> 01:29:21,516  
Let op, niet te hard rijden in ieder geval.

848  
01:29:23,720 --> 01:29:26,109  
Je zal in ieder geval alles erven.  
Heb alleen jou nog.

849  
01:29:30,560 --> 01:29:32,118  
Ik ook.

850  
01:29:36,000 --> 01:29:38,753

851  
01:29:54,160 --> 01:29:56,276  
Dat is Manu Borelli, zegt u?

852  
01:29:57,000 --> 01:29:59,355  
Is dat niet uw oude instructeur?

853  
01:29:59,520 --> 01:30:02,034  
Niet veranderd. Een uitblinker.

854  
01:30:02,800 --> 01:30:04,358  
Maar een heethoofd.

855  
01:30:17,880 --> 01:30:22,271  
Was ik niet te stijf?  
-Was niet te merken

856  
01:30:25,720 --> 01:30:28,154  
Bedankt voor het meevliegen.

857  
01:30:28,320 --> 01:30:30,197  
Het heeft me verjongd.

858  
01:30:30,360 --> 01:30:32,590  
Het heeft je goed gedaan.

859  
01:30:35,680 --> 01:30:36,476  
Bravo.

860  
01:30:36,640 --> 01:30:38,198  
Champagne voor iedereen!

861  
01:30:38,360 --> 01:30:40,555  
Vond u het leuk?  
-U bent gek.

862  
01:30:40,720 --> 01:30:42,517  
Geen vergunning nodig.

863  
01:30:42,680 --> 01:30:45,069  
Draag een dossier voor aan de commissie.

864  
01:30:45,240 --> 01:30:47,913  
Ze houden 'm toch, hun vergunning.

865  
01:30:48,080 --> 01:30:51,789  
Ik houd niet van zielig doen.  
Ik betaal in goud.

866  
01:30:54,720 --> 01:30:59,191  
De zaken lopen goed voor je.

867  
01:30:59,360 --> 01:31:02,557  
Ja... ik heb een erfenis gehad.

868  
01:31:02,720 --> 01:31:04,517  
Hierzo!

869  
01:31:05,160 --> 01:31:06,912

870  
01:31:07,080 --> 01:31:08,433  
Hier zo jongens.

871  
01:31:13,880 --> 01:31:17,429  
Laten we drinken op de Arc de Triomphe!

872  
01:31:18,280 --> 01:31:20,635  
Waar is Yvette naar toe?

873  
01:31:23,120 --> 01:31:25,076  
-Kaart.  
-Kaart.

874  
01:31:33,680 --> 01:31:37,309  
Toon uw inzetten.  
Bank op 1.000 franken.

875  
01:31:37,800 --> 01:31:39,074  
Bank.

876  
01:31:45,640 --> 01:31:47,517  
Bovenin gekomen...

877  
01:31:47,680 --> 01:31:51,912  
Drukt deze zuiger alles samen.  
Dan maakt de bougie een vonk.

878  
01:31:52,080 --> 01:31:55,390  
Dat explodeert, de zuiger gaat  
naar beneden en de andere omhoog.

879  
01:31:55,600 --> 01:31:59,559  
Zo gaat de krukas draaien. Begrepen?

880  
01:31:59,720 --> 01:32:01,438  
Totaal niet.

881  
01:32:03,560 --> 01:32:05,915  
Hoe hard gaat de auto van Manu?

882  
01:32:06,120 --> 01:32:08,998  
Meer dan 200.

883  
01:32:10,840 --> 01:32:15,834  
Als ik groot ben wil ik net zo één.  
Maar niet wit, rood zoals de tafel.

884  
01:32:16,600 --> 01:32:18,909  
Wat wil je later doen?

885  
01:32:20,080 --> 01:32:23,072  
Museumbewaker.



886  
01:32:35,400 --> 01:32:37,470  
Yvette.

887  
01:32:40,840 --> 01:32:42,273  
Manu...

888  
01:32:43,360 --> 01:32:46,750  
Hoe wist je dat ik hier was?

889  
01:32:47,440 --> 01:32:50,159  
Er was maar 1 ding dat  
hij niet wilde zeggen...

890  
01:32:50,320 --> 01:32:54,916

891  
01:32:55,360 --> 01:32:57,635  
Kom, mijn auto staat daar.

892  
01:33:00,200 --> 01:33:03,476  
is dat de jouwe? Ze is mooi.

893  
01:33:08,040 --> 01:33:11,157

894  
01:33:11,320 --> 01:33:30,275

895  
01:33:42,960 --> 01:33:44,518  
Is dat 'm?

896  
01:33:47,640 --> 01:33:49,949  
Men vroeg je of 't hem was.

897  
01:33:55,320 --> 01:33:57,151  
Dat is hem niet.

898  
01:33:57,320 --> 01:33:59,629  
Zeker weten?

899  
01:34:00,240 --> 01:34:02,549  
Ik woon daar, op zolder.

900  
01:34:27,680 --> 01:34:29,398  
Nou?

901  
01:34:31,400 --> 01:34:34,119  
Dat is hem niet.

902  
01:34:34,280 --> 01:34:37,590  
Kom we gaan. Start de motor.

903  
01:34:48,640 --> 01:34:50,119  
Manu?

904  
01:34:53,240 --> 01:34:55,196  
Manu?

905  
01:35:03,520 --> 01:35:08,150

906  
01:35:08,320 --> 01:35:46,594

907  
01:35:46,840 --> 01:36:30,473

908  
01:36:30,720 --> 01:36:31,914

909  
01:36:40,520 --> 01:36:42,112

910  
01:36:49,760 --> 01:36:51,432

911  
01:36:56,240 --> 01:36:57,912

912  
01:37:10,400 --> 01:37:14,837  
Kunt u me naar Fort Boyard brengen?  
-Ja, maak de boot los.

913  
01:37:17,200 --> 01:37:18,394  
Snel.

914  
01:37:19,280 --> 01:37:22,955

915  
01:37:23,120 --> 01:37:47,559

916  
01:37:48,600 --> 01:37:53,196  
Weet u zeker dat hij er is?  
-Ja, dat is zijn boot.

917  
01:37:55,520 --> 01:37:57,715  
Bedankt. Hij zal me terugbrengen.

918  
01:38:02,720 --> 01:38:04,039  
Doei!

919  
01:38:07,640 --> 01:38:09,039  
Roland!

920  
01:38:11,600 --> 01:38:16,230  
Hé jij daar, zachtjes.  
Dit is privéterrein hier.

921  
01:38:16,400 --> 01:38:17,389

922  
01:38:17,880 --> 01:38:19,950  
Manu!

923  
01:38:20,120 --> 01:38:22,395  
Kom daar naar boven.  
-Ik kom er aan.

924  
01:38:23,840 --> 01:38:25,512  
Manu...

925  
01:38:28,000 --> 01:38:31,151  
Heb je dit echt gekocht?  
-Ja.

926  
01:38:31,320 --> 01:38:34,153  
Hoezo? Verbaast het je?

927  
01:38:35,680 --> 01:38:38,831  
Ik zal je zeggen wat we er gaan doen.

928  
01:38:40,080 --> 01:38:43,311  
Als ik het je niet zeg zal je het nooit raden.

929  
01:38:43,480 --> 01:38:48,554  
Een panorama-hotel-restaurant.  
Is dat niet een geweldig idee?

930  
01:38:48,720 --> 01:38:52,633  
Zij met hun uitzicht op zee  
stellen niets meer voor.

931  
01:38:52,800 --> 01:38:55,917  
Men kan zelfs vissen vanuit de kamer.

932  
01:38:56,080 --> 01:39:00,198  
We moeten de rijken aantrekken,  
zodat het gaat lopen.

933  
01:39:00,360 --> 01:39:03,238  
Daarvoor heb ik een buitengewoon idee.

934  
01:39:03,400 --> 01:39:07,188  
Een helikopterservice. Wat zeg je er van?

935  
01:39:07,360 --> 01:39:10,113  
Daar ga jij je dan mee bezig houden.

936  
01:39:10,280 --> 01:39:13,875  
Daar maak ik een transparant landingsplatform...

937  
01:39:14,040 --> 01:39:17,237  
van steviger materiaal dan ijzer.

938  
01:39:17,440 --> 01:39:20,477  
En in het midden, een grote centrale pilaar.

939  
01:39:20,640 --> 01:39:22,437  
En nog een idee...

940  
01:39:22,600 --> 01:39:24,431  
Het wordt ook een schoorsteen.

941  
01:39:24,600 --> 01:39:28,718  
Wanneer men rookt, ziet men dit  
aan voor een passagiersschip.

942  
01:39:29,080 --> 01:39:30,718  
En het restaurant...

943  
01:39:31,080 --> 01:39:34,755  
Het restaurant, daarboven.

944  
01:39:34,920 --> 01:39:39,914  
Wanneer men daar zit, is het net alsof  
men te midden van de golven leeft.

945  
01:39:41,560 --> 01:39:46,873  
Wat zeg je nou?  
Heb je het gekocht omdat zij het ook wilde  
kopen?

946  
01:39:47,040 --> 01:39:50,112  
Hoe bedoel je, "zij"?  
-Laetitia.

947  
01:39:53,720 --> 01:39:55,870  
Dat had ze me gezegd

948  
01:39:56,360 --> 01:40:00,319  
Zei ze dat niet tegen je, toen in de stuurhut?

949  
01:40:00,520 --> 01:40:01,919  
Maar wanneer dan?

950  
01:40:02,760 --> 01:40:05,957  
Je weet wel, die dag...

951  
01:40:07,080 --> 01:40:08,832  
Ah nee.

952  
01:40:09,760 --> 01:40:12,797  
Nee. Daar hadden we het niet over

953  
01:40:16,400 --> 01:40:18,152  
Jullie twee daarboven!

954  
01:40:18,320 --> 01:40:21,596  
Handen omhoog en kom kalm naar beneden

955  
01:40:27,360 --> 01:40:28,634

956  
01:40:29,880 --> 01:40:32,030  
Jullie maken geen schijn van kans!

957  
01:41:02,400 --> 01:41:04,595

958  
01:41:08,560 --> 01:41:10,312  
Hé, jij daar.

959  
01:41:10,720 --> 01:41:12,756  
Handen omhoog.

960  
01:41:12,920 --> 01:41:14,273  
Kom op.

961  
01:41:19,520 --> 01:41:22,034  
En vooruit richting de trap.

962  
01:42:34,280 --> 01:42:35,429  
Manu!

963  
01:42:36,720 --> 01:42:38,312  
Manu...

964  
01:42:42,200 --> 01:42:43,952  
Roland...

965  
01:42:45,080 --> 01:42:49,198  
Als u niet naar beneden komt,  
komen we u boven zoeken.

966  
01:42:52,760 --> 01:42:55,718

967  
01:42:58,520 --> 01:43:00,795  
Ik wil de andere levend.

968  
01:43:27,200 --> 01:43:30,590  
Scheer jullie weg of ik blaas jullie allemaal  
op!

969  
01:43:33,720 --> 01:43:35,676

970  
01:43:36,760 --> 01:43:38,876  
Stelletje schoften!

971  
01:44:46,160 --> 01:44:47,718

972  
01:44:52,400 --> 01:44:53,549  
Manu!

973  
01:44:54,480 --> 01:44:57,870  
Manu... Laat mij ernaar kijken. Het is niets.

974  
01:45:09,240 --> 01:45:13,074  
Manu... Weet je wat Laetitia tegen me zei?

975  
01:45:14,040 --> 01:45:15,632  
Nou?

976  
01:45:18,320 --> 01:45:21,551  
Dat ze samen wilde leven met jou.

977  
01:45:26,200 --> 01:45:29,237  
Oude verrekke leugenaar.

978  
01:46:50,000 --> 01:46:57,000  
Vertaling: Charley van 't Leven